



**INSTITUTE
OF FOREIGN
LANGUAGES**



**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
МГУ имени М.В. Ломоносова**



**Institut Supérieur
des Langues
de Tunis**



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ
И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

**XVIII Всероссийская научно-методическая конференция с международным участием
Институт иностранных языков РУДН
Москва
21-22 мая 2026**

CURRENT ISSUES IN MODERN LINGUISTICS AND HUMANITIES
The 18th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation
Institute of Foreign Languages (RUDN University)
Moscow
April 21st-22nd, 2026

**LES PROBLÈMES ACTUELS DE LA LINGUISTIQUE MODERNE ET DES SCIENCES
HUMAINES**

**XVIII Conférence scientifique et méthodologique panrusse avec la participation internationale
Institut des langues étrangères de l'Université russe de l'amitié des peuples
Moscou
21-22 mai 2026**

**PROBLEMAS ACTUALES DE LA LINGÜÍSTICA MODERNA Y LAS CIENCIAS
HUMANAS**

**XVIII Conferencia Científico-Metodológica de toda Rusia con participación internacional
Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Mosú
21-22 de mayo de 2026**

**ПРОГРАММА. СБОРНИК ТЕЗИСОВ
PROGRAM AND ABSTRACTS
PROGRAMME. RECUEIL DES THÈSES
EL PROGRAMA. REVISTA DE TÉCNICOS**

**Москва
Российский университет дружбы народов
2026**

Организационный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор Института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия)

Сопредседатель — Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия)

Члены:

- Александрова Ольга Викторовна, заместитель декана по научной работе филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор (Россия).

- Барабаш Ирина Петровна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по экономическим вопросам (Россия).

- Безрукова Наталья Яковлевна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по международной деятельности (Россия).

- Болдовская Татьяна Викторовна, главный специалист по редакционно-издательской деятельности Института иностранных языков РУДН (Россия).

- Бородина Мария Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (Россия) – член оргкомитета.

- Джолдасбекова Баян Умирбековна, декан филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, член-корреспондент НАН РК, доктор филологических наук, профессор (Казахстан).

- Журавлев Михаил Константинович, вице-президент Международного фонда искусств имени С.Д.Эрзи (Россия).

- Игнатенко Александр Владимирович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (Россия) – член оргкомитета.

- Мадиева Гульмира Баянжановна, профессор кафедры тюркологии и теории языка филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, доктор филологических наук, профессор (Казахстан).

- Месауди Хишем, директор, доктор философских наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена, Тунис (Тунис).

- Сулайманова Лира Сулаймановна, директор Института мировых цивилизаций и языков Кыргызско-Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, кандидат филологических наук, доцент (Кыргызстан).

- Тагаев Мамед Джакыпович, директор Института русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, доктор филологических наук, профессор (Кыргызстан).

- Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (Россия) – член оргкомитета.

Секретарь: Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия).

Organising Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).

Co-Chair – Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).

Members:

- Olga V. Alexandrova, Professor, Dr. of Philology, Deputy Dean for Research, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Russia).
- Irina P. Barabash, PhD in Economics, Deputy Director for Economic Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Natalia Ya. Bezrukova, Deputy Director for International Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Tatyana V. Boldovskaya, Chief specialist for editorial and publishing work, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Bayan U. Dzholdasbekova, Dean of the Faculty of Philology of the Al-Farabi Kazakh National University, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Doctor of Philology, Professor (Kazakhstan).
- Mikhail K. Zhuravlev, Vice-President of Stepan Erzia International Art Foundation (Russia).
- Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan).
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Hichem Messoudi, PhD, Dr. habil., Director of the Higher Institute of Languages of Tunis, Co-Director of the Confucius Institute, University of Carthage (Tunisia).
- Lira S. Sulaimanova, Director, Institute of World Civilizations and Languages Kyrgyz-Russian Slavic University named after Boris Yeltsin, (Kyrgyzstan).
- Mamed D. Tagaev, Director, Kyrgyz-Russian Slavic University named after Boris Yeltsin, Dr. of Philology, Professor (Kyrgyzstan).

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).

Composition du comité d'organisation

Président du comité d'organisation – Natalia Leonidovna Sokolova, directeur de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN, candidat ès lettres, professeur (Russie).

Coprésident du comité d'organisation – Natalia Stanislavovna Erokhova, directeur adjoint de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN chargé de la recherche scientifique, candidat en sciences historiques (Russie).

Membre du comité d'organisation:

- Olga Viktorovna Alexandrova – vice-doyen du département de la recherche scientifique à la Faculté des lettres de l'Université d'État de Moscou Lomonossov, docteur ès lettres , professeur (Russie).

- Irina Petrovna Barabach – directeur adjoint de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN chargé des questions économiques (Russie).

- Natalia Yakovlevna Bezroukova – directeur adjoint de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN chargé des relations internationales (Russie).

- Tatiana Viktorovna Boldovskaïa – spécialiste principale en édition et publication à l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN (Russie).

- Baïan Oumirbekovna Djoldasbekova – doyen de la Faculté des lettres et des langues du monde de l'Université nationale kazakhe al-Farabi, membre correspondant de l'Académie nationale des sciences du Kazakhstan, docteur ès lettres , professeur (Kazakhstan).

- Mikhaïl Konstantinovitch Jouravlev – vice-président de la Fondation internationale des arts S.D. Erzia (Russie).

- Goulnira Baïanjanovna Madiéva – Département de turcologie et de théorie du langage de la Faculté des lettres de l'Université nationale kazakhe al-Farabi, docteur ès lettres, professeur (Kazakhstan).

- Hichem Messaoudi – directeur, docteur en sciences philosophiques, professeur, Institut supérieur des langues de Tunis, Université de Carthage, Tunisie (Tunisie).

- Lira Soulaïmanovna Soulaïmanova – directeur de l'Institut des civilisations mondiales et des langues de l'Université slave kirghize-russe du premier Président de la Fédération de Russie B.N. Eltsine, candidat ès lettres , maître de conférences (Kirghizistan).

- Mamed Djakyrovitch Tagaïev – directeur de l'Institut de la langue russe de l'Université slave kirghize-russe du premier Président de la Fédération de Russie B.N. Eltsine, docteur ès lettres, professeur (Kirghizistan).

Secrétaire du comité d'organisation:

- Margarita Alexandrovna Smolkina, spécialiste de la recherche scientifique auprès des étudiants à l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN (Russie).

Composición del Comité Organizador

Presidenta del Comité Organizador – Natalia Leonidovna Sokolova, Directora del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN, Candidata en Filología, Profesora (Rusia).

Copresidenta del Comité Organizador – Natalia Stanislavovna Erokhova, Vicedirectora de Investigación Científica del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN, Candidata en Historia (Rusia).

Miembro:

- Olga Viktorovna Aleksandrova, Vicedecana de Investigación Científica de la Facultad de Filología de la Universidad Estatal M. V. Lomonósov de Moscú, Doctora en Filología, Profesora (Rusia).

- Irina Petrovna Barabash, Vicedirectora de Economía del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia).

- Natalia Yakovlevna Bezrukova, Vicedirectora de Relaciones Internacionales del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia).

- Tatiana Viktorovna Boldovskaya, Especialista Principal en Actividades Editoriales del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia).

- Bayan Umirbekovna Dzholdasbekova, Decana de la Facultad de Filología y Lenguas del Mundo de la Universidad Nacional Kazaja al-Farabi, Miembro Correspondiente de la Academia Nacional de Ciencias de la República de Kazajistán, Doctora en Filología, Profesora (Kazajistán).

- Mijaíl Konstantínovich Zhuravlev, Vicepresidente del Fondo Internacional de las Artes S. D. Erzya (Rusia).

- Gulmira Bayanzhanovna Madiyeva, Jefa del Departamento de Lingüística General y Lenguas Europeas de la Facultad de Filología y Lenguas del Mundo de la Universidad Nacional Kazaja al-Farabi, Doctora en Filología, Profesora (Kazajistán).

- Mamed Dzhakypovich Tagaev, Director del Instituto de Lengua Rusa de la Universidad Eslava Kirguís-Rusa en honor al primer Presidente de la Federación de Rusia B. N. Yeltsin, Doctor en Filología, Profesor (Kirguistán).

- Hichem Mesaudi, Director, Doctor en Filosofía, Profesor, Instituto Superior de Idiomas de Túnez, Universidad de Cartago (Túnez).

Secretaria:

Margarita Alexandrovna Smolkina, Especialista en Investigación Científica con Estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia).

Программный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия).

Сопредседатель — Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент, вице-президент Национального общества прикладной лингвистики, руководитель отделения постдипломного образования ИИЯ РУДН (Россия).

Члены:

- Авакова Раушангуль Амирдиновна, заведующий кафедрой тюркологии и теории языка филологического факультета Казахского национального университета им. аль-Фараби, доктор филологических наук, профессор (Казахстан).

- Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия).

- Дербишева Замира Касымбековна, заместитель директора Института мировых цивилизаций и языков по науке Института русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, доктор филологических наук, профессор (Кыргызстан).

- Кирилина Алла Викторовна, ведущий эксперт Министерства обороны Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор (Россия).

- Мадиева Гульмира Баянжановна, профессор кафедры тюркологии и теории языка филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, доктор филологических наук, профессор (Казахстан).

- Михеева Наталья Федоровна, главный специалист по аспирантуре Института иностранных языков РУДН, доктор филологических наук, профессор (Россия).

- Моисеенко Лилия Васильевна, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет (Россия).

- Хафян Уанес, член Ученого Совета Университета Карфагена, доктор филологических наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена (Тунис).

Секретарь:

- Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия).

Scientific Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).

Co-Chair – Natalia A. Akhrenova, Doctor of Philology, Associate Professor, RUDN University, Vice-President of the National Association for Applied Linguistics (NAAL) (Russia).

Members:

- Raushangul A. Avakova, Head of the Department of Turkology and Language Theory of the Faculty of Philology of Al-Farabi Kazakh National University, Doctor of Philological Sciences, Professor (Kazakhstan).
- Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Zamira K. Derbisheva, Doctor of Philology, Professor, Deputy Director for Science, Institute of World Civilizations and Languages, Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin (Kyrgyzstan).
- Alla V. Kirilina, Leading Expert of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Doctor of Philology, Professor (Russia).
- Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan).
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).
- Liliya V. Moiseenko, Professor, Dr. of Philology, Moscow State Linguistic University (Russia).
- Ouannes Hafiane, Doctor habilitatus, Professor, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage (Tunisia).

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Students' Research Officer, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia).

Composition du comité du programme

Président du comité du programme – Natalia Leonidovna Sokolova, directeur de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN, candidat ès lettres, professeur (Russie).

Coprésident du comité du programme – Natalia Alexandrovna Akhrenova, docteur ès lettres ès lettres, doyen, vice-président de la Société nationale de linguistique appliquée, responsable du département de la formation postuniversitaire de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN (Russie).

Membre du comité du programme:

- Raushangoul Amirdinovna Avakova, chef du Département de turcologie et de théorie du langage de la Faculté des lettres de l'Université nationale kazakhe al-Farabi, docteur ès lettres, professeur (Kazakhstan).

- Natalia Stanislavovna Erokhova, directeur adjoint de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN chargé de la recherche scientifique, candidat en sciences historiques (Russie).

- Zamira Kassymbekovna Derbicheva, directeur adjoint de l'Institut des civilisations mondiales et des langues chargé de la recherche scientifique à l'Institut de la langue russe de l'Université slave kirghize-russe du premier Président de la Fédération de Russie B.N. Eltsine, docteur ès lettres, professeur (Kirghizistan).

- Alla Viktorovna Kirilina, vice-rectrice aux activités scientifiques de l'Université humanitaire et sociale de Russie, docteur ès lettres, professeur (Russie) –.

- Gounira Baïanjanovna Madiéva, chef du Département de linguistique générale et de langues européennes de la Faculté des lettres et des langues du monde de l'Université nationale kazakhe al-Farabi, docteur ès lettres, professeur (Kazakhstan).

- Natalia Fedorovna Mikheeva, spécialiste principale des études doctorales à l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN, docteur ès lettres, professeur (Russie).

- Lilia Vassilievna Moïseenko, docteur ès lettres, professeur, Université d'État de linguistique de Moscou (Russie).

- Ouanes Khafian, membre du Conseil scientifique de l'Université de Carthage, docteur ès lettres, professeur, Institut supérieur des langues de Tunis, Université de Carthage (Tunisie).

Secrétaire du comité du programme:

- Margarita Alexandrovna Smolkina, spécialiste de la recherche scientifique auprès des étudiants à l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN (Russie).

Composición del Comité de Programa

Presidenta del Comité Programa – Sokolova Natalia Leonidovna, Directora del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN, Candidata en Filología, Profesora (Rusia)

Copresidenta del Comité Programa – Akhrenova Natalia Alexandrovna Doctora en Filología, Profesora Titular, Vicepresidenta de la Sociedad Nacional de Lingüística Aplicada, epartamento de Educación de Posgrado del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia)

Miembro:

- Erokhova Natalia Stanislavovna, Vicedirectora de Investigación Científica del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN, Candidata en Historia (Rusia)
- Derbisheva Zamira Kasymbekovna Vicedirectora de Ciencia del Instituto de Civilizaciones y Lenguas del Mundo del Instituto de Lengua Rusa de la Universidad Eslava Kirguís-Rusa en honor al primer Presidente de la Federación de Rusia B. N. Yeltsin, Doctora en Filología, Profesora (Kirguistán)
- Kirilina Alla Viktorovna Vicerrectora de Investigación Científica de la Universidad Estatal Rusa de Humanidades, Doctora en Filología, Profesora (Rusia)
- Madiyeva Gulmira Bayanzhanovna Jefa del Departamento de Lingüística General y Lenguas Europeas de la Facultad de Filología y Lenguas del Mundo de la Universidad Nacional Kazaja al-Farabi, Doctora en Filología, Profesora (Kazajistán)
- Mikheeva Natalia Fedorovna Especialista Principal en Estudios de Posgrado del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN, Doctora en Filología, Profesora (Rusia)
- Moiseenko Lilia Vasilievna Doctora en Filología, Profesora, Universidad Estatal de Lingüística de Moscú (Rusia)
- Uaness Jafian Miembro del Consejo Académico de la Universidad de Cartago, Doctor en Filología, Profesor, Instituto Superior de Idiomas de Túnez, Universidad de Cartago (Túnez)

Secretaria – Smolkina Margarita Alexandrovna Especialista en Investigación Científica con Estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad RUDN (Rusia).

Регламент:

Приветственное слово – 5-10 минут

Пленарное выступление – до 30 минут

Секционное выступление – до 10 минут

Дебаты – до 5 минут

Языки конференции: английский, русский, французский, испанский.

Адрес:

г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6 (Главный корпус), д. 10, корп. 2 (корпус ЕГФ)

тел. +7 (499) 432-75-08, внутр. 24-38; 24-39

электронная почта: erokhova-ns@rudn.ru; akhrenova-na@rudn.ru

Сайт конференции: <https://science-ifl.rudn.ru/ru/vserossiiskaya-nauchno-metodicheskaja-konferencija/>

Организаторы конференции: Институт иностранных языков РУДН (Россия), филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия), Высший институт языков Туниса Университета Карфагена (Тунис), Московский государственный лингвистический университет (Россия), Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Казахстан), Международный фонд искусств имени С. Д. Эрзи (Россия), Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ) – российское отделение AILA, Международной ассоциации прикладной лингвистики, Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина (Кыргызстан).

Time limit:

Welcome speech – 5-10 minutes

Plenary speech - up to 30 minutes

Sessions speech - up to 10 minutes

Debate - up to 5 minutes

Conference Languages: Russian, English, French, Spanish.

Address: Moscow, Miklukho-Maklaya Str., 6

Miklukho-Maklaya Str. 10, Bldg. 2

tel. +7 (499) 432-75-08, internal 24-38; 24-39

e-mail: erokhova-ns@rudn.ru; akhrenova-na@rudn.ru

Conference Website: <https://science-ifl.rudn.ru/>

Conference Organizers: Institute of Foreign Languages of RUDN (Russia), Faculty of Philology of Moscow State Lomonosov University (Russia), Higher Institute of Languages in Tunis of the University of Carthage (Tunisia), Moscow State Linguistic University (Russia), Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan), Erzia International Art Foundation (Russia), National Association for Applied Linguistics (NAAL) - Russian branch of AILA, International Association of Applied Linguistics (AILA); Kyrgyz-Russian Slavic University named after B.N. Yeltsin (Kyrgyzstan).

Règlement

- Discours de bienvenue : 5 à 10 minutes
- Communication plénière : jusqu'à 30 minutes
- Communication en section : jusqu'à 10 minutes
- Débat: jusqu'à 5 minutes

Langues de la conférence : anglais, russe, français, espagnol

Adresse :

Moscou, rue Mikloukho-Maklaïa, 6 (bâtiment principal),
Moscou, rue Mikloukho-Maklaïa, 10, bât. 2 (bâtiment EGF)

Téléphone : +7 (499) 432-75-08, postes 24-38 ; 24-39

Courriel : erokhova_ns@pfur.ru ; akhrenova_na@pfur.ru

Site web de la conférence : <https://science-ifl.rudn.ru/fr/problemes-actuels-de-la-linguistique-moderne-et-des-sciences-humaines/>

Organisateurs de la conférence: Institut des langues étrangères de l'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN), Russie ; Faculté des lettres de l'Université d'État de Moscou Lomonossov (MGU), Russie ; Institut supérieur des langues de Tunis, Université de Carthage, Tunisie; Université d'État de linguistique de Moscou, Russie ; Université nationale kazakhe al-Farabi, Kazakhstan; Fondation internationale des arts S.D. Erzia, Russie; Société nationale de linguistique appliquée (NOSPriL) – section russe de l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée); Université slave kirghize-russe du premier Président de la Fédération de Russie B.N. Eltsine, Kirghizistan

Reglamento:

- Palabras de bienvenida - 5-10 minutos
- Sesión plenaria: hasta 30 minutos
- Actuación seccional-hasta 10 minutos
- Debate-hasta 5 minutos

Idiomas de la conferencia: ruso, inglés, francés, español.

Dirección:

Moscú, ul. Mikluho-Maklaya, D. 6 (edificio Principal),
D. 10, Corp. 2 (cuerpo De Humanidades Naturales)

Teléfono: +7 (499) 432-75-08, postes 24-38 ; 24-39

Sitio web: <https://science-ifl.rudn.ru/es/2026-2/>

Coorganizadores de la conferencia: Instituto de Lenguas Extranjeras de la RUDN (Rusia), Facultad de Filología de la Universidad Estatal M. V. Lomonósov de Moscú (Rusia), Instituto Superior de Lenguas de Túnez de la Universidad de Cartago (Túnez), Universidad Estatal de Lingüística de Moscú (Rusia), Universidad Nacional Kazaja al-Farabi (Kazajistán), Fondo Internacional de las Artes S. D. Erzya (Rusia), Sociedad Nacional Rusa de Lingüística Aplicada (NOPriL) – sección rusa de AILA (Asociación Internacional de Lingüística Aplicada), Universidad Eslava Kirguís-Rusa en honor al primer Presidente de la Federación de Rusia B. N. Yeltsin (Kirguistán).

РАСПИСАНИЕ

21 МАЯ 2026 Г.		
	Время	Страницы
РЕГИСТРАЦИЯ (ХОЛЛ БИБЛИОТЕКИ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 6)	10:00 - 11:00	
Церемония открытия ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ (ЗАЛ УЧЕНОГО СОВЕТА РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 6)	11:00 – 13:30	16
<i>Кофе-брейк 14.00-15.00 (ул. Миклухо-Маклая, 10/2)</i>		
Секция I ЛИНГВИСТИКА И СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ. ОБЩЕЕ И ЧАСТНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 814	15.00-18.00	20
Секция II ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд.714	15.00-18.00	41
Секция III ИСПАНОЯЗЫЧНАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ «ИБЕРОАМЕРИКАНСКИЙ ДИАЛОГ: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ» (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 812	15.00-18.00	59
22 МАЯ 2026 Г.		
РЕГИСТРАЦИЯ (ХОЛЛ БИБЛИОТЕКИ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 6)	10:00 - 10:30	
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ (ЗАЛ УЧЕНОГО СОВЕТА РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 6)	10:30 – 13:30	18
<i>Кофе-брейк 14.00-15.00 (ул. Миклухо-Маклая, 10/2)</i>		
Секция IV МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 812)	15.00-18.00	73
Секция V ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 714)	15.00-18.00	89
Секция VI 6.1 ЛИНГВИСТИКА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ – МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ В НАУКЕ И ДИДАКТИКЕ	15.00-18.00	108
6.2 ВОПРОСЫ СОЦИО-, ПСИХО- И НЕЙРОПСИХОЛИНГВИСТИКИ (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 804)		119
Секция VII ФРАНКОФОННАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ «ОТЕЧЕСТВО.ФРАНКОФОНИЯ.МОЛОДЕЖЬ» (ИИЯ РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.10к2) / Ауд. 812)	10:00 – 12:00	128

TIMETABLE

<i>MAY 21ST, 2026</i>		
	Time	Pages
REGISTRATION (RUDN UNIVERSITY LIBRARY HALL, Miklukho-Maklaya Str., 6)	10am – 11am	
Opening Ceremony PLENARY SESSION (Academic Council Hall, RUDN University, Miklukho-Maklaya Str., 6)	11am – 1:30pm	16
<i>Coffee-break 2pm – 3pm (Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2)</i>		
SESSION 1 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGES. GENERAL AND SPECIFIC LINGUISTICS (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud.814)	3pm – 6pm	20
SESSION 2 LINGUODIDACTIC ISSUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 714)	3pm – 6pm	41
SESSION 3 STUDENTS' SPANISH SECTION “DIÁLOGO IBEROAMERICANO — LENGUA, CULTURA Y COMUNICACIÓN” (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	3pm – 6pm	59
<i>MAY 22ND, 2026</i>		
REGISTRATION (RUDN UNIVERSITY LIBRARY HALL, Miklukho-Maklaya Str., 6)	10am – 10:30am	
PLENARY SESSION (RUDN UNIVERSITY ACADEMIC COUNCIL HALL, Miklukho-Maklaya Str., 6)	10:30am – 1:30pm	18
<i>Coffee-break 2pm – 3pm (Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2)</i>		
SESSION 4 INTERCULTURAL COMMUNICATION (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	3pm – 6pm	73
SESSION 5 TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES, INTERPRETING (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 714)	3pm – 6pm	89
SESSION 6 6.1 LINGUISTICS AND THE HUMANITIES – INTERDISCIPLINARY APPROACHES IN RESEARCH AND TEACHING 6.2 SOCIAL, PSYCHOLINGUISTICS AND NEUROPSYCHOLINGUISTICS (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 804)	3pm – 6pm	108 119
SESSION 7 STUDENTS' FRANCOPHONE SESSION “PATRIE. FRANCOPHONIE. JEUNESSE” (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	10am – 12am	128

HORAIRE

21 MAI 2026		
	Temps	Pages
ENREGISTREMENT (SALLE DE LA BIBLIOTHÈQUE de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,6)	10:00 - 11:00	
CÉRÉMONIE D'OUVERTURE / SÉANCE PLÉNIÈRE (SALLE DU CONSEIL SCIENTIFIQUE de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,6)	11:00 - 13:30	16
<i>Pause café 14:00 - 15:00</i>		
Section 1 LINGUISTIQUE ET LES LANGUES MODERNES. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE ET PARTICULIÈRE (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 814)	15:00 – 18:00	20
Section 2 PROBLÈMES LINGUOMÉTHODIQUES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 714)	15:00 – 18:00	41
Section 3 SECTION SPÉCIALE HISPANOPHONE «DIALOGUE IBÉRO-AMÉRICAIN: LANGUE, CULTURE, COMMUNICATION» (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 812)	15:00 – 18:00	59
22 MAI 2026		
ENREGISTREMENT (SALLE DE LA BIBLIOTHÈQUE de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,6)	10:00 - 10:30	
SÉANCE PLÉNIÈRE (SALLE DU CONSEIL SCIENTIFIQUE de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,6)	10:30 - 13:30	18
<i>Pause café 14:00 - 15:00</i>		
Section 4 COMMUNICATION INTERCULTURELLE (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 812)	15:00 – 18:00	73
Section 5 TRADUCTION, TRADUCTOLOGIE, INTERPRÉTATION (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 714)	15:00 – 18:00	89
Section 6 6.1 LINGUISTIQUE ET LES SCIENCES HUMAINES – INTERDISCIPLINARITÉ DANS LA SCIENCE ET DANS LA DIDACTIQUE 6.2 QUESTIONS DE SOCIO-, PSYCHO- ET NEUROPSYCHOLINGUISTIQUE (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 804)	15:00 – 18:00	108 119
Section 7 SECTION SPÉCIALE FRANCOPHONE «PATRIE. FRANCOPHONIE. JEUNESSE» (Institut des langues étrangères de l'Université RUDN – rue Mikloukho-Maklaïa,10k2 / salle 812)	10:00 - 12:00	128

HORARIO

<i>21 DE MAYO DE 2026</i>		
	Time	Pages
REGISTRO (SALA DE LA BIBLIOTECA DE LA RUDN, calle Mikluho-Maklaya, 6)	10am – 11am	
Inauguración / SESIÓN PLENARIA (SALÓN DEL CONSEJO ACADÉMICO DE LA RUDN, Calle Miklukho-Maklaya., 6)	11am – 1:30pm	16
<i>Coffee-break 2pm – 3pm</i>		
SECCIÓN I LINGÜÍSTICA Y LENGUAS MODERNAS. LINGÜÍSTICA GENERAL Y PRIVADA (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 814)	3pm – 6pm	20
SESIÓN 2 CUESTIONES LINGUODIDÁCTICAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 714)	3pm – 6pm	41
SESIÓN 3 SECCIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIANTES "DIÁLOGO IBEROAMERICANO-LENGUA, CULTURA Y COMUNICACIÓN (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	3pm – 6pm	59
<i>22 DE MAYO DE 2026</i>		
REGISTRO (SALA DE LA BIBLIOTECA DE LA RUDN, calle Mikluho-Maklaya, 6)	10am – 10:30am	
SESIÓN PLENARIA (SALÓN DEL CONSEJO ACADÉMICO DE LA RUDN, Calle Miklukho-Maklaya., 6)	10:30am – 1:30pm	18
<i>Coffee-break 2pm – 3pm</i>		
SESIÓN 4 COMUNICACIÓN INTERCULTURAL (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	3pm – 6pm	73
SESIÓN 5 TRADUCCIÓN, ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 714)	3pm – 6pm	89
SESIÓN 6 6.1 DE LA LINGÜÍSTICA Y DE LAS HUMANIDADES – ENFOQUES INTERDISCIPLINARIOS EN LA INVESTIGACIÓN Y LA ENSEÑANZA 6.2 SOCIAL, PSICOLINGÜÍSTICA Y NEUROPSICOLINGÜÍSTICA (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 804)	3pm – 6pm	108 119
SESIÓN 7 SESIÓN FRANCÓFONA DE ESTUDIANTES "PATRIE" FRANCOFONÍA. JEUNESSE" (IFL RUDN, Miklukho-Maklaya Str., 10 bld. 2) / aud. 812)	10am – 12am	128

ПРОГРАММА
СБОРНИК ТЕЗИСОВ

ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

21 мая 2026 г.

Зал ученого совета РУДН

(11:00 – 13:30)

Сессия-Практикум

**«Платформа диалога–МежВУЗ:
Смелая межкультурная коммуникация как ключ к успеху
международных мероприятий»**

Приветственное слово:

Соколова Наталия Леонидовна, директор Института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор, академик МАНПО (Россия) – председатель оргкомитета XVIII Всероссийской научно-методической конференции с международным участием «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук».

Белякова Елена Владимировна, Управляющий Директор Фонда международных деловых коммуникаций – оператором Международного муниципального форума.

Модератор сессии-практикума – **Сорокина Ольга Сергеевна**, Начальник отдела стратегического планирования Агентства по иностранным инвестициям АНО «Московский центр международного сотрудничества», представитель Правительства Москвы – генерального партнера Международного муниципального форума.

Спикеры сессии-практикума:

1. **Ревкова Екатерина Михайловна**, практический психолог, семейный психолог, руководитель программы ИИЯ РУДН

Тема выступления: *Преодоление стереотипов: от предубеждений к культурному интеллекту (CQ)*

2. **Ермак Виолетта Юрьевна**, Заместитель руководителя департамента по работе с регионами АНО «АртМастерс»

Тема выступления: *Креативные индустрии как основа для экономической синергии и межкультурного диалога: Опыт экосистема «АртМастерс»*

3. **Суворова Юлия Константиновна**, Заместитель председателя Российско-Арабского делового совета ТПП России, Директор международных проектов АО «Росгеология», преподаватель кафедры языков Ближнего Востока МГИМО

Тема выступления: *Особенности коммуникации с партнерами из арабских стран*

4. **Литягина Елена Андреевна**, доцент кафедры международной коммуникации факультета мировой политики МГУ имени М.В. Ломоносова, руководитель научно-образовательного проекта «ALPACA» по изучению политических, экономических, коммуникационных и социокультурных процессов стран Латинской Америки и Карибского бассейна, внешний эксперт, координатор взаимодействия Московской городской Думы и ПАРЛАСЕН (Центральноамериканского парламента)

Тема выступления: *Секреты успешной международной коммуникации с представителями испаноязычного мира*

5. **Аббас Мирзаян Гази**, Постоянный представитель АНО «Русско-иранский центр экономического и правового сотрудничества»

Тема выступления: *Развитие навыков, знаний и установок, которые позволяют эффективно взаимодействовать с представителями других культур*

6. **Новосёлова Диана Александровна**, представитель Правительства Москвы – генерального партнёра Международного муниципального форума

Тема выступления: *Образование и кадры будущего. Платформа диалога – МежВУЗ». Трек Международного муниципального форума 2026 как экспериментальная лаборатория для молодежной событийной повестки*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

22 мая 2026 г.

Зал ученого совета РУДН
(10:30 – 13:30)

Ключевые спикеры на Пленарной сессии:

Весна Половина

доктор наук профессор кафедры общего языкознания, филологический
факультет, Белградский университет

Почетный президент Ассоциации прикладной лингвистики Сербии (ALAS),
член Европейского лингвистического общества (SLE)
Сербия

Тема: *«An overview of the history of technological advances and their impact on
language and culture».*

Оболенская Юлия Леонардовна

заслуженный профессор МГУ имени М. В. Ломоносова, доктор
филологических наук, заведующая кафедрой иберо-романского языкознания,
руководитель Центра иберо-романских исследований (ЦИБРИС)
Россия

Тема: *Психодидактические аспекты преподавания иностранных языков в эпоху
цифровизации*

Шадиев Рустам Наржикулович

профессор, PhD, профессор, педагогический факультет,
Чжэцзянский университет, член редколлегии международного научного
журнала «Education Sciences» (Q1)
Китай

Тема: *The Evolution of Generative AI in Intercultural Communication: From Basic
Support to Pedagogical Collaboration*

Саини Сону

доцент, PhD, Центр Российских исследований, Университет Джавахарлала Неру, основатель и председатель Индо-российского исследовательского фонда и Ассоциации переводчиков-интерпретаторов индийских русистов
Индия

Тема: *Может ли ИИ заменить переводчика в глобальном мире?*

Борко Ковачевич

доктор наук, профессор кафедры общей лингвистики, филологический факультет, Белградский университет
президент Ассоциации прикладной лингвистики Сербии (ALAS)
член Европейского лингвистического общества (SLE)
Сербия

Тема: *Comparing Different Contexts of Cross-linguistic Influence: The Expression of Possession in Language Contact and Translation*

Хафян Уанес

профессор, хабилированный доктор наук, директор исследовательской лаборатории LR19 ES19 «Язык и формы культуры», Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена, генеральный секретарь общества дружбы «Тунис-Россия»
Тунис

Тема: *Тунисские лингвистические исследования: возникновение, нынешнее состояние и перспективы развития*

Тагаев Мамед Джакыпович

доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка Кыргызско-Российского Славянского Университета
Киргизская

Тема: *Витальность русского языка в Кыргызстане в условиях функционального билингвизма (на материале социолингвистических исследований 2021–2024 гг.)*

21 мая 2026 г.

СЕКЦИЯ 1
(Аудитория 814)
(15:00 – 18:00)

ЛИНГВИСТИКА И СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ. ОБЩЕЕ И ЧАСТНОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Руководитель: Михеева Наталья Федоровна, д.филол.н, профессор, Институт иностранных языков, РУДН (Россия)

Модератор: Щербинина Анастасия Романовна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: 1142230322@pfur.ru

May 21, 2026

SESSION 1
(Aud. 814)
(3pm-6pm)

LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGES. GENERAL AND SPECIFIC LINGUISTICS

Chair: Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Moderator: Anastasia R. Shcherbinina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1142230322@pfur.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ
РЭПЕ: ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И СТРАТЕГИИ
САМОПРЕЗЕНТАЦИИ

FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN GERMAN-LANGUAGE RAP:
LINGUOCREATIVE MECHANISMS AND STRATEGIES OF SELF-PRESENTATION

Крылатова Ангелина Филипповна, аспирант 2-го года

Angelina F. Krylatova, 2nd year PhD student

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

e-mail: angel.krylatowa@yandex.ru

Аннотация. Немецкоязычный рэп-дискурс характеризуется высоким уровнем лингвокреативности, проявляющейся в интенсивных процессах словотворчества, активной семантической деривации, а также в переосмыслении языковых единиц различных уровней. Существенной особенностью данного дискурса является выраженная синтаксическая вариативность, которая в совокупности с иными средствами экспрессивной организации

текста формирует устойчивые типологические характеристики рэп-коммуникации в различных социокультурных условиях.

В контексте стратегий самопрезентации рэп-исполнителя особую функционально-прагматическую значимость приобретают фразеологические единицы, утрачивающие в данном дискурсивном пространстве статус фиксированных и структурно неизменяемых конструкций. Они подвергаются целенаправленной трансформации – структурной, семантической и прагматической. Указанные модификации репрезентируют не только индивидуально-авторские интенции и креативные установки, но и отражают более широкие тенденции развития современного немецкого языка, включая трансформацию нормативных параметров языковой системы.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей значимостью рэп-дискурса в системе современной массовой культуры и его влиянием на динамику развития немецкого языка. Цель настоящего исследования состоит в выявлении и системном описании лингвокреативных механизмов функционирования фразеологических единиц в немецкоязычной рэп-поэзии, а также в определении их роли в реализации стратегий самопрезентации исполнителя.

Для достижения поставленной цели был сформирован корпус немецкоязычных текстов рэп-композиций 2022-2025 гг., включающий произведения таких исполнителей, как Capital Bra, Sido, Apache 207, Bushido, Kollegah, Asche, Aschkobar, Fler и др., отобранные на интернет-платформе Genius.

Методологическую основу исследования составил комплекс общенаучных и специальных лингвистических методов, адекватных его цели и задачам, включающий метод сплошной выборки, описательный метод, контекстуальный, компонентный, структурно-семантический и сопоставительный анализы.

Результаты исследования показывают, что в современных немецкоязычных рэп-текстах активно задействуются преобразования фразеологических единиц как семантического, так и структурно-семантического характера, что выступает эффективным инструментом выражения авторских смысловых установок и интенсификации экспрессивного потенциала высказывания. Преобладают трансформации, при которых сохраняется идентичность исходной фразеологической модели, включая варьирование её компонентного состава за счёт расширения или редукции, что позволяет органично интегрировать данные единицы в ритмико-просодическую организацию текста.

Наряду с этим широко используются окказиональные модификации, в частности контаминация фразеологических единиц, буквализация и наложение нескольких смысловых планов, что способствует усилению интертекстуальных связей, а также иронической и экспрессивной насыщенности высказывания.

В целом рэп-дискурс предстает как особая форма языковой практики, в рамках которой устойчивые выражения утрачивают строго фиксированный характер и функционируют в вариативных авторских конфигурациях, обеспечивая передачу эмоционально-оценочных и художественно значимых смыслов. Это позволяет рассматривать фразеологические единицы как динамичный и продуктивный ресурс художественной вербализации в современном немецкоязычном рэпе.

Ключевые слова: немецкая фразеология, немецкоязычный рэп-дискурс, лингвистика музыкальных жанров, фразеологическая вариативность, трансформации фразеологических единиц.

Ключевые слова - аксиологический компонент, юридический дискурс, судебный дискурс, защитительная речь.

STRATEGIES OF SPEECH INFLUENCE IN FORMING THE IMAGE OF AN AUTHORITARIAN LEADER (BASED ON SUZANNE COLLINS' NOVEL "THE BALLAD OF SONGBIRDS AND SNAKES")

СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ФОРМИРОВАНИИ ОБРАЗА АВТОРИТАРНОГО ЛИДЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮЗЕН КОЛЛИНЗ «БАЛЛАДА О ЗМЕЯХ И ПЕВЧИХ ПТИЦАХ»)

¹Касперович Юлия Олеговна, 1 курс магистратуры / ²Баталов Александр Александрович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков РУДН

¹Yuliya O. Kasperovich, 1st year master's student / ²Alexander A. Batalov, PhD, Assistant Professor of the Department of Theory and Practice of Foreign Languages at the Institute of Foreign Languages of the RUDN University

^{1,2}Институт иностранных языков, РУДН имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032255966@rudn.ru

Abstract. The article examines the strategies of speech influence used in Suzanne Collins' dystopian novel "The Ballad of Songbirds and Snakes" to create the image of an authoritarian leader based on the speech behavior of the character Coriolanus Snow.

The relevance of the study is due to the need for a comprehensive analysis of speech influence strategies in literary texts, which remains insufficiently studied in comparison with political or media discourse. The scientific novelty lies in the adaptation of the methodology for analyzing manipulative speech strategies on the material of a literary work. The theoretical framework of the study includes adapted critical discourse analysis, speech genre theory, as well as the classification of manipulative speech strategies in literary texts.

The aim of the work is to identify and describe the strategies of speech influence used in the novel to construct the image of an authoritarian leader both at the level of intratextual communication and in the reader's perception. The study employs communicative-pragmatic analysis, contextual interpretation, and linguistic stylistics methods. The empirical base consists of representative speech fragments from the novel.

The results show that the character's speech behavior integrates various communicative strategies; however, this work analyzes in detail three key ones: imperative-directive strategy, manipulative argumentation strategy, and self-presentation strategy. Each of them is implemented through the coordinated use of linguistic means that ensure multi-level impact on the addressee. The analysis demonstrates how these mechanisms work to create the image of an emerging leader whose speech becomes a tool for establishing a dominant position. The findings confirm the possibility of adapting the classification and methodology for analyzing manipulative speech strategies to the material of a literary text. It has been established that the authoritarian image is formed through the integrated application of these strategies, which function not in isolation but in synthesis, mutually reinforcing their impact potential.

The theoretical significance of the work lies in expanding the methodological toolkit of linguistic literary studies through the adaptation of discursive approaches to literary material. The practical value lies in the possibility of using the results in educational courses on stylistics and literary text analysis. Prospects for further research are related to the diachronic analysis of Coriolanus Snow's speech in the prequel and the main trilogy.

Keywords - speech influence strategies, imperative-directive strategy, manipulative argumentation, self-presentation strategy, character speech behavior.

Аннотация. В современном мире, где интернет-торговля становится неотъемлемой частью повседневной жизни человека, изучение потребительского поведения и коммуникации в онлайн среде приобретает особую актуальность. За последние годы отмечается тренд на формирование общества потребления, под влиянием которого сформировался новый вид институционального дискурса – потребительский дискурс, который представляет собой совокупность текстов и высказываний, связанных с опытом потребления товаров и услуг. Одним из ключевых жанров этого дискурса является комментарий в интернет-магазинах, который позволяет пользователям делиться своими впечатлениями, оценками,

рекомендациями с другими потребителями и самими продавцами. Анализ жанрового и стилистического многообразия комментариев в интернет-магазинах имеет важное значение по нескольким причинам. Во-первых, комментарии оказывают значительное влияние на решение потенциальных покупателей, их выбор товаров. Во-вторых, изучение комментариев как жанра потребительского дискурса способствует пониманию особенностей коммуникации в цифровой среде и развитию теории речевых жанров. Целью исследования является анализ жанровых и стилистических особенностей комментариев в интернет-магазинах (маркетплейсов OZON, Wildberries), выявление основных тенденций и закономерностей выстраивания коммуникации посредством жанра комментария в потребительском дискурсе.

Методами исследования выступили: качественный анализ текстов комментариев с применением жанровой модели, количественный анализ, метод классификации для систематизации комментариев по стратегиям коммуникации, лексико-стилистическому оформлению комментариев, метод контент-анализа для определения смысла и значения комментария.

Эмпирической базой исследования послужили комментарии пользователей в интернет-магазинах (например, OZON, Wildberries) в разделе «Косметика». Для обеспечения репрезентативности выборки выбираются отзывы с карточек косметического товара с различным уровнем популярности (рейтинга и количества отзывов) и ценовой категории. В результате проводимого исследования был проведен анализ комментариев в интернет-магазинах (например, OZON, Wildberries) по категории товара «Косметика». Исследование проводилось в соответствии с параметрами жанровой модели, обозначенных в типологических классификациях различных речевых жанров: объект описание, участники коммуникации, коммуникативная интенция, категория модальности, диктум текста (тип аргументации: рациональный, эмоциональный). Уточнено лексико-стилистическое наполнение комментариев на косметическую продукцию: применение специальной лексики, касающейся косметической индустрии, свертывание речи, использование переносных значений слов, эмодиконов, а также метафор, сравнений, эпитетов и др. Также при изучении комментариев отмечены разные коммуникативные стратегии: стратегии поддержки, негативации, нейтрального информирования. Включение изучения коммуникации в комментариях обусловлено тем, что это является специфичным видом коммуникации в рамках потребительского дискурса.

Полученные результаты исследования вносят вклад в понимание жанровых и стилистических особенностей комментариев в интернет-магазинах. Это позволяет определить основные закономерности осуществления коммуникации в рамках нового вида институционального дискурса – потребительского дискурса, выражающийся через жанр комментария. **Ключевые слова** - комментарии в интернет-магазинах, жанровое многообразие, стилистическое многообразие, жанрово-стилистический анализ.

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОРЫ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ СТАТЬЕ

DISTINCTIVE FEATURES OF METAPHOR USE IN POPULAR SCIENCE ARTICLES

¹Литвинов Артем Андреевич, 2 курс магистратуры / ²Степанова Светлана Юрьевна, к.ф.н., доцент кафедры фонетики и лексики английского языка им. В.Д. Аракина

¹Artem A. Litvinov, 2nd year master's student / ²Svetlana Yu. Stepanova, PhD in Philology, Associate Professor, Department of English phonetics and lexis named after V.D. Arakin

^{1,2}Институт иностранных языков МПГУ, Москва, Россия

^{1,2}MSPU, Moscow, Russia

¹e-mail: aa_litvinov@student.mpgu.edu

²e-mail: syu.stepanova@mpgu.su

Аннотация. В работе исследуется функционирование метафоры в научно-популярной статье. Анализ выполнен на материале англоязычного научно-популярного интернет журнала LiveScience. Для исследования были отобраны как языковые, так и речевые метафоры. Целью работы является освещение когнитивной, экспрессивной и текстообразующей функций метафоры в научно-популярном тексте, а также изучение феномена полифункциональной метафоры.

В основной части работы приводятся краткие сведения о метафоре, а также о научно-популярном тексте и его специфике по сравнению с текстом научным. Затем функции метафоры иллюстрируются на примерах из статей журнала LiveScience, после чего приводятся примеры полифункциональных метафор; дается комментарий о взаимодействии нескольких функций метафоры друг с другом, феномен полифункциональности обосновывается спецификой научно популярной статьи.

По итогам работы делается вывод, что в полифункциональной метафоре реализуется не только совмещение, но также и взаимодействие и взаимообогащение функций.

Ключевые слова - метафора; научно-популярный текст; полифункциональность.

ВНЕШНЯЯ МОТИВАЦИЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ОБЪЕКТОВ ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА

THE EXTERNAL MOTIVATION OF UNOFFICIAL NAMES OF URBAN SPACE OBJECTS

¹Мадиева Гульмира Баянжановна, доктор филологических наук, профессор кафедры тюркологии и теории языка / ²Кайдаулова Загия Толегеновна, аспирант 2 года

¹Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor / ²Zagiya T. Kaidauvova, 2nd year PhD student

^{1,2}Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

^{1,2}Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan

¹e-mail: gmadi@mail.ru

²e-mail: zagiya_kaidaulova@mail.ru

Аннотация. Процесс номинации неофициальных объектов городского пространства (урбанонимов), к которым в данной статье отнесены наименования районов, жилых комплексов, характеризуется определенной мотивацией: внутренней (образованной благодаря сходству с официальным наименованием здания), внешней (по внешней схожести здания с каким либо предметом) и смешанной. Как показали наши наблюдения, уникальные и знаковые здания часто получают народные названия, которые не случайны, а эмоционально окрашены и отражают отношение людей к объекту. В работе будет рассмотрена внешняя мотивация, к характеристикам которой относятся форма, цвет, объем, особенности строения здания, поскольку одна из самых распространенных причин появления у здания прозвища – его уникальная нетипичная внешняя форма, цвет или история о нем. Ассоциации по внешнему виду, основанные на характерных чертах объекта, обуславливают появление ироничных и шуточных неофициальных наименований, сокращений, которые являются частью культурного кода города, составляющих народный ономастикон. В исследовании используются методы сплошной выборки, структурно-морфологический, лексико-семантический методы. Цель заключается в анализе и классификации неофициальных наименований городских объектов, а также в выявлении ключевых причин и мотивации их возникновения. Анализ свыше 320 неофициальных наименований объектов городского пространства, источниками которых послужили форумы, блоги, социальные сети, опрос, позволил выявить прозвища, образованные на основе ряда мотивационных признаков: метафорического переноса цвета (Морковка – бизнес-центр «Astana Tower», Золотые Ведра – бизнес-центр «Алтын Орда», носящие свои наименования благодаря ассоциации с цветом),

сходства формы (Капуста – Здание Казахконцерта имени Розы Баглановой своим названием обязано внешнему сходству с многолетним растением семейства крестоцветных), на основе свойств, функций, основанных на ассоциативном мышлении горожан. Кроме того, выделяются следующие виды: построенные на метонимии, антономазии: официальное именование здания заменяется именем конкретного лица или предмета, например: здание Министерства Обороны РК в г. Астана именуется в народе Пентагон; появившиеся в результате паронимии, при которой слова, похожие по звучанию, но разные по значению, создают комический и ироничный эффект.

По семантическому принципу неофициальные наименования городских объектов были дифференцированы на следующие категории: схожие с кухонной утварью (Блюдо/Тарелка – КазНУИ в г. Астана), обусловленные морской тематикой (Ракушка – здание Казахконцерт имени Розы Баглановой), обусловленные продуктами питания (Твикс – АО «Казахстан Темир Жолы») и состоянием человека (3 пьяных мужика – ЖК «Северное сияние») и др.

Исследование показало, что неофициальные названия присваиваются оригинальным или наиболее значимым архитектурным объектам. Выбор таких прозвищ не случаен: он отражает эмоциональное восприятие здания людьми и их субъективное отношение к нему. Например, интерес проявился к образовательным учреждениям, торговым объектам, крупным гостиницам или бизнес-центрам, а также зданиям необычной формы, что, в свою очередь, формирует уникальную языковую специфику городского пространства. Данный феномен прослеживается на примере объектов мирового культурного наследия. Так, мавзолеев-мечеть Тадж-Махал (Индия) функционирует как устойчивый символ вечной, преданной любви, что обусловлено мемориальной легендой о его возведении падишахом Шах-Джаханом в память об умершей при родах любимой жене Мумтаз-Махал. В свою очередь, штаб-квартира CCTV в Пекине получила народное название «Штаны» вследствие своеобразной П-образной конфигурации. Приведенные примеры иллюстрируют процесс формирования эмоционально-смысловых ассоциаций между субъектами номинации (наивными номинаторами) и архитектурными объектами. Данный процесс детерминирует наделение сооружений специфическими культурными кодами, трансформируя их из чисто функциональных элементов среды в феномены культуры, т.е. работает механизм когнитивно-эмоциональной привязки. Подобные неофициальные номинации (Заброшка, Сталинка, Тортик) служат маркерами, которые одновременно репрезентируют типовые характеристики объекта и передают эмоционально-оценочное восприятие со стороны аудитории, т.е. позволяют не только идентифицировать архитектурные особенности объекта, но и эксплицитно выражают отношение социума к нему, кодируя коллективные представления о ценности и эстетике здания.

Ключевые слова - неофициальные урбанонимы, процесс номинации, внешняя мотивация, метафорический перенос.

THE EVALUATIVE COMPONENT OF INFORMATION IN MUSIC CRITICISM AS A TOOL FOR IDENTIFYING RECIPIENT SENTIMENT BASED ON THE ARTICLES BY KITTY EMPIRE

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ИНФОРМАЦИИ В МУЗЫКАЛЬНОЙ КРИТИКЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ОПРЕДЕЛЕНИЯ НАСТРОЕНИЙ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ НА ОСНОВЕ СТАТЕЙ KITTY EMPIRE

¹Блохин Андрей Владимирович, 1 курс магистратуры / ²Баталов Александр Александрович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков

¹Andrey V. Blokhin, 1st year master's student / ²Alexander A. Batalov, PhD, Assistant Professor of the Department of Theory and Practice of Foreign Languages at the Institute of Foreign Languages of the RUDN University

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: ablohin846@mail.ru

²e-mail: batalov-aa@rudn.ru

Abstract. The realization of evaluativeness and emotivity in music criticism depends on several interconnected factors: genre conventions, the inherently non-verbal nature of the musical object, the critic's communicative intent, and the dynamics of the contemporary media environment. Since acoustic phenomena cannot be directly verbalized, critics must employ metaphors, sensory analogies, and intertextual references to translate auditory experience into persuasive discourse. A rigorous analysis of such texts requires distinguishing between explicit evaluation, which conveys direct subjective judgments, and evaluativeness, which operates as an implicit, text-wide strategy that systematically shapes the reader's perception and guides their interpretation. Furthermore, understanding the hybrid nature of the review genre—combining informative, evaluative, and predominantly imperative functions—is essential. To analyze the corpus of music reviews by British critic Kitty Empire, a comprehensive methodological framework was applied, integrating contextual and stylistic analysis, discourse analysis, systematic observation, and the identification of evaluative and emotive markers. The objective of this research is to uncover the key linguistic and stylistic mechanisms that facilitate the expression of positive, negative, and emotional stances in musical discourse. Special attention is given to how emotivity is engineered through onomatopoeia, gradation, and direct speech to trigger empathetic resonance. The study reveals how distinct lexical and syntactic arsenals—such as epithets and occasionality for positive positioning, versus parallel constructions and ironic allusions for negative evaluation operate within a unified pragmatic strategy. The peculiarity of this work lies in demonstrating the functional flexibility of these devices, which can be strategically deployed to either elevate or diminish an artist's cultural status depending on contextual framing. Ultimately, the key conclusion challenges traditional notions of passive interpretation: evaluativeness operates as a deliberate pragmatic instrument that actively shapes the audience's cognitive, emotional, and behavioral responses.

Keywords - music review, evaluative component, recipient sentiment.

LINGUISTIC MEANS OF EXPLICATION OF THE CHARACTER PERSONALITY IN FICTION

СРЕДСТВА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЛИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ ПЕРСОНАЖА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

¹Тараканова Екатерина Алексеевна, 1 курс магистратуры / ²Станчуляк Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Ekaterina A. Tarakanova, 1st year master's student / ²Tatiana G. Stanchulyak, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Foreign Languages

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032256673@rudn.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the means of linguistic explication of a character's personality in a literary text. The methods employed in the analysis include the communicative-pragmatic method, contextual analysis, and the analysis of the functions of explication means. The linguistic personality is regarded as a multi-layered structure comprising linguistic, cognitive, and cultural components. The study demonstrates that a character's personality is revealed both through their own speech and through authorial description and dialogue. The research examines the main groups of explication means, including lexical, syntactic, and lexico-syntactical devices, as well as the specific features of their interaction in the process of constructing a literary image. Particular

attention is paid to the models of synthesis of linguistic means that ensure the expressiveness and depth of character portrayal. In conclusion, possible directions for the development of research are revealed, including the analysis of models for the synthesis of means of image representation in the works of various authors in order to derive universal models.

Keywords - linguistic explication means of character's personality, lexical means, syntactic means, lexico-syntactic means, synthesis of explication means.

Аннотация. Статья посвящена исследованию средств лингвистической экспликации личности персонажа в художественном тексте. В качестве методов анализа использовались коммуникативно-прагматический метод, контекстуальный анализ и анализ функций средств экспликации. Языковая личность рассматривается как многослойная структура, включающая лингвистические, когнитивные и культурные компоненты. В работе показано, что личность персонажа раскрывается как через его собственную речь, так и через авторское описание и диалоги. В исследовании производится анализ средств экспликации, включающих в себя лексические, синтаксические и лексико-синтаксические приемы, а также их взаимодействия в тексте, на основе примеров из романа Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах». Особое внимание уделяется моделям синтеза языковых средств, обеспечивающим детальность передачи личности героя художественного произведения. В заключении раскрываются возможные направления развития исследования, включающие анализ моделей синтеза средств репрезентации образа в произведениях различных авторов для выведения универсальных моделей.

Ключевые слова – средства лингвистической экспликации личности персонажа, лексические средства, синтаксические средства, лексико-синтаксические средства, синтез средств экспликации.

ПРОБЛЕМА НУЛЕВОГО ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

THE PROBLEM OF ZERO TRANSLATION AND LOCALIZATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS (BASED ON THE MATERIAL OF CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES)

Бай Кэ, аспирант 1-го года

Vai Ke, 1st year PhD Student

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255206@rudn.ru

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода и адаптации научно-технических терминов в китайском и русском языках в условиях доминирования англоязычной научной коммуникации. Исходная проблема состоит в том, что оба языка одновременно стремятся сохранить доступ к международному терминологическому пространству и сформировать собственные прозрачные, нормативные и системные обозначения специальных понятий. Теоретической основой исследования служит терминоведческое представление о термине как о многоуровневой единице, включающей языковой субстрат, логико-понятийный слой и функциональную терминологическую сущность. Поэтому локализация понимается не как механическая замена иностранной формы «национальным» словом, а как включение нового понятия в лексико-грамматическую, семантическую и коммуникативную систему принимающего языка. Материал исследования составляют китайские термины информационных технологий и искусственного интеллекта, а также русские нормативные и словарные примеры: программное обеспечение, технические средства системы обработки информации, искусственный интеллект, нейронная сеть, интерфейс, блокчейн, интернет-сайт, веб-сайт, онлайн-дискуссия, API, HTTP, Wi-Fi, CPU, GPU и др. Анализ показывает, что китайский язык чаще использует семантическое моделирование и мотивирующие

возможности иероглифики, тогда как русский язык сочетает калькирование, описательный перевод, транскрипцию, транслитерацию, кириллизованное заимствование и сохранение латинских аббревиатур. В отличие от простой оппозиции «перевод — заимствование», предлагается рассматривать решения как континуум: от полностью локализованного эквивалента до временного сохранения иностранной формы. Особое внимание уделяется тому, что кириллизованное русское слово или китайский фоносемантический перевод уже не совпадают с нулевым переводом, поскольку они получают место в грамматической и понятийной системе языка. «Нулевой перевод» является допустимым только при передаче международных аббревиатур, протоколов, стандартов, названий продуктов и нестабилизированных неологизмов; во всех остальных случаях он должен сопровождаться локализованным эквивалентом, толкованием или включением в терминологический словарь. Практический вывод исследования состоит в необходимости контролируемого двойного кодирования: локальный термин обеспечивает понимание и системность, а международная аббревиатура сохраняет связь с глобальным техническим дискурсом. Такой подход важен для переводчиков, редакторов стандартов, преподавателей и составителей терминологических баз, поскольку позволяет отделить временную удобную форму от устойчивого национального термина. Он также показывает, что проблема нулевого перевода не является исключительно китайской: русский материал демонстрирует те же риски семантической непрозрачности, нарушения системности и зависимости от английской графики, но решает их с помощью других языковых ресурсов. Следовательно, сопоставительный подход расширяет исходную постановку вопроса и позволяет обсуждать локализацию как общую задачу языков, включённых в глобальный научно-технический обмен, а не как частный приём отдельной переводческой школы.

Ключевые слова - научно-техническая терминология, терминологический перевод, локализация, нулевой перевод, китайский язык, русский язык.

ОБЩИЕ АРХАИЧЕСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА COMMON ARCHAIC LEXICAL UNITS IN PROVERBS AND DIALECTAL LEXICON OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE

Рамиля Ю. Сулейманова, кандидат филологических наук, доцент

Ramila Y. Suleymanova, PhD in Philology, Assistant Professor

Азербайджанский государственный аграрный университет Гянджа, Азербайджан

Azerbaijan State Agricultural University Ganja, Azerbaijan

e-mail: ramile_suleymanova@list.ru

Аннотация. В данной статье исследуются общие архаичные лексические единицы, сохранившиеся в диалектной лексике азербайджанского языка и в пословицах. Основная цель исследования заключается в определении механизмов функционирования в диалектах и устном народном творчестве слов, сформировавшихся на различных этапах исторического развития языка и частично утративших свою активность в современном литературном языке. В работе показано, что архаичные лексические единицы не только отражают древний пласт языка, но и выступают в качестве важных стилистических средств, усиливающих художественную выразительность пословиц. Архаические особенности, исторически существовавшие в нашем языке, во многих случаях проявляются как общие элементы в диалектном материале азербайджанского языка и в образцах устного народного творчества. Архаизмы и историзмы выступают здесь не только как структурные детали различных текстовых образцов, но и несут в себе художественно-стилистическую функцию. С этой точки зрения особого внимания заслуживает часть лексических, семантических и фонетических архаизмов, наблюдаемых в диалектной лексике и в пословицах азербайджанского языка.

В результате исследования установлено, что архаизмы, сохранившиеся в диалектах, широко представлены и в паремиологическом фонде, играя роль носителей национально-культурной памяти языка. Наряду с этим, посредством анализа взаимосвязи лексических, семантических и фонетических архаизмов обосновывается их значимость в изучении исторических пластов языка. В статье делается вывод о том, что диалектные материалы и пословицы являются надежными источниками для сохранения и всестороннего изучения архаичной лексики азербайджанского языка.

Ключевые слова - пословицы, диалекты, архаизмы, языковые единицы, семантическая емкость.

Abstract. This article explores the common archaic lexical units preserved within the dialectal lexicon of the Azerbaijani language and its proverbs. The primary objective of the research is to identify how words formed during various stages of the language's historical development—which have partially lost their functionality in the modern literary language—survive within dialects and oral folk literature. The study demonstrates that archaic lexical units do not merely reflect the ancient strata of the language but also serve as significant stylistic tools that enhance artistic expressiveness in proverbs. Archaic features that have historically existed in our language are often commonly observed in both the dialectal materials of the Azerbaijani language and the samples of oral folk literature. Among archaic linguistic facts, obsolete words attract particular attention due to their lexico-semantic characteristics. In this context, archaisms and historicisms serve not only as structural components in various text samples but also fulfill a literary-stylistic function. From this perspective, a subset of lexical, semantic, and phonetic archaisms observed in dialectal lexis and Azerbaijani proverbs is of significant interest.

The findings reveal that archaic words and expressions preserved in dialects are also extensively utilized in proverbs, playing a crucial role as carriers of the language's ethno-cultural memory. Furthermore, by analyzing the interrelationship between lexical, semantic, and phonetic archaisms, the study substantiates their importance in investigating the historical layers of the language. The article concludes that dialectal materials and proverbs serve as reliable sources for the preservation and linguistic analysis of the archaic lexicon of the Azerbaijani language.

Keywords - proverbs, dialects, archaisms, linguistic units, semantic capacity.

ФАКТЧЕКИНГ И ОТБОР ИНФОРМАЦИИ В МЕДИАПРОИЗВОДСТВЕ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ ДЕЗИНФОРМАЦИИ

FACT-CHECKING AND INFORMATION SELECTION IN MEDIA PRODUCTION UNDER ARTIFICIAL INTELLIGENCE: LINGUISTIC AND DISCURSIVE STRATEGIES TO COUNTER DISINFORMATION

Люй Яньбин, аспирант 1-го года

Lu Yanbing, 1st year PhD Student

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255368@rudn.ru

Аннотация. В эпоху цифровых трансформаций и массового распространения технологий искусственного интеллекта современное медиапроизводство претерпевает глубокие и масштабные изменения, затрагивающие все основные этапы создания, обработки и распространения новостной информации. Особое значение приобретают процессы отбора информации и фактчекинга, которые определяют достоверность и качество публикуемого контента. В условиях информационного перенасыщения и быстрого распространения недостоверных данных роль автоматизированных инструментов и человеческой экспертизы в проверке фактов постоянно возрастает.

Цель настоящего исследования – комплексно проанализировать лингвистические и дискурсивные особенности современных механизмов фильтрации контента и проверки фактов, применяемых в российских и китайских медиа, а также объективно оценить потенциал и ограничения ИИ-инструментов в противодействии дезинформации и фейковым новостям. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: изучить теоретические основы фактчекинга в цифровой среде, выявить лингвистические маркеры недостоверной информации, сравнить практики фильтрации контента в российских и китайских медиа, оценить эффективность взаимодействия автоматизированных систем и журналистской экспертизы.

Методологическую основу исследования составляют дискурсивный анализ новостных текстов, количественный и качественный контент-анализ работы автоматизированных систем фактчекинга, сравнительное изучение стратегий противодействия дезинформации в российских и китайских медиаплатформах, а также обобщение современных научных подходов к лингвистическому обеспечению проверки фактов.

Результаты исследования показывают, что ИИ-технологии обеспечивают высокую скорость обработки и фильтрации массового контента, выявляя явные признаки недостоверной информации. Однако автоматизированные системы не способны полностью учесть контекст, культурные особенности и скрытые смыслы высказываний, поэтому требуют обязательного дополнения профессиональной человеческой экспертизы. Особые трудности возникают при интерпретации метафор, идиом, оценочной лексики и контекстно обусловленных выражений, которые часто используются в медиадискурсе.

В заключении формулируются научно обоснованные рекомендации по интеграции современных лингвистических методов в работу автоматизированных систем фактчекинга, по совершенствованию алгоритмов ИИ с учетом культурных и дискурсивных особенностей русского и китайского языков, а также по повышению качества и надежности медиаконтента в целом. Полученные данные могут быть использованы в практике медиаорганизаций, в процессе подготовки журналистов и при разработке новых инструментов проверки информации в эпоху цифровизации.

Ключевые слова - искусственный интеллект, медиапроизводство, отбор информации, фактчекинг, дезинформация, лингвистический дискурс, российско-китайские медиа

LINGUISTIC ANALYSIS OF INFORMATION AND ANALYTICAL REPORTS IN THE GERMAN MEDIA

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНФОРМАЦИОННЫХ И АНАЛИТИЧЕСКИХ ОТЧЁТОВ В НЕМЕЦКИХ СМИ

Соловьёв Александр Геннадьевич, аспирант 3 года

Alexander G. Solovyov, 3rd year PhD Student

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

e-mail: sanyasanchezz@mail.ru

Аннотация. Наиболее распространёнными видами отчётов в немецкой спортивной журналистике являются фактический и аналитический отчёт, отчёт о действии и отчёт в режиме реального времени (онлайн-отчёт). В фактических и аналитических отчётах преобладают именные части речи, особенно отглагольные существительные (номинализации), и композиты, которые придают тексту официальность, способствуют плотности информации в нём, позволяя выразить сложные понятия. В текстах данных жанров наблюдается сочетание специальной футбольной терминологии, оценочной и разговорной лексики, а также числительных и конкретных статистических данных. Причастия Partizip I и Partizip II обогащают текст дополнительными данными и способствуют компрессии информации.

Преобладающими темпоральными формами являются Präsens и Präteritum. В синтаксической структуре данных текстов распространены простые предложения. Сложные предложения встречаются реже и в основном передают детали и уточнения. Кроме того, нередко присутствуют ссылки на источники и цитаты.

В отчётах о действии наблюдается широкое использование глаголов действия и достижения результата, эти глаголы в основном используются в форме прошедшего времени Präteritum, с помощью Plusquamperfekt описываются предшествующие основному нарративу события, посредством прошедшего времени Perfekt сообщаются основные результаты и ключевые события. Настоящее время Präsens выражает оценку события или комментариев, заголовки отчётов о матче всегда стоят в настоящем времени, которые также информируют о главном результате. В отчёте о действии также нередко выявляются причастия Partizip I и Partizip II, многие из которых представляют собой глагольно-адъективные номинализации, а также тексты данного жанра содержат отглагольные существительные, благодаря которым действия в тексте фигурируют как понятия, многие из них являются субстантивными номинализациями. В данном жанре преобладают сложносочинённые и простые предложения, их выбор объясняется необходимостью хронологического перечисления событий. Сложноподчинённые предложения используются реже. Наряду с терминологией спортивного дискурса в отчётах о действии наблюдается экспрессивная и оценочная лексика, которая используется для передачи фактов и описания событий. В подобных отчётах наблюдается чёткая структура абзацев, каждый из которых представляет собой логический блок. В некоторых текстах также представляется подробная статистика.

Отчёт в режиме реального времени сообщает о событии без задержки во времени по мере его развития. В онлайн-отчёте преобладает форма настоящего времени Präsens и глаголы действия, а также номинализации, оценочная лексика и аббревиатуры. Синтаксическая структура подобных отчётов состоит из простых, сложносочинённых и сложноподчинённых предложений, придаточные предложения зачастую соединяются определительной связью, нередко в предложениях выявляются эллипсисы. Отличительной чертой текстов данного жанра также являются эллиптические восклицания при объявлении о забитом мяче. **Ключевые слова** - фактический отчёт, аналитический отчёт, отчёт о действии, онлайн-отчёт.

ПЕСНЯ В КИНОДИСКУРСЕ: КРЕОЛИЗОВАННЫЙ, ПОЛИКОДОВЫЙ ИЛИ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

A SONG IN A MOVIE DISCOURSE: CREOLIZED, POLYCODE, OR MULTIMODAL TEXT

Бадалова Диана Олеговна, аспирант 1-го года

Diana O. Badalova, 1st year PhD student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: badalova-do@rudn.ru

Аннотация. В современной лингвистике проблема терминологического обозначения смешанных текстов остаётся дискуссионной. Так, наиболее употребительными являются термины «креолизованный», «поликодовый» и «мультимодальный», каждый из которых акцентирует различные аспекты взаимодействия знаковых систем. В рамках настоящего исследования рассматривается вопрос определения статуса песни в кинодискурсе как особого типа смешанного текста.

Кинодискурс представляет собой сложное семиотическое образование, в котором взаимодействуют вербальные, визуальные и аудиальные компоненты. Песня, интегрированная в структуру фильма, усиливает данную многослойность, объединяя текст, музыку, изображение и кинетические элементы (жест, мимика, движение). В связи с этим

возникает необходимость уточнения терминологического аппарата для адекватного описания данного феномена.

Традиционно песня в кино может быть охарактеризована как поликодовый текст, поскольку в ее структуре сосуществуют различные семиотические коды. Однако данный подход преимущественно фиксирует состав элементов, не в полной мере учитывая специфику их восприятия и интерпретации. Между тем, именно перцептивный аспект оказывается принципиально значимым для кинодискурса, ориентированного на одновременное воздействие на зрительный и слуховой каналы.

С этой точки зрения более обоснованным представляется использование термина «мультиmodalный». В рамках мультиmodalного подхода ключевым становится понятие модуса как способа организации и передачи смысла, связанного с определённым каналом восприятия (визуальным, аудиальным, вербальным и др.). Песня в кинодискурсе реализуется через одновременное функционирование нескольких модусов, что обеспечивает формирование комплексного смыслового и эмоционального эффекта.

Важным является то, что мультиmodalность позволяет учитывать не только наличие различных компонентов, но и их динамическое взаимодействие в процессе восприятия. Музыкальный ряд задаёт эмоциональную тональность, визуальный ряд направляет интерпретацию, а вербальный текст конкретизирует содержание. Смысл в данном случае возникает как результат синергии модусов.

Таким образом, определение песни в кинодискурсе как мультиmodalного текста представляется теоретически обоснованным, поскольку данный термин в большей степени отражает как структурные, так и когнитивно-перцептивные особенности данного феномена. Поликодовость при этом может рассматриваться как частный аспект мультиmodalности, описывающий состав используемых знаковых систем.

Следовательно, использование термина «мультиmodalный» позволяет более адекватно интегрировать анализ песни в кинодискурсе в современный международный научный контекст и обеспечивает более точное описание механизмов смыслообразования в условиях синкретичной коммуникации.

Ключевые слова - песня в кинодискурсе, смешанный текст, мультиmodalный текст.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКО-БРЕНДИНГА LINGUISTIC FEATURES OF ECO-BRANDING

¹Николаева Жанна Вадимовна, 1 курс магистратуры / ²Станчуляк Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Zhanna V. Nikolaeva, 1st year master's student / ²Tatiana G. Stanchulyak, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Foreign Languages

^{1,2}Институт иностранных Языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132250940@rudn.ru

Аннотация. В работе поднимается вопрос о языковых особенностях рекламных текстов экологических брендов. В тексте рассматриваются основные лексико-семантические характеристики экологического дискурса и их влияние на восприятие бренда. Целью данной работы является анализ существующих классификаций лингвистических особенностей экологических текстов и выявление их функций в рекламном дискурсе.

В ходе работы были применены такие методы как описательно-сопоставительный метод для раскрытия основных понятий и терминов исследования, метод сплошной выборки для сбора материала исследования, структурный метод для объединения классификаций, лингвистический анализ для выявления особенностей текстов.

Работа включала анализ экологического дискурса и его представлений в работах таких исследователей как Е. В. Иванова, Л. А. Кочетова, О. Г. Калёнова, А. Папужински, М. Стечак

и некоторых других. Было установлено, что ключевой функцией экологического дискурса является глубокая трансформация общественных ценностей, которая ведёт к более ответственному отношению к природе, что в конечном итоге влияет на поведение людей.

При дальнейшем анализе лексико-семантических особенностей экологического дискурса были сделаны выводы о существовании неоднородности различных классификаций. Среди общих особенностей дискурса выделяют слова с неопределённой семантикой, неологизмы, эвфемизмы, эмоционально-окрашенную лексику (как и положительную, так и отрицательную), использование активного залога для создания ярких описаний и пассивного залога для деперсонализации текста, и несколько других. Отдельно стоит отметить, что экологический дискурс также активно использует различные средства выразительности на всех уровнях языка. Некоторые из приведённых особенностей были проанализированы в рекламных текстах, был проведён анализ их функции и влияния на имидж компании. Дополнительно были также проанализированы примеры такого феномена как «гринвошинг» - применение особенностей «зелёного» PR с целью введения потребителя в заблуждение относительно экологичности продукции или услуги. Среди маркеров подобной недобросовестной экологической коммуникации были выделены использование расплывчатых формулировок, терминов и манипуляция ассоциациями. Все эти средства вызывают негативную реакцию сообщества, поэтому необходимо учитывать лингвистический аспект «зелёного» PR, чтобы определить и правильно использовать языковые инструменты. Так, экологические PR-кампании будут более эффективными и смогут привлекать больше клиентов и формировать долгосрочные отношения, основанные на доверии, взаимном уважении и общей цели защиты окружающей среды.

Таким образом, данная работа позволяет сделать вывод, что языковая реализация формирования «зелёного» имиджа брендов представляет собой комплексный процесс, использующий широкий спектр лингвистических средств, направленных на удовлетворение нескольких задач, которые варьируются в зависимости от текста.

Ключевые слова - эколингвистика, брендинг, экологический дискурс, лексико-семантические характеристики.

Abstract. The paper raises the issue of the linguistic features of the advertising texts of environmental brands. The text examines the main lexical and semantic characteristics of environmental discourse and their impact on brand perception. The purpose of this work is to analyze the existing classifications of linguistic features of environmental texts and identify their functions in advertising discourse.

In the course of the work, such methods as the descriptive and comparative method were used to reveal the basic concepts and terms of the study, the continuous sampling method to collect research material, the structural method to combine classifications, and linguistic analysis to identify the features of texts.

The work included an analysis of ecological discourse and its representations in the works of such researchers as E. V. Ivanova, L. A. Kochetova, O. G. Kalenova, A. Papuzhinsky, M. Stechak and some others. It was found that the key function of ecological discourse is a profound transformation of social values, which leads to a more responsible attitude towards nature, which ultimately affects human behavior.

Upon further analysis of the lexico-semantic features of ecological discourse, conclusions were drawn about the existence of heterogeneity of various classifications. Common features of the discourse include words with vague semantics, neologisms, euphemisms, emotionally charged vocabulary (both positive and negative), the use of the active voice to create vivid descriptions and the passive voice to depersonalize the text, and several others. It is worth noting that ecological discourse also actively uses various means of expression at all levels of language. Some of these features were analyzed in advertising texts, their function and impact on the company's image were analyzed. Additionally, examples of such a phenomenon as "greenwashing" were also analyzed – the use of features of "green" PR in order to mislead consumers about the environmental friendliness of a product or service. Among the markers of such unfair environmental communication, the use of vague

formulations, terms, and manipulation of associations were highlighted. All these tools cause a negative reaction from the community, so it is necessary to take into account the linguistic aspect of "green" PR in order to identify and use language tools correctly. Thus, environmental PR campaigns will be more effective and will be able to attract more customers and form long-term relationships based on trust, mutual respect and a common goal of environmental protection.

Thus, this work allows us to conclude that the language implementation of the formation of a "green" brand image is a complex process that uses a wide range of linguistic tools aimed at meeting several tasks that vary depending on the text.

Keywords - ecolinguistics, branding, ecological discourse, lexico-semantic characteristics.

ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

EVOLUTION OF THE CONCEPT OF PATRIOTISM IN RUSSIAN LINGUISTIC CULTURE

Селюков Никита Сергеевич, аспирант 2-го года

Nikita S. Selyukov, 2nd year PhD student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1142240339@rudn.ru

Аннотация. Изучение особенностей той или иной лингвокультуры может осуществляться с помощью исследования ключевых концептов данной лингвокультуры. Концепты как объединение языка, сознания и культуры помогают понять ценности народа и их актуальность в определенный период времени. Концепт «патриотизм» выступает важным феноменом для представителей русскоязычной лингвокультуры на протяжении многих веков. В зависимости от социально-политических, экономических и культурных изменений происходит трансформация основных характеристик концепта «патриотизм». Целью данного исследования выступает проведение диахронического анализа средств репрезентации концепта «патриотизм» в русскоязычной лингвокультуре в период с XVIII в. по настоящее время. В рамках настоящего исследования используются такие общенаучные методы, как анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, а также специальные лингвистические методы: концептуальный анализ, корпусный анализ, контекстный анализ. Рассматривая период Российской империи (XVIII в. – начало XX в.), можно отметить преобладание фокуса на служении государю и исполнению своего долга перед государством в понимании концепта «патриотизм», кроме того, подчеркивалась связь патриотизма и религии. В рамках данной эпохи были проанализированы литературные произведения Г.Р. Державина, Ф.М. Достоевского, а также публицистические источники. В советский период (1917-1991) концепт «патриотизм» характеризуется смещением акцента на служение партии и социализму, направленностью на защиту социалистического Отечества, интернационализм. Также был рассмотрен постсоветский период (1991 г. – настоящее время), который отличается фрагментацией концепта, возникновением негативных коннотаций, тенденцией к возвращению к имперским и религиозным мотивам в понимании и использовании концепта «патриотизм». В рамках данных эпох также были рассмотрены публицистические источники, песенные тексты, литературные произведения. Для исследования был создан подкорпус данных русскоязычных текстов. Были выявлены основные средства репрезентации концепта «патриотизм» в данные временные периоды, рассмотрены частотность данных лексем и особенности их сочетаемости. Была определена динамика изменений данных показателей в рамках рассматриваемых эпох. Полученные результаты дают возможность проследить эволюцию ценностных доминант и зависимость концепта «патриотизм» от исторических изменений. К перспективам данного исследования можно отнести проведение сравнительно-сопоставительного анализа особенностей эволюции концепта «патриотизм» в русскоязычной

лингвокультуре и концепта «patriotismo» в испаноязычной лингвокультуре на примере Испании и некоторых стран Латинской Америки.

Ключевые слова – корпус, концепт, патриотизм, эволюция, лингвокультура.

Abstract. The study of the features of a particular linguistic culture can be carried out by studying its key concepts. Concepts serving as the unification of language, consciousness, and culture help to understand the values of the people and their relevance in a certain time period. The concept of patriotism has been an important phenomenon for representatives of the Russian-speaking linguistic culture for centuries. Depending on socio-political, economic, and cultural changes, the peculiarities of the concept of patriotism are transformed. The purpose of this study is to carry out a diachronic analysis of the representation means of the concept of patriotism in Russian linguistic culture from the XVIII century to the present. The research uses general scientific methods such as analysis, synthesis, deduction, induction, comparison, as well as special linguistic methods: conceptual analysis, corpus analysis, contextual analysis. Considering the period of the Russian Empire (XVIII century – the beginning of the 20th century), the predominance of the focus on serving the sovereign and fulfilling one's duty to the state in the understanding of the concept of patriotism can be noted. The connection between patriotism and religion was emphasised. The literary works of G.R. Derzhavin, F.M. Dostoevsky and journalistic sources of this epoch were analysed. During the Soviet period (1917-1991), the concept of patriotism was characterized by a shift in emphasis to serving the party and socialism, focusing on the defence of the socialist Fatherland, and internationalism. The post-Soviet period (1991 – present) is characterised by fragmentation of the concept, the emergence of negative connotations, and a tendency to return to imperial and religious motives in understanding the concept. Journalistic sources, song lyrics, and literary works of these time periods were studied. A subcorpus of these Russian-language texts was created. The main representation means of the concept of patriotism in these time periods, the frequency of these lexemes and their compatibility features were identified. The dynamics of changes in the indicators within the considered epochs was determined. The prospects of this study include conducting a comparative analysis of the evolution of the concept of patriotism in Russian-speaking linguistic culture and Spanish-speaking linguistic culture focusing on Spain and several Latin American countries.

Keywords - corpus, concept, patriotism, evolution, linguistic culture.

КОРПУСНАЯ ВЕРИФИКАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГИБКОСТИ ЛЕКСИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА CORPUS VERIFICATION OF THE FUNCTIONAL FLEXIBILITY OF CHINESE VOCABULARY

Дубровская Кристина Эдуардовна, кандидат филологических наук, доцент

Kristina E. Dubrovskaya, PhD in Philology, Associate Professor

Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, Moscow city university, Moscow, Russia

e-mail: kocikke@mgpu.ru

Аннотация. Проблема. В китайской лингвистике сохраняется разрыв между теорией (признание полифункциональности) и практикой описания (закрепление за словом одной части речи). Это приводит к неполному отражению реального языкового употребления в словарях и учебных пособиях.

Подход. В качестве альтернативы традиционному «индоевропейскому» взгляду используется модель позиционной морфологии, где частеречная принадлежность определяется не свойствами самой единицы, а её местом в синтаксической структуре.

Цель. Предложить способ эмпирической проверки того, какие частеречные позиции способна занимать та или иная лексическая единица.

Инструмент. Основой служит корпус ВСС. Метод состоит в подборе формальных грамматических маркеров, наличие которых в контексте позволяет автоматизированно идентифицировать частеречную позицию.

Результат. Данные корпуса показывают, что отобранные лексические единицы регулярно встречается в контекстах, характерных для разных частей речи, что подтверждает выводы теории позиционной морфологии.

Значение. Предложенная схема диагностики даёт возможность перейти от теории о полифункциональности к оценке на больших массивах текстов и может быть применена к любому корпусу китайского языка.

Ключевые слова - китайский язык, части речи, полифункциональность, корпусная лингвистика, позиционная морфология

ТЕОРИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ SEMANTIC FIELD THEORY IN THE SYNCHRONY AND DIACHRONY OF LANGUAGE DEVELOPMENT

Гусейнов Руслан Романович, аспирант 1-го года

Ruslan R. Guseynov, 1st year PhD student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042250164@rudn.ru

Аннотация. В докладе рассматривается эволюция теории семантического поля как методологического инструмента, интегрирующего синхронное моделирование лексической системы и диахронический анализ языкового развития. Целью выступления является прослеживание трансформации данного концепта от его зарождения в структурализме до адаптации в современных когнитивных и корпусных моделях. Методологическую основу составляет историко-лингвистический анализ и сравнительное изучение полевых моделей, разработанных в немецкой, французской и отечественной лингвистических традициях. Особое внимание уделяется механизмам сдвига семантических границ и перераспределению смысловых границ в процессе исторического развития языка.

Установлено, что возникновение полевого подхода стало ответом на методологический кризис атомистической лексикографии, которая фиксировала слова как изолированные единицы, игнорируя их парадигматические связи. Теоретический фундамент концепта заложили положения Ф. де Соссюра о значимости, определяемой дифференциальными отношениями внутри системы. Й. Трир разработал концепцию лексического поля, представляя его как единую структуру концептуального пространства. В рамках данной модели значение каждого слова зависит от его положения относительно других элементов в данном поле. При этом определяется, что поле действует не как фиксированный список, а как живая система взаимосвязей, где изменение одного элемента вызывает переосмысление всей структуры. В 1950–1980-е гг. синхронный аспект теории был детализирован французской структурной семантикой, которая разработала аппарат компонентного анализа, а также советской школой лексикологии, предложившей понятие лексико-семантических групп и системных парадигм.

Концепция диахронического анализа языкового поля была разработана в рамках теории Э. Косериу, который выделил систему, норму и речь как отдельные аспекты. Полевой подход показал, что лексические изменения происходят не изолированно, а как системные цепные реакции, перестраивающие границы, центры и периферию концептуальных зон. С 1990-х гг. данный концепт прошёл адаптацию в условиях когнитивного поворота, где жёсткие структурные контуры уступили место прототипическим ядрам, фреймам и радиальным категориям, а корпусные методы обеспечили количественную верификацию исторических сдвигов на масштабных текстовых массивах. Корпусная верификация позволяет выявлять

изменения в частотности и комбинациях слов, показывая, как ключевые элементы семантических полей перемещаются в ответ на текущие коммуникативные запросы.

В докладе делается вывод о том, что теория семантического поля, несмотря на трансформацию из жёсткой структуралистской модели в адаптивный аналитический инструмент, продолжает оставаться ценным эвристическим средством. Данный инструмент теперь позволяет эффективно объединять синхронный анализ, диахронические изменения и когнитивные процессы, связанные с категоризацией лексических единиц, оставаясь актуальным для современной лексикографии и исторической семантики.

Ключевые слова - семантическое поле, синхрония и диахрония, структурная семантика, когнитивная парадигма, история лингвистики.

Abstract. The presentation examines the evolution of semantic field theory as a methodological instrument that integrates synchronic modeling of lexical systems with diachronic analysis of language development. The study traces how this concept transformed from its structuralist foundations to its incorporation into contemporary cognitive and corpus-based frameworks. The methodological approach combines historical-linguistic analysis with comparative examination of field models developed across German, French, and Russian linguistic traditions. Particular attention is given to mechanisms of semantic boundary shifts and the redistribution of meaning boundaries throughout the historical development of language.

It is established that the emergence of the field approach responded to the methodological crisis of atomistic lexicography, which treated words as isolated units while ignoring their paradigmatic connections. The theoretical foundation was laid by F. de Saussure's principles of value determined by differential relations within a system. J. Trier developed the lexical field concept as a unified structure of conceptual space. Within this model, the meaning of each word depends on its position relative to other elements in the field. The field functions not as a fixed inventory but as a dynamic network of interconnections, where modification of one element triggers restructuring of the entire system. During the 1950s through 1980s, the synchronic dimension was refined by French structural semantics through componential analysis and by Soviet lexicology through the concepts of lexico-semantic groups and systematic paradigms.

The diachronic analysis of linguistic fields was developed within E. Coseriu's theoretical framework distinguishing system, norm, and speech as separate dimensions. The field approach demonstrates that lexical changes occur as systemic chain reactions rather than isolated events, reshaping boundaries, centers, and peripheries of conceptual zones. Since the 1990s, this concept has been adapted within the cognitive turn, where rigid structural contours gave way to prototype cores, frames, and radial categories. Corpus methods enabled quantitative verification of historical shifts across large text corpora. Corpus verification identifies changes in word frequency and combinations, revealing how key elements of semantic fields shift in response to contemporary communicative demands.

The presentation concludes that semantic field theory, despite its transformation from a rigid structuralist model into a flexible analytical instrument, remains a valuable heuristic tool. This instrument now effectively integrates synchronic analysis, diachronic changes, and cognitive processes related to lexical categorization, maintaining its relevance for contemporary lexicography and historical semantics.

Keywords - semantic field, synchrony and diachrony, structural semantics, cognitive paradigm, history of linguistics.

МЕДИЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭВОЛЮЦИИ СИНОНИМОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ **MEDIA LINGUISTIC ANALYSIS OF THE EVOLUTION OF SYNONYMS IN SOCIAL NETWORKS**

Дуань Цэнкунь, аспирант 2-го года
Duan Zengkun, 2nd year PhD student

Аннотация. Настоящая работа посвящена изучению того, как цифровая коммуникационная среда, и прежде всего социальные сети, меняет функциональные характеристики и семантику синонимов. Опираясь на лингвистическую теорию и учитывая влияние технологических факторов, автор исследует смещение лексических границ, обусловленное медиатизацией повседневного общения.

Синонимия рассматривается как многомерное явление, объединяющее смысловое тождество, градицию семантической близости и контекстную взаимозаменяемость. В классической парадигме синонимы определялись через способность замещать друг друга без утраты смысла. Однако новые коммуникативные форматы требуют пересмотра этих оснований. В пространстве социальных платформ смысловое тождество перестаёт быть стабильным: сжатие формы, эмоциональная маркировка и меметизация сообщений трансформируют восприятие близости лексических единиц. Семантическая близость всё чаще определяется не словарным значением, а способностью вызывать заданный эмоциональный эффект или поддерживать актуальный дискурс. Взаимозаменяемость также переосмысливается: на первый план выходят не точность, а уместность, компактность и стилистическая гибкость, что особенно заметно на платформах с ограничениями по длине текста.

В качестве иллюстраций анализируется материал Twitter, Reddit и Weibo. В частности, на платформе Weibo неологизм «社死» (социальная смерть), изначально обозначавший крайнюю степень смущения, благодаря вирусным механизмам приобрёл синонимичность словам «стыд» и «позор», существенно расширив свою сочетаемость.

Исследование подтверждает, что социальные сети выступают не просто средой бытования языка, но активным фактором, перестраивающим синонимические отношения. Технические ограничения и креативные пользовательские практики ускоряют лексические сдвиги, что делает интернет-коммуникацию перспективным полем для наблюдения за языковой динамикой.

Ключевые слова - социальные сети, медиалингвистика, функции синонимов, эволюция языка, лингвистическая теория.

Abstract. This paper explores how the digital communication environment, particularly social media, reshapes the functional characteristics and semantics of synonyms. Drawing on linguistic theory and considering the influence of technological factors, the author examines the shifting lexical boundaries driven by the mediatization of everyday communication.

Synonymy is treated as a multidimensional phenomenon encompassing semantic identity, degrees of semantic proximity, and contextual interchangeability. In the classical paradigm, synonyms were defined by their capacity to substitute for one another without loss of meaning. However, new communicative formats demand a reexamination of these foundations. Within the space of social platforms, semantic identity ceases to be stable: the compression of form, emotional marking, and the memetic propagation of messages transform the perception of lexical proximity. Semantic closeness is increasingly determined not by dictionary definitions but by the ability to elicit a desired emotional effect or sustain a current discourse. Interchangeability is likewise being redefined: what comes to the fore is not precision but appropriateness, compactness, and stylistic flexibility—a tendency particularly evident on platforms with character limitations.

The analysis draws on illustrative material from Twitter, Reddit, and Weibo. On Weibo, in particular, the neologism "社死" (social death), which originally denoted extreme embarrassment, has—through viral mechanisms—acquired synonymy with "shame" and "disgrace," significantly expanding its collocational range.

The study confirms that social media function not merely as a habitat for language but as an active force restructuring synonymic relations. Technical constraints and creative user practices accelerate lexical shifts, making online communication a promising field for observing language dynamics.

Keywords - media linguistics, functions of synonyms, evolution of language, linguistic theory.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ ПРОСТРАНСТВА В ПОСТМОДЕРНИСТСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. З. ДАНИЕЛЕВСКОГО «ДОМ ЛИСТЬЕВ»)

LINGUISTIC MEANS OF CREATING SPATIAL IMAGERY IN POSTMODERN FICTION (BASED ON M. Z. DANIELEWSKI'S HOUSE OF LEAVES)

¹Эсенова Айлара, 1 курс магистратуры / ²Баталов Александр Александрович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков

¹Aylara Esenova, 1st year master's student / ²Alexander A. Batalov, PhD in Philology, Senior Lecturer at the Department of Theory and Practice of Foreign Languages

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: tmkl.0910@gmail.com

²e-mail: batalov_aa@pfur.ru

Аннотация. В докладе рассматриваются лингвостилистические средства конструирования пространственной образности в постмодернистском романе М. З. Данилевского «Дом листьев». Актуальность исследования обусловлена растущим интересом современной лингвистики к проблемам репрезентации пространства в художественном дискурсе и необходимостью комплексного анализа образных средств на стыке когнитивной лингвистики, стилистики и лингвопоэтики.

Цель исследования — выявление и систематизация языковых средств создания образности физических пространств и определение их функциональной специфики в контексте постмодернистской эстетики. Методологическую основу составил интегративный подход, объединяющий методы стилистического, когнитивного, семантического и прагматического анализа.

Результаты показывают, что пространственная образность в романе носит не описательный, а конституирующий характер. На лексико-семантическом уровне окказиональные сочетаемости и семантические сдвиги трансформируют измеримые параметры в когнитивные парадоксы. Доминирование концептуальных метафор ПРОСТРАНСТВО КАК ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, ПРОСТРАНСТВО КАК ТЕКСТ и ПРОСТРАНСТВО КАК БЕЗДНА формирует модель эпистемологической нестабильности. Семантическое поле света и тьмы функционирует как когнитивно-эмоциональная матрица: тьма концептуализируется через агентивность и материальность, свет — через хрупкость и энтропию.

На синтаксическом уровне парцелляция, асиндетон и инверсия выполняют миметическую функцию, имитируя пространственную дезориентацию. Фонетический анализ демонстрирует, что аллитерация, ассонанс и функциональная ономотопея создают «акустическую карту» лабиринта, обеспечивая навигацию в условиях визуальной депривации. Выявлена корреляция между образностью пространства и ментальным восприятием персонажей: рациональный регистр маркируется узуальными средствами и стабильным синтаксисом, тревожный — окказиональной образностью и синтаксической деструкцией.

Установлено, что лингвистические средства в романе выполняют полифункциональную роль, интегрируя когнитивные, экспрессивные и прагматические аспекты. Пространственная образность конструирует уникальный хронотоп, в котором физическое пространство, текстуальная архитектура и психологическое сознание неразрывно слиты. Результаты вносят вклад в теорию пространственного нарратива и когнитивную стилистику постмодернистской литературы.

Ключевые слова - пространственная образность, концептуальная метафора, когнитивная стилистика, постмодернистский нарратив, Дом листьев.

Abstract. This study investigates the linguistic means of constructing spatial imagery in Mark Z. Danielewski's postmodern novel *House of Leaves* (2000), aiming to identify their functional specificity and cognitive-pragmatic roles in contemporary fiction. The research employs an integrative methodological framework combining stylistic, cognitive, semantic, and pragmatic analyses. Particular attention is given to the identification and functional classification of tropes, syntactic figures, phonetic devices, and conceptual metaphors within spatial descriptions.

The analysis reveals that spatial imagery in the novel is not merely descriptive but fundamentally constitutive. At the lexico-semantic level, occasional collocations and semantic shifts transform measurable architectural parameters into cognitive paradoxes, destabilizing conventional spatial perception. The dominance of conceptual metaphors such as SPACE AS LIVING ORGANISM, SPACE AS TEXT, and SPACE AS ABYSS constructs a consistent model of epistemological instability. Furthermore, the semantic field of light and darkness operates not as physical illumination but as a cognitive-emotional matrix: darkness is conceptualized through agency and materiality, while light is marked by fragility and entropy.

Syntactic and phonetic levels perform explicit mimetic functions. Parcellation, asyndeton, and inversion simulate spatial disorientation and cognitive breakdown, while alliteration, assonance, and functional onomatopoeia construct an "acoustic map" of the labyrinth, enabling navigation under conditions of visual deprivation. The study also identifies a dynamic correlation between spatial representation and characters' mental states: rational-adaptive perception is mediated by stable syntax and conventional imagery, whereas panic-destructive perception relies on occasional imagery and syntactic fragmentation.

The findings confirm that linguistic means in Danielewski's text serve a polyfunctional role, integrating cognitive, expressive, and pragmatic dimensions. Spatial imagery ultimately constructs a unique chronotope where physical space, textual architecture, and psychological consciousness are inextricably fused. The results contribute to the theory of spatial narrative and cognitive stylistics of postmodern literature.

Keywords - spatial imagery, conceptual metaphor, cognitive stylistics, postmodern narrative, *House of Leaves*.

СЕКЦИЯ 2
(Аудитория 714)
(15:00 – 18:00)

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

Руководитель: Петрова Марина Георгиевна, к.пед.н., доцент, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: petrova-mg@rudn.ru

Модератор: Алтынбаева Амаль Оллаёровна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: 1042235199@rudn.ru

SESSION 2
(Aud. 714)
(3pm-6pm)

LINGUODIDACTIC ISSUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Chair: Marina G. Petrova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: petrova-mg@rudn.ru

Moderator: Amal O. Altynbayeva, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1042235199@rudn.ru

LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL TRAINING FOR PRE-SERVICE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: FROM INNOVATION TO TRADITION AND BACK AGAIN
ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ОТ ИННОВАЦИЙ К ТРАДИЦИЯМ И ОБРАТНО

Барабашёва Ирина Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета

Irina V. Barabasheva, PhD in Pedagogy, Associate Professor

Новосибирский государственный технический университет (НГТУ НЭТИ), Новосибирск, Россия

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia

e-mail: barabashyova@corp.nstu.ru

Abstract. This article focuses on the problem of linguistic and methodological training for pre-service foreign language (FL) teachers in the context of a rapidly changing world. It presents the challenges teachers face in reduced face-to-face interaction and increased online communication; it analyzes the potential of modern technologies, artificial intelligence, neural networks in linguistic training. The paper discusses the changing roles of teachers and extension of their professional activities to adapting students to changing learning environments, analyzing advantages and disadvantages of digital educational platforms, designing online environments, etc. It also addresses the role of universities in adapting professional training content to modern labor market requirements, integrating academic and applied training, developing analytical skills and critical thinking, and

enhancing the media and digital literacy of students to make them competitive in the labor market. It also raises the question of the opportunities the innovative 20th-century educators' ideas present in settling the issues.

The objective is to identify and examine the specifics of the innovative 20th-century educators' ideas implemented in the contemporary educational environment and assess their efficiency for FL teachers' linguistic and methodological training during their university studies.

Materials and methods. To address the research objectives, we utilized practice-oriented and competency-based approaches aimed at developing linguistic and methodological competence components in pre-service FL teachers by engaging them in practical professional activities as part of the study "Foreign Language: Practical Grammar." The research methods used included content analysis of learning outcomes, participant observation, and a survey.

The findings of the study. The results of experimental training based on Reference Cues, Pedagogy of Cooperation, and Commented Management, conducted in four stages (Introductory-Analytical, Project-Technological, Communicative-Discussion, and Presentational-Reflexive), confirmed the feasibility of their use in the linguistic and methodological training of FL teachers in the context of contemporary requirements. Content analysis of flowcharts developed by the participants, questionnaire results, and training process observation revealed compelling results in developing students' methodological flexibility, communication and coaching skills, digital and AI literacy, critical and analytical thinking. The findings support the rationale for a more widespread use of the ideas of innovative 20th-century educators in professional training at the university level.

Keywords - methodological training, linguistic training, pre-service teacher, foreign languages, innovative 20th-century educators.

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ (ACADEMIC WRITING) В УСЛОВИЯХ ДОСТУПНОСТИ ГЕНЕРАТИВНЫХ НЕЙРОСЕТЕЙ: ОТ КОНТРОЛЯ К СОТРУДНИЧЕСТВУ

METHODOLOGY OF TEACHING ACADEMIC WRITING IN THE ERA OF GENERATIVE AI AVAILABILITY: FROM CONTROL TO COLLABORATION

Борунова Наталья Дмитриевна, преподаватель, кафедра иностранных языков №2

Natalya D. Borunova, Teacher of English, Department of the English Language #2

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia

e-mail: borunova-nd@ranepa.ru

Аннотация. Стремительное внедрение больших языковых моделей (LLM), таких как ChatGPT, Claude и специализированных ассистентов вроде Perplexity, радикально изменило ландшафт высшего образования. Традиционная модель обучения студентов академическому письму, сфокусированная преимущественно на конечном продукте (эссе, курсовой работе или научной статье), столкнулась с глубоким кризисом аутентичности и системной угрозой академической честности. В то время как многие образовательные институты и организации пытаются внедрять политику тотального контроля и детектирования ИИ-текстов, практика показывает неэффективность подобных запретительных мер. Настоящий доклад предлагает радикальное переосмысление методики преподавания через переход к модели «человек + ИИ», в которой нейросеть перестает рассматриваться как инструмент плагиата и трансформируется в интеллектуальный тренажер и когнитивного партнера исследователя.

Цель и задачи

Цель выступления — представить комплексную методическую рамку интеграции генеративного искусственного интеллекта в учебный процесс. Основные задачи включают:

1. Анализ когнитивных рисков и феномена «алгоритмической зависимости» обучающихся.

2. Деконструкцию классических этапов письма (brainstorming, drafting, editing) с точки зрения синергии автора и нейросети.
3. Разработку новой системы критериев оценки, смещающей акцент с финального текста на демонстрацию процесса его создания и метакогнитивную рефлекссию.

Содержание и научная новизна

В докладе обосновывается концепция «ИИ-грамотности» (AI Literacy) как ключевой компетенции академических навыков XXI века. Автор предлагает и подробно описывает методику «прозрачного черновика» и «цифрового следа», при которой студент документирует процесс взаимодействия с нейросетью.

Ключевые элементы предлагаемого подхода:

- Prompt Engineering как когнитивный навык: обучение профессиональному формулированию запросов способствует развитию критического мышления и способности к логическому структурированию аргументации.
- ИИ как «сократический оппонент»: методика использования нейросетей для генерации обоснованных контраргументов к тезисам студента, что позволяет значительно углубить исследовательскую позицию и выявить слабые места в доказательной базе.
- Редакторская рефлексия и верификация: обучение критической проверке фактологической точности (борьба с проблемой галлюцинаций искусственного интеллекта) и стилистической адаптации машинного текста под академические стандарты.

Практическая значимость

Представленная методика позволяет трансформировать роль преподавателя из «надзирателя» в «ментора-соавтора». Предложенные изменения в дизайне учебных заданий — такие как сравнительный анализ авторского стиля и текста, сгенерированного ИИ, или написание рецензий на ответы нейросети — позволяют сохранить мотивацию студентов к самостоятельному письму. Внедрение данных подходов способствует формированию этичного и ответственного отношения к технологиям, подготавливая будущих специалистов к полноценной работе в современной высокотехнологичной академической среде, где навыки эффективного взаимодействия с ИИ становятся стандартом профессиональной деятельности.

Ключевые слова – академическое письмо, генеративный ИИ, педагогический дизайн, метакогнитивные навыки, трансформация образования.

Abstract. The rapid implementation of Large Language Models (LLMs) such as ChatGPT, Claude, and specialized assistants like Perplexity has radically altered the landscape of higher education. The traditional model of teaching academic writing, which focuses primarily on the final product (essays, term papers, or scientific articles), is facing a profound crisis of authenticity and a systemic threat to academic integrity. While many educational institutions and organizations attempt to enforce policies of total control and AI-text detection, practice demonstrates the ineffectiveness of such prohibitive measures. This report proposes a radical reimagining of pedagogical methodology through a transition to a "Human + AI" model, where the neural network is no longer viewed as a tool for plagiarism but is transformed into an intellectual trainer and a cognitive partner for the researcher.

Goals and Objectives

The aim of this presentation is to provide a comprehensive methodological framework for integrating generative artificial intelligence into the educational process. The main objectives include:

- Analyzing cognitive risks and the phenomenon of "algorithmic dependence" among learners.
- Deconstructing the classical stages of writing (brainstorming, drafting, editing) from the perspective of synergy between the author and the neural network.
- Developing a new system of evaluation criteria that shifts the focus from the final text to the demonstration of the creation process and metacognitive reflection.

Content and Scientific Novelty

The report substantiates the concept of "AI Literacy" as a key competency within 21st-century academic skills. The author proposes and describes in detail the "transparent draft" and "digital footprint" methodologies, where students are required to document their interaction with the neural network.

Key elements of the proposed approach include:

- Prompt Engineering as a cognitive skill: Training in professional query formulation promotes the development of critical thinking and the ability to logically structure argumentation.
- AI as a "Socratic opponent": A technique for using neural networks to generate reasoned counter-arguments to a student's theses, significantly deepening the research position and identifying weaknesses in the evidentiary base.
- Editorial reflection and verification: Training in the critical verification of factual accuracy (combating the problem of AI hallucinations) and the stylistic adaptation of machine-generated text to meet academic standards.

Practical Significance

The presented methodology enables the transformation of the instructor's role from a "supervisor" to a "mentor-co-author." Proposed changes in assignment design—such as comparative analysis of the student's own style versus AI-generated text, or writing peer reviews of AI responses—help maintain student motivation for independent writing. Implementing these approaches fosters an ethical and responsible attitude toward technology, preparing future specialists for full-scale work in today's high-tech academic environment, where effective interaction with AI is becoming a professional standard.

Keywords - academic writing, generative AI, instructional design, metacognitive skills, educational transformation.

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ФАКТОР УСПЕШНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ EMOTIONAL INTELLIGENCE OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER AS A SUCCESS FACTOR OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN A MULTILINGUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Кенешбекова Шахдар Нурдиновна, аспирант 1-го года

Shahdar N. Keneshbekova, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: keneshbekova.sh@yandex.ru

Аннотация. Современное образовательное пространство характеризуется усилением процессов полилингвизма и межкультурного взаимодействия, что обуславливает необходимость переосмысления роли преподавателя иностранного языка в образовательном процессе. В условиях многоязычной образовательной среды преподаватель выступает не только носителем языковых знаний, но и субъектом межкультурной коммуникации, обеспечивающим эффективное взаимодействие участников образовательного процесса.

Процесс обучения иностранному языку сопровождается высокой степенью коммуникативной и эмоциональной включённости обучающихся, что связано с преодолением языкового барьера, интерпретацией смыслов и взаимодействием представителей различных культур. В данных условиях особую значимость приобретает эмоциональный интеллект как способность осознавать, понимать и регулировать эмоциональные состояния в процессе коммуникации.

Несмотря на широкую разработанность проблемы эмоционального интеллекта в психологической науке, его роль в контексте межкультурной коммуникации в образовательной среде остаётся недостаточно изученной. Это определяет актуальность исследования.

Целью исследования является теоретическое обоснование эмоционального интеллекта преподавателя иностранного языка как фактора успешности межкультурной коммуникации в условиях полилингвальной образовательной среды.

Методологическую основу исследования составляют системно-деятельностный и

компетентностный подходы. В работе использованы методы теоретического анализа, обобщения и интерпретации научных источников в области психолингвистики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков.

Анализ научных исследований показывает, что эмоциональный интеллект играет значимую роль в процессе межкультурной коммуникации, обеспечивая адекватную интерпретацию эмоциональных и культурных смыслов. Преподаватель, обладающий развитым эмоциональным интеллектом, способен учитывать культурные различия, гибко выстраивать коммуникативные стратегии и снижать уровень коммуникативных барьеров.

Особую значимость эмоциональный интеллект приобретает в ситуациях взаимодействия представителей различных культур, где различия в нормах поведения, способах выражения эмоций и коммуникативных стратегиях могут затруднять процесс взаимопонимания. В таких условиях преподаватель иностранного языка выступает посредником межкультурного диалога, обеспечивая согласование коммуникативных намерений и интерпретацию культурно обусловленных смыслов.

Развитый эмоциональный интеллект позволяет педагогу своевременно распознавать эмоциональные реакции обучающихся, адаптировать формы взаимодействия и создавать условия для психологически комфортного общения. Это способствует снижению тревожности, повышению уверенности обучающихся и их готовности к участию в межкультурной коммуникации.

Таким образом, эмоциональный интеллект выступает важным фактором успешности межкультурной коммуникации, обеспечивая эффективность педагогического взаимодействия и способствуя повышению результативности обучения иностранному языку.

Важным направлением дальнейших исследований представляется также разработка диагностических критериев оценки уровня сформированности эмоционального интеллекта преподавателя в контексте межкультурной коммуникации. Это позволит более точно определить его влияние на характер коммуникативного взаимодействия и результативность обучения в полилингвальной образовательной среде.

Ключевые слова – эмоциональный интеллект, межкультурная коммуникация, преподаватель иностранного языка, полилингвальная образовательная среда.

INVESTIGATION AND ANALYSIS OF THE CURRENT STATUS OF CHINESE LANGUAGE AUXILIARY TEACHING APPS

АНАЛИЗ И ИССЛЕДОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО СОСТОЯНИЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Си Фуцин, аспирант 2-го года

Xi Fuqing, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: xifuqing@yandex.ru; 1042245101@pfur.ru

Abstract. In today's rapidly developing globalization, Chinese, as one of the most widely spoken languages in the world, continues to see a growing demand for learning it. Many countries have incorporated Chinese into national education systems, and the number of people learning Chinese around the world has so far exceeded 30 million. At the same time, the rapid development of information technology has led to the traditional classroom teaching method being gradually supplemented or even partially replaced by digital and networked teaching methods. In particular, the popularity of mobile terminal devices such as smart phones and tablet computers has provided a more flexible and convenient way to learn Chinese.

This trend has brought huge challenges and opportunities to international Chinese education. Therefore, how to use modern scientific and technological means to achieve the organic combination

of "Internet + education" has become an urgent issue of the times that needs to be addressed. As the demand for Chinese learning continues to grow, software development is not only to meet the needs of Chinese learners, but the market demand for APPs that assist Chinese teaching from the perspective of teachers is also growing. More and more software developers have seen the potential of this market and have invested in the development and promotion of APPs.

This article investigates and analyzes the current status of online Chinese teaching APPs used by teachers. In comparison, this analysis synthesizes and categorizes the selected applications based on their software function descriptions, user evaluations, the hands-on experience of local Chinese teachers, and the author's personal experience. Accordingly, the applications are classified into three functional categories: "resources," "tools," and "comprehensive."

The classification research on Chinese teaching auxiliary APPs, on the one hand, promotes the effective application of auxiliary teaching APPs in teaching Chinese as a foreign language, and on the other hand, deepens the understanding of the role and influence of teacher-assisted teaching APPs in promoting the innovation and development of international Chinese education.

Keywords - Chinese teaching APPs, Chinese language teachers, Online teaching resources.

Аннотация. В условиях быстро развивающейся глобализации китайский язык, как один из самых распространённых языков мира, продолжает привлекать всё больше изучающих. Многие страны включили китайский в национальные системы образования, а число его изучающих в мире уже превысило 30 миллионов. Одновременно бурное развитие информационных технологий привело к тому, что традиционные аудиторные методы постепенно дополняются цифровыми и сетевыми формами обучения. Особенно широкое распространение смартфонов и планшетов создало более гибкие и удобные условия для изучения китайского языка.

Данная тенденция создаёт серьёзные вызовы и одновременно открывает новые возможности для международного китайского образования. В связи с этим актуальной задачей становится вопрос о том, как с помощью современных технологий достичь органического сочетания «Интернет + образование» в преподавании китайского языка.

С ростом потребности в изучении китайского языка растёт и рыночный спрос со стороны преподавателей на вспомогательные приложения. Всё больше разработчиков видят потенциал этого рынка и вкладывают средства в создание и продвижение таких приложений.

В данной статье анализируется текущее состояние онлайн-приложений для преподавания китайского языка, используемых преподавателями. На основе сравнительного анализа отобранные приложения классифицируются по описанию их функций, отзывам пользователей, практическому опыту преподавателей и личному опыту автора. Приложения делятся на три функциональные категории: «ресурсные», «инструментальные» и «комплексные».

Данное классификационное исследование, с одной стороны, способствует эффективному внедрению вспомогательных приложений в практику преподавания китайского языка как иностранного, а с другой — углубляет понимание их роли в инновационном развитии международного китайского образования.

Ключевые слова - вспомогательные приложения для преподавания китайского языка, преподаватели китайского языка, онлайн-обучающие ресурсы.

ЦИФРОВЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ **DIGITAL METHODS OF TEACHING MODERN FOREIGN LANGUAGES**

Ван Ихань, аспирант 2-го года
Wang Yihan, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 3047765343@qq.com

Аннотация. В условиях непрерывного развития цифровой трансформации в образовании современное преподавание иностранных языков постепенно преодолевает временные и пространственные ограничения, а также ограничения, накладываемые традиционными аудиторными занятиями. Цифровые методы обучения широко применяются во всех аспектах преподавания иностранных языков, становясь важной поддержкой для повышения качества обучения и оптимизации его эффективности.

В настоящее время традиционное преподавание иностранных языков по-прежнему имеет множество недостатков, таких как единая модель обучения, недостаточное взаимодействие преподавателя и студента, отсутствие сценариев языковой практики и низкая мотивация студентов к самостоятельному обучению, что затрудняет удовлетворение потребностей в подготовке специалистов по иностранным языкам в новую эпоху. Правильное применение цифровых методов обучения может эффективно решить эти проблемы.

Автор обобщает наиболее часто используемые цифровые методы в современном преподавании иностранных языков, фокусируясь на трех основных методах и сценариях их применения: Во-первых, онлайн-платформы для обучения. Эти платформы интегрируют богатые ресурсы, такие как видеокурсы, упражнения после занятий и базы данных лексики, преодолевая временные и пространственные ограничения аудиторных занятий. Это позволяет студентам использовать ограниченное время для самостоятельного обучения, а также облегчает преподавателям мониторинг прогресса обучения студентов в режиме реального времени, обеспечивая точное и целенаправленное обучение. Во-вторых, мультимедийные учебные инструменты, включающие различные форматы, такие как аудио, видео, анимация и интерактивные учебные материалы, позволяют конкретизировать абстрактную лексику, грамматические знания и контексты иностранного языка. С помощью слуховых и визуальных средств они помогают студентам быстро усваивать ключевые знания, обогащают методы обучения, стимулируют интерес к обучению и снижают монотонность традиционного преподавания иностранных языков. В-третьих, виртуальные учебные сценарии используют технологию виртуального моделирования для создания сценариев общения на иностранном языке, максимально приближенных к реальной жизни, например, повседневные покупки и поездки. Это позволяет студентам практиковать языковое выражение в иммерсивной среде, эффективно решая проблемы недостаточного количества практических сценариев, нежелания студентов говорить и слабых навыков применения языка в традиционном обучении. В данной статье далее анализируются идеи применения и практические эффекты этих цифровых методов в реальном преподавании иностранных языков. Исследование показывает, что научное применение цифровых методов обучения может обогатить методы обучения, улучшить взаимодействие между преподавателем и студентом, расширить сценарии обучения, эффективно улучшить навыки аудирования, говорения, чтения и письма на иностранном языке, а также развить у студентов самосознание и навыки самообучения

Ключевые слова – преподавание иностранных языков, цифровое обучение, методы обучения, преподавание китайского языка.

A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND RUSSIAN UNIVERSITY STUDENTS' RESPONSES TO VR-ENHANCED ENGLISH SPEAKING PRACTICE

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОТНОШЕНИЯ КИТАЙСКИХ И РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ К VR ДЛЯ ПРАКТИКИ РАЗГОВОРНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ma Сяо, аспирант 2-го года

Ma Xiao, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 18810032110@163.com

Abstract. This study compares Chinese and Russian university students' responses to a virtual reality (VR) environment for English speaking practice. It also tests whether common stereotypes about each group's reluctance to speak English are valid. Twelve students (six Chinese, six Russian) at a Russian university completed a VR session using a head mounted display. Semi structured interviews followed. Results show no significant differences between the two groups. Both found the VR experience engaging and less anxiety inducing than real conversation. Several participants compared it to video games. All students reported persistent difficulty with spontaneous spoken English despite many years of formal study. This difficulty originates from examination centred education systems in both countries, which provide limited oral practice. Contrary to stereotypes that Russians avoid English or Chinese students are quiet, both groups expressed similar enthusiasm for VR as a low pressure practice environment. The absence of cross cultural difference suggests that shared educational experiences outweigh cultural stereotypes when a task is novel and technology mediated. Participants also offered constructive criticism. They requested stronger interactivity, such as live conversation with other users or virtual characters. Some found the control mechanism (grabbing flags) imprecise. A minority reported mild dizziness. Most expressed willingness to use improved versions. The study concludes that VR can reduce speaking anxiety when designed with user centred interactivity. It also challenges simplistic national stereotypes. Future research should explore multi user VR environments that enable real time conversation between learners.

Keywords - virtual reality, English speaking, cross cultural comparison, motion sickness, China, Russia.

Аннотация. В данном исследовании сравнивается отношение китайских и российских студентов университетов к виртуальной реальности (VR) как среде для практики разговорного английского языка. Также проверяется, подтверждаются ли распространённые стереотипы о нежелании каждой из групп говорить по-английски. Двенадцать студентов (шесть из Китая, шесть из России), обучающихся в российском университете, приняли участие в VR-сессии с использованием гарнитуры с головным дисплеем. После сессии были проведены полуструктурированные интервью. Результаты не выявили значимых различий между двумя группами. Обе группы оценили VR-опыт как увлекательный и вызывающий меньше тревоги, чем реальный разговор. Несколько участников сравнили его с видеоигрой. Все студенты сообщили о сохраняющихся трудностях со спонтанной устной речью на английском, несмотря на многолетнее формальное обучение. Эта трудность связана с экзаменационно-ориентированными системами образования в обеих странах, которые уделяют мало времени устной практике. Вопреки стереотипам о том, что русские избегают говорить по-английски или что китайские студенты молчаливы, обе группы выразили сходный энтузиазм по поводу VR как безопасной среды для практики. Отсутствие межкультурных различий позволяет предположить, что общий образовательный опыт перевешивает культурные стереотипы, когда задача является новой и опосредованной технологией. Участники также высказали конструктивные замечания. Они попросили усилить интерактивность, например, возможность живого разговора с другими пользователями или виртуальными персонажами. Некоторые нашли механизм управления (захват флагов) неточным. Меньшинство сообщило о лёгком головокружении. Большинство выразили готовность использовать улучшенные версии. Исследование показывает, что VR может снижать тревожность при разговоре на иностранном языке, если она разработана с учётом ориентированной на пользователя интерактивности. Также оно ставит под сомнение упрощённые национальные стереотипы. Будущие исследования должны изучать многопользовательские VR-среды, позволяющие вести реальный диалог между учащимися.

Ключевые слова - виртуальная реальность, разговорный английский, кросс-культурное сравнение, тревожность при говорении.

МЕХАНИЗМЫ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕНОСА И СТРАТЕГИИ

ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВМЕШАТЕЛЬСТВА В ПРОЦЕССЕ УСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

MECHANISMS OF NEGATIVE LANGUAGE TRANSFER AND PEDAGOGICAL INTERVENTION STRATEGIES IN FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION: A CASE STUDY OF CHINESE ENGLISH LEARNERS

Хуан Тин, аспирант 2-го года

Huang Ting, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042248193@rudn.ru

Аннотация. Данное исследование направлено на изучение механизмов отрицательного языкового переноса (языковой интерференции) в процессе усвоения иностранного языка китайскими учащимися и разработку соответствующих стратегий педагогического вмешательства. В современных условиях глобализованного образования понимание того, как привычки родного языка влияют на овладение целевым языком, является критически важным для оптимизации эффективности преподавания. Из-за значительных типологических различий между китайским (сино-тибетская языковая семья) и английским (индоевропейская языковая семья) языками в синтаксической структуре, фонологической системе и культурной прагматике китайские учащиеся часто сталкиваются со стойкими проблемами, вызванными отрицательным переносом. Традиционные методики обучения часто не учитывают эти глубоко укоренившиеся когнитивные привычки, что приводит к окаменелости типичных ошибок и снижению коммуникативной компетенции учащихся.

В исследовании систематически анализируются механизмы возникновения интерференции с точки зрения когнитивной лингвистики и педагогической психологии. Отмечается, что учащиеся склонны подсознательно переносить лексические значения, словосочетания и грамматические рамки китайского языка непосредственно на английские выражения. На фонологическом уровне тональные характеристики и силлабический ритм китайского языка мешают освоению английского ударения и интонации. На синтаксическом уровне специфика китайского языка (где тема предложения доминирует над подлежащим) серьезно влияет на правильное построение субъектно-предикатной структуры английского предложения, что часто приводит к пропуску местоимений, неправильному использованию времен или злоупотреблению союзами.

На основе выявленных механизмов предлагаются три основные стратегии педагогического вмешательства, адаптированные для работы в классе. Во-первых, реализация стратегии «целенаправленного контрастивного анализа» с использованием эксплицитного обучения, чтобы учащиеся осознали фундаментальные структурные различия между двумя языковыми системами. Во-вторых, построение модели вмешательства на основе проблемно-ориентированного обучения (Task-Based Learning), которая включает формативное оценивание для исправления устойчивых языковых привычек в реальной коммуникативной практике. В-третьих, усиление тренинга межкультурной прагматической осведомленности для уменьшения интерференции, исходящей из глубоких культурных структур и традиционных китайских норм общения. В заключение делается вывод, что своевременное и эффективное педагогическое вмешательство не только значительно снижает частоту языковой интерференции, но и способствует более плавному когнитивному переходу от мышления на родном языке к мышлению на целевом языке. В конечном итоге эти стратегии обеспечивают надежную теоретическую базу и практическое руководство для совершенствования методики преподавания английского языка и разработки учебных программ в китайском образовательном контексте.

Ключевые слова – отрицательный языковой перенос, английский как второй язык, китайские учащиеся, педагогическое вмешательство, языковая интерференция.

Abstract. This study aims to explore the mechanisms of negative language transfer (linguistic interference) in foreign language acquisition among Chinese English learners and to propose corresponding pedagogical intervention strategies. In the contemporary landscape of globalized education, understanding how native language habits intricately influence the mastery of a target language is essential for optimizing teaching efficiency. Due to the vast typological differences between Chinese (a Sino-Tibetan language) and English (an Indo-European language) in syntactic structures, phonological systems, and cultural pragmatics, Chinese learners frequently encounter persistent challenges posed by negative transfer. Traditional language teaching methodologies often overlook these deep-rooted cognitive habits, resulting in fossilized errors that hinder students' communicative competence.

The study first systematically analyzes the mechanisms of interference from the perspective of cognitive linguistics and educational psychology. It notes that learners tend to subconsciously map Chinese lexical meanings, collocations, and grammatical frameworks directly onto English expressions, leading to typical syntactic and semantic errors. At the phonological level, the tonal features and syllable-timed rhythm of Chinese interfere with the mastery of English stress, intonation, and stress-timed rhythm. At the syntactic level, the topic-prominent nature of Chinese severely affects the correct construction of English subject-verb structures, often resulting in pronoun dropping, tense confusion, or run-on sentences without proper conjunctions.

Based on the identification of these specific mechanisms, the study proposes three core pedagogical intervention strategies tailored for the classroom environment. First, the implementation of a "Targeted Contrastive Analysis Strategy," utilizing explicit instruction to make learners consciously aware of the fundamental structural differences between the two language systems. Second, the construction of a "Task-Based Learning Intervention Model," which integrates formative assessment to correct fossilized language habits during authentic, real-world communicative practices. Third, the reinforcement of "Cross-Cultural Pragmatic Awareness Training" to reduce pragmatic interference stemming from deep cultural structures and traditional Chinese communication norms. The study concludes that timely and effective pedagogical intervention not only significantly reduces the frequency of linguistic interference but also facilitates a smoother cognitive transition from native-language thinking to target-language thinking. Ultimately, these strategies provide robust theoretical support and practical guidance for refining English teaching methodology and curriculum design in the Chinese educational context.

Keywords - negative language transfer, ESL, Chinese learners, pedagogical intervention, linguistic interference.

DIGITAL ENVIRONMENT AS A SPACE FOR MOTIVATION AND INDEPENDENT LEARNING OF THE ENGLISH LANGUAGE

ЦИФРОВАЯ СРЕДА КАК ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ МОТИВАЦИИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

¹Мадвалиева София Далеровна, 1 курс магистратуры / ²Мадиева Гульмира Баянжановна, доктор философских наук, профессор

¹Sofia D. Madvalieva, 1st year PhD Student / ²Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor

^{1,2}Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

^{1,2}Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

¹e-mail: shinefantasy@mail.ru

Abstract. Relevance. Digital technologies have become an integral part of the educational process and are widely used in English language learning. They expand opportunities for independent study beyond the classroom and contribute to the development of student motivation.

Purpose. The purpose of this study is to analyze the influence of the digital environment on students' motivation and the development of independent English language learning.

Materials and methods. The study is based on a review of scientific literature and an analysis of modern digital educational tools, including mobile applications, online platforms, and video

resources.

Results. The digital environment significantly expands opportunities for English language learning. Students actively use applications such as Duolingo and Quizlet, as well as platforms like YouTube, to develop vocabulary, listening, and pronunciation skills. Interactive content, visual presentation of material, and immediate feedback increase student engagement and motivation. In addition, the digital environment supports learner autonomy, allowing students to independently select learning materials, repeat topics, and monitor their progress. This contributes to the development of self-directed learning skills. However, the effectiveness of digital learning depends on students' self-discipline and their ability to critically manage information. Without proper control, digital tools may lead to distraction and reduced learning efficiency.

Conclusion. The digital environment is an effective tool for enhancing motivation and promoting independent English language learning. It makes the learning process more flexible, accessible, and personalized, while requiring a responsible and disciplined approach from learners.

Keywords - digital environment, motivation, independent learning, English language learning, learner autonomy.

COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING IN UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE EDUCATION: LINGUODIDACTIC FOUNDATIONS AND PRACTICAL IMPLEMENTATION

КОММУНИКАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ

Сунь Чэнчэнь, аспирант 2-го года

Sun Chengchen, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254243@rudn.com

Abstract. In terms of international communication and modernization of higher education, Foreign Language Education in Universities is moving away from the teaching of knowledge about languages to a teaching of Communicative Proficiency. Based on students' centre, practice-oriented approaches such as communicative language teaching (CLT) have become mainstream tools for helping learners develop all-around proficiency in a foreign language. In terms of the linguistic didactics in foreign language education, we first clarify the concept of CLT, its operating rules and function attributes under the didactic conditions and also analyze the practical barriers on Chinese campuses that are typical of conventional teaching thoughts, test orientation pressures, large classrooms and insufficient students' oral fluency. Using the empirical pedagogical wisdom and scholarly investigation to employ qualitative method with the combination of concept rationalisation and experience synthesis. In addition, it can be seen from the results of this study that CLT improves students' academic interest, motivation to learn English, learners' linguistic confidence, and improves their oral ability of working with English in real-life circumstances. Tactics to improve: modernize one's own pedagogic point of view, combine word teaching with communicative exercises, wisely deal with the dimension of your class, create genuine situational environments, promote independent study. This article is about expanding the linguodidactic knowledge of CLT implementation, and provides actual ways for colleges to change their foreign languages classes.

Keywords - communicative language teaching, foreign language education, linguodidactics, Teaching Strategies, university students.

REFLECTIVE RESEARCH METHOD IN TASK-BASED LANGUAGE TEACHING INNOVATION OF ORAL TEACHING

РЕФЛЕКСИВНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ЗАДАЧ - ИННОВАЦИЯ В УСТНОМ ОБУЧЕНИИ

Ян Мяо, аспирант 1-го года

Yang Miao, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254084@rudn.ru

Abstract. Considering that there is more international cross-cultural interaction taking place in the world now and that foreign language education paradigms are constantly changing, TBLT (Task-based Language Teaching) is becoming an important point of analysis for current secondary-level language teaching. In elementary English classroom, a major practical problem is children often have trouble putting across their thoughts in an natural and spontaneous way. To solve this problem, I employ the Integration of Instructional Design and multimodal Input in my study. More specifically, it is about how the reflective inquiry method was done and what happened with actually applying that in order to come up with a qualitative improvement plan for a module focused on raising speaking standards that are related to TBLT without using any evidence based on reality. Based on the combined concept of pedagogical practice reflection and a conceptual framework such as the Theoretical Framework synthesis so that we can clearly define what TBLT is all about, examine in depth the impact that reflective inquiry has on the quality of instruction through an empirical approach, and build up a standard research system that could help us creatively advance the development of TBLT without getting stuck by practical data. In this research the result broadens up concept structure of foreign language pedagogy in multi cultural setting, it gives real reference blueprint for elementary school English teachers and also scholars who are working on localizing TBLT and it suggest some new way to encourage student use of English for speaking. And it will also enhance the domestic results of TBLT in Elementary English Schooling and provide practical guidance on how to solve the problem of students' poor spontaneous oral proficiency in Elementary English Class.

Keywords - Task-based Language Teaching, reflective-inquiry approach, multimodal Input, Elementary English, spontaneous oral fluency improvement, Foreign Language Pedagogy.

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ПОМОЩЬЮ ГЕНЕРАТИВНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА SUNOAI И MIDJOURNEY LEARNING ENGLISH USING GENERATIVE ARTIFICIAL INTELLIGENCE TOOLS SUNOAI AND MIDJOURNEY

Лобова Анастасия Алексеевна, аспирант 1-го года

Anastasia A. Lobova, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: kita.laliko@mail.ru

Аннотация. В исследовании рассматривается интеграция инструментов генеративного искусственного интеллекта, в частности SunoAI и Midjourney, в обучение английскому языку как второму или иностранному (ESL / EFL). Основная цель состоит в том, чтобы продемонстрировать, как переход от традиционных текстоцентричных методологий к мультимодальным средам обучения может улучшить когнитивные основы для овладения языком. В исследовании анализируется педагогический потенциал возможностей создания музыки SunoAI в версиях с V3 по V5 и оцениваются инструменты визуального повествования Midjourney, включая ссылки на персонажей, универсальные ссылки и функции изменения региона. Методологическая основа сочетает всесторонний обзор литературы с практическим анализом генеративных функций искусственного интеллекта. В исследовании используются фреймворки MUSIC + и BEAT + в качестве структурированных подходов к разработке уроков, изучается, как песни, созданные искусственным интеллектом, могут быть адаптированы для уровней CEFR с A1 по C1. Систематически оцениваются технические возможности, такие как разделение основы для караоке и фонетических упражнений, расширение трека для

совместного рассказывания историй и оперативные инженерные стратегии. Аналогичным образом параметры визуальной согласованности Midjourney оцениваются на предмет их эффективности при создании последовательных повествований, визуальных словарей и интерактивных языковых игр. Полученные данные показывают, что генеративный ИИ значительно снижает когнитивную нагрузку и эмоциональные барьеры среди изучающих язык. Высококачественная передача вокала SunoAI поддерживает точное восприятие фонетики, в то время как разделение основ позволяет проводить интерактивные занятия в классе, начиная от караоке и заканчивая инструментальной композицией. Инструменты Midjourney's character consistence облегчают построение длинного повествования и упражнения по построению мира, в то время как Vary Region поддерживает практику использования грамматики и предлогов с помощью визуальных головоломок. Фреймворк MUSIC + обеспечивает эффективную основу для развития коммуникативной компетенции. Кроме того, интеграция искусственного интеллекта естественным образом повышает цифровую грамотность и оперативность обучения среди студентов. Тем не менее, исследование выявляет критические этические соображения, включая точность содержания, проблемы с авторским правом и алгоритмическую предвзятость, что требует надзора со стороны учителей и обучения цифровой гражданственности. В исследовании делается вывод о том, что для успешной реализации требуется сбалансировать технологические возможности с педагогическими целями, позиционируя учителя как разработчика мультимодального образовательного опыта.

Ключевые слова - генеративный искусственный интеллект, SunoAI, Midjourney, мультимодальное обучение, ESL / EFL, быстрая грамотность, MUSIC + framework.

Abstract. This study examines the integration of generative artificial intelligence tools, in particular SunoAI and Midjourney, into teaching English as a Second or foreign Language (ESL / EFL). The main goal is to demonstrate how moving from traditional text-centric methodologies to multi-modal learning environments can improve the cognitive foundations for language acquisition. The study analyzes the pedagogical potential of SunoAI's music creation capabilities SunoAI in versions V3 through V5 and evaluates Midjourney's visual storytelling tools, including character references, universal references, and region-changing features. The methodological framework combines a comprehensive review of the literature with a practical analysis of generative functions of artificial intelligence. The study uses the MUSIC + and BEAT + frameworks as structured approaches to lesson development, and examines how songs created by artificial intelligence can be adapted for CEFR levels A1 through C1. Technical capabilities are systematically evaluated, such as separating the basics for karaoke and phonetic exercises, expanding the track for shared storytelling, and operational engineering strategies. Similarly, Midjourney's visual consistency parameters are evaluated for their effectiveness in creating consistent narratives, visual dictionaries, and interactive language games. The findings show that generative AI significantly reduces cognitive load and emotional barriers among language learners. SunoAI's high-quality vocal delivery supports accurate phonetic perception, while separating the basics allows for interactive classroom activities ranging from karaoke to instrumental composition. Midjourney's character consistency tools make building a long narrative and world-building exercises easier, while Vary Region supports practicing grammar and prepositions through visual puzzles. The MUSIC + framework provides an effective framework for developing communication skills. In addition, the integration of artificial intelligence naturally increases digital literacy and learning efficiency among students. However, the study identifies critical ethical considerations, including content accuracy, copyright issues, and algorithmic bias, which requires teacher oversight and digital citizenship training. The study concludes that successful implementation requires balancing technological capabilities with pedagogical goals, positioning teachers as developers of multimodal educational experience.

Keywords - generative artificial intelligence, SunoAI, Midjourney, multimodal learning, ESL / EFL, rapid literacy, MUSIC + framework.

ФОРМИРОВАНИЕ УСТНО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ У СТУДЕНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ: МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ FORMATION OF ORAL AND SPEECH SKILLS AMONG STUDENTS OF NATURAL SCIENCES: METHODOLOGICAL PROBLEMS

Апазиди Иван Дмитриевич, аспирант 1-го года

Ivan D. Apazidi, 1st year PhD Student

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

e-mail: apazidiid@my.msu.ru

Аннотация. В условиях глобализации науки студенты естественно-научных специальностей должны владеть иноязычными устно-речевыми умениями на уровне, достаточном для профессиональной коммуникации. Особую значимость приобретают навыки медиации, способности адаптировать научное содержание для различной аудитории. Устная речь в научной среде сочетает транзакционную функцию (передача информации) и реляционную (установление профессиональных контактов), что необходимо для участия в международных конференциях и междисциплинарном сотрудничестве, включая форматы популяризации науки [7].

Реализация данных требований зависит от качества методического обеспечения, в частности от соотношения видов упражнений в учебных пособиях. В отечественной методике (А.Н. Щукин, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова) выделяются языковые упражнения (подстановочные, трансформационные) и речевые задания (условно-коммуникативные, подлинно коммуникативные) [1, 2, 3, 5]. Зарубежный подход классифицирует задания по степени автономии обучающихся от жёстко регламентирующих до свободно коммуникативных [6]. Ключевое различие данных категорий заключается в объекте внимания: в языковых упражнениях оно сосредоточено на форме высказывания (закрепление материала, автоматизмы), а в речевых заданиях — на содержании (коммуникация).

Анализ учебных пособий для естественно-научных факультетов выявил, что ни одно из них не обеспечивает сбалансированного развития всех видов коммуникативной деятельности (рецепция, продукция, интеракция, медиация). Наблюдается существенное смещение акцента в сторону лексико-грамматических упражнений при эпизодическом характере заданий на развитие устно-речевых умений. Подобная структура противоречит принципам рациональной организации учебного процесса. Согласно методическим рекомендациям (А.Н. Щукин со ссылкой на Б.В. Беляева), на языковой и речевой этапы следует отводить 30% учебного времени, тогда как 70% необходимо посвящать речевой практике [4]. Преобладание языковых упражнений в анализируемых источниках ограничивает формирование продуктивных устно-речевых умений и компетенции УК-4 (ФГОС ВО, 2020) [9].

Для оптимизации методического обеспечения целесообразно использовать комплексный подход, включающий концептуализацию потребностей обучающихся, отбор аутентичных профессиональных ситуаций, интеграцию коммуникативных стратегий, использование вербальных источников реальной научной коммуникации и проектирование задач с балансом обмена, и обработки информации [8]. Это требует смещения акцента с отработки языковых форм на коммуникативно-деятельностный подход с приоритетом медиативных и инициативных заданий.

Ключевые слова - ФГОС ВО, ОС МГУ, учебные программы, методическое обеспечение, учебные пособия.

ИССЛЕДОВАНИЕ ДЕФИЦИТА ОБУЧЕНИЯ НЕСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКЕ (СЛЕНГУ И ИНТЕРНЕТ-НЕОЛОГИЗМАМ) В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ INVESTIGATING THE DEFICIT IN TEACHING NON-STANDARD VOCABULARY (SLANG AND INTERNET NEOLOGISMS) IN RFL PRACTICE FROM THE

PERSPECTIVE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Ян И, аспирант 1-го года

Yang Yi, 1st year PhD Student

Институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Russian Language, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255316@rudn.ru

Аннотация. В современной практике преподавания русского языка как иностранного наблюдается заметный разрыв между аудиторным обучением и реальной речевой коммуникацией. Данная статья посвящена проблеме отсутствия в существующей системе обучения «нестандартной лексики», включая сленг и интернет-неологизмы. Традиционные модели обучения чрезмерно ограничиваются литературной нормой и жесткими грамматическими рамками, что в условиях цифровой трансформации общества ведет к серьезному отставанию от реальной языковой жизни. Сленг, интернет-неологизмы и другие формы нестандартной лексики являются активными компонентами языковой системы, обладающими мощной жизненной силой; они выступают микрокосмом социальной реальности и культурных изменений, неся в себе глубокий национально-психологический код и отпечаток эпохи.

Теоретическая значимость работы заключается в переосмыслении динамики языковой нормы в цифровую эпоху, когда границы между узусом и системой становятся все более проницаемыми. Авторы анализируют нестандартную лексику не как периферийное явление, а как когнитивный ресурс, обеспечивающий экспрессивность и экономию языковых средств в условиях опосредованной коммуникации. В статье рассматривается концепция «коммуникативной гибкости», которая предполагает способность языковой личности переключать коды в зависимости от социокультурного контекста. С теоретических позиций обосновывается, что интернет-неологизмы и сленг формируют специфическое «интерпретационное поле», без владения которым иностранный учащийся лишается возможности полноценной дешифровки имплицитных смыслов и культурных пресуппозиций. Таким образом, исследование развивает положения о многослойности речевого портрета современного носителя языка и ставит вопрос о необходимости расширения лингводидактического описания русского языка за пределы жесткого прескриптивизма, адаптируя его к реальным процессам языковой эволюции.

Дефицит подобных элементов в содержании обучения не только оставляет студентов беспомощными в ситуациях неофициального общения, но и создает глубокие барьеры в межкультурной коммуникации, вызывая у учащихся чувство культурного отчуждения. В связи с этим в методике преподавания РКИ необходимо диалектически подходить к включению нестандартной лексики, обладающей актуальными чертами времени, в учебный процесс. Путем интеграции нормативности литературного языка и гибкости нестандартной лексики авторы предлагают расширить возможности учащихся по точному восприятию культурных символов в сложных контекстах реального общения, что позволит достичь подлинной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова – нестандартная лексика; РКИ; межкультурная коммуникация; дефицит обучения.

Abstract. In the modern practice of teaching Russian as a Foreign Language (RFL), there is a noticeable gap between classroom instruction and real-world speech communication. This article addresses the problem of the absence of "non-standard vocabulary," including slang and Internet neologisms, in the existing educational system. Traditional teaching models are excessively restricted by literary norms and rigid grammatical frameworks, which, amidst the digital transformation of society, leads to a significant lag behind actual linguistic life. Slang, Internet neologisms, and other forms of non-standard vocabulary are active components of the language system possessing powerful vitality; they serve as a microcosm of social reality and cultural changes, carrying a deep national-psychological code and the imprint of the era.

The theoretical significance of the work lies in reimagining the dynamics of the linguistic norm in the digital age, where the boundaries between *usus* and the system are becoming increasingly permeable. The authors analyze non-standard vocabulary not as a peripheral phenomenon, but as a cognitive resource that ensures expressiveness and the economy of linguistic means in conditions of mediated communication. The article explores the concept of "communicative flexibility," which presupposes the ability of a linguistic personality to switch codes depending on the socio-cultural context. From a theoretical standpoint, it is substantiated that Internet neologisms and slang form a specific "interpretative field"; without mastering this, a foreign learner is deprived of the possibility to fully decode implicit meanings and cultural presuppositions. Thus, the study develops propositions regarding the multi-layered nature of the speech portrait of a modern native speaker and raises the question of the need to expand the linguodidactic description of the Russian language beyond the limits of rigid prescriptivism, adapting it to the actual processes of linguistic evolution.

The deficit of such elements in the educational content not only leaves students helpless in informal communication situations but also creates profound barriers in intercultural communication, causing a sense of cultural alienation among learners. In this regard, the methodology of teaching RFL needs a dialectical approach to incorporating non-standard vocabulary, which possesses relevant features of the time, into the educational process. By integrating the normativity of the literary language with the flexibility of non-standard vocabulary, the authors propose to enhance students' ability to accurately perceive cultural symbols in the complex contexts of real communication, thereby achieving authentic intercultural communication.

Keywords – Non-standard vocabulary; Russian as a Foreign Language (RFL); intercultural communication; learning deficit.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АКСИОЛОГИЗМОВ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ THE PEDAGOGICAL POTENTIAL OF AXIOLOGICAL UNITS IN THE FOREIGN LANGUAGE TRAINING OF FUTURE DOCTORS

Немова Алеся Сергеевна, аспирант 1-го года

Alesya S. Nemova, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: nemova-as@rudn.ru

Аннотация. В докладе обосновывается понятие «аксиологизмов» как педагогического инструмента в иноязычном обучении студентов-медиков. Актуальность работы обусловлена тем, что формирование базовых профессиональных ценностей врача (таких как эмпатия, ответственность, уважение к личности пациента) в образовательном процессе вуза зачастую происходит стихийно, без опоры на конкретные дидактические инструменты. При этом иноязычное обучение традиционно воспринимается как тренинг коммуникативных навыков, в то время как его значительный аксиологический ресурс остается нереализованным. Цель доклада — теоретически обосновать аксиологизмы как единицы ценностно-смыслового развития и предложить алгоритм их включения в иноязычную подготовку студентов-медиков. В результате теоретического анализа, проведенного на материале английского медицинского дискурса, выделено три группы аксиологизмов:

1. Нормативно-регулятивные аксиологизмы (*informed consent* - информированное согласие, *duty of care* - долг заботы). Освоение этих единиц закладывает фундамент правовой культуры врача и способствует развитию ответственного отношения к каждому аспекту взаимодействия с пациентом.
2. Гуманитарно-ценностные аксиологизмы (*compassion* - сострадание, *empathy* - эмпатия). Эта группа аксиологизмов ориентирована на развитие эмоционально-ценностной сферы студента и его способности оказывать психологическую поддержку в профессиональной деятельности.

3. Мироззренческие аксиологизмы (first, do no harm или primum non nocere - прежде всего не навреди). Они составляют этическую основу врачебной философии, формируя отношение к жизни и смерти как к высшим ценностям.

Переход от теоретического изучения лексики к её ценностному освоению осуществляется поэтапно. На когнитивном уровне студент расшифровывает этический смысл, заложенный в иноязычном термине. Через семантический и контекстуальный анализ он не просто переводит слово, а обнаруживает стоящую за ним профессиональную ценность. Эмоционально-оценочный этап требует от него соотнесения этого смысла с собственным внутренним миром и личными установками. Здесь происходит глубокое внутреннее осмысление, превращающее термин в личное убеждение. На поведенческом уровне студент проживает ситуацию этического выбора в рамках моделируемого клинического кейса. Например, при разрешении дилеммы между уважением к автономии пациента (autonomy, реализуемая через informed consent) и обязанностью врача действовать во благо больного (beneficence) аксиологизм перестаёт быть просто словом. Он трансформируется в рабочий инструмент анализа и становится смысловой опорой для принятия ответственного профессионального решения».

В заключении отмечается, что аксиологизмы могут выступать содержательным ядром педагогической модели развития личности врача в иноязычном обучении. Их использование позволяет сделать процесс воспитания целенаправленным, системным и диагностируемым. Результаты исследования могут быть применены при проектировании образовательных программ и создании учебных материалов для медицинских вузов.

Ключевые слова - педагогический потенциал, ценностно-смысловая сфера, студенты-медики, иноязычное обучение, аксиологическая лексика.

BEYOND ONE-SIZE-FITS-ALL GRAMMAR PRACTICE: TYPOLOGY OF EXERCISES BASED ON SKILL STAGES AND LEARNER POTENTIAL

ОТ УНИФИКАЦИИ К ПЕРСОНАЛИЗАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ: ТИПОЛОГИЯ УРОВНЕВЫХ УПРАЖНЕНИЙ С УЧЕТОМ ПОТЕНЦИАЛА ОБУЧАЕМОСТИ

Яцкина Ксения Викторовна, аспирант 2-го года

Kseniya V. Yatskina, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: yatskina-kv@rudn.ru

Abstract. The persistent instructional challenge in higher language education often lies not in overt differences in general proficiency, but in the covert heterogeneity of students' grammatical competence. Even among learners who share a comparable certified language level, individual grammatical profiles reveal unique constellations of fossilized errors, fragmented sub-skills, and inconsistent accuracy across different morphosyntactic domains. Traditional remedial approaches, which typically target a uniform deficit model, fail to address this hidden variability because they do not differentiate between what a student currently knows and what they are cognitively ready to acquire.

To bridge this gap, the present paper proposes a stage-based, two-factor typology of grammar exercises that systematically accounts for both the learner's current stage of grammatical skill formation (Skill Formation Stages, SFS: reproductive imitation → algorithmic application → contextual adaptation → systemic integration → creative production, designated A–E) and their dynamically assessed learning potential (Learning Potential Score, LPS: high/low).

The combination of these axes yields distinct learner profiles, each matched with a specific exercise type – ranging from tightly scaffolded imitation tasks for low-LPS learners at stage A to discourse-analysis and creative production tasks for high-LPS learners at stage E.

By aligning exercise type with the learner's developmental profile, the typology aims to transform covert heterogeneity from a pedagogical obstacle into a structuring principle for personalized

grammar instruction.

Keywords - exercise typology, grammar competence, zone of proximal development (ZPD), level organization of skills, SFS-LPS model

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕДИАКОНТЕНТА COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND FOREIGN METHODS OF TEACHING SPEAKING USING MEDIA CONTENT

Горбачева Елена Павловна, аспирант 1-го года

Elena P. Gorbacheva, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: gorbacheva.elp@gmail.com

Аннотация. В условиях цифровой трансформации образования актуализируется проблема системной интеграции аутентичного медиаконтента в обучение иностранным языкам. Актуальность исследования обусловлена необходимостью систематизации эффективных педагогических стратегий по интеграции медиаконтента в процесс обучения иностранным языкам. Цель исследования - выявить специфику отечественных и зарубежных методик обучения говорению на основе аутентичного медиаконтента и обосновать интегрированную дидактическую модель, разработанную путем объединения лучших приемов для повышения эффективности формирования навыков устной речи. Методы: сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы, экспериментальное обучение, анализ продуктов речевой деятельности и экспериментальная оценка. В работе описаны ключевые особенности использования медиаконтента в современной отечественной и зарубежной практике при обучении говорению на английском языке. В результате сравнительного анализа выявлены общие тенденции и различия в целях, роли медиаконтента, типах речевых заданий, а также роли преподавателя и позиции студентов. Установлено, что в отечественной практике медиаконтент преимущественно выполняет вспомогательную функцию: служит источником лексики и грамматики, а также выступает в качестве основы для формирования умений аудирования и чтения, что обеспечивает языковую точность, но ограничивает развитие спонтанности и интерактивности. Зарубежные подходы (TBLT, CLIL, Digital Storytelling) рассматривают медиаконтент как системообразующую среду аутентичной коммуникации. В ходе экспериментального обучения (25 студентов технического вуза, уровень B1-B2) была апробирована разработанная модель, где аутентичный медиаконтент служит не только основой для формирования лексических и грамматических навыков, но и выступает в качестве стимула для продуктивных коммуникативных заданий, а также формирования мультимодальной грамотности. Результаты посттестирования показали прирост в экспериментальной группе по показателям спонтанности, интерактивного взаимодействия и использования компенсаторных стратегий при сохранении языковой точности. Снижение языковой тревожности составило 22%. Результаты носят предварительный характер и требуют верификации на расширенной выборке. Вывод: медиаконтент должен выступать не иллюстративным дополнением, а дидактической основой обучения говорению

Ключевые слова – медиаконтент, предметно-языковое интегрированное обучение, цифровые образовательные технологии, аутентичные материалы, обучение говорению, коммуникативная компетенция.

СЕКЦИЯ 3

(Аудитория 812)
(15:00 – 18:00)

ИСПАНОЯЗЫЧНАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ «ИБЕРОАМЕРИКАНСКИЙ ДИАЛОГ: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ»

SESIÓN 3

(Aud. 812)
(15:00 – 18:00)

SECCIÓN HISPANOHABLANTE «DIÁLOGO IBEROAMERICANO – LENGUA, CULTURA Y COMUNICACIÓN»

Вступительное слово/ Discurso de bienvenida:

Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков, координатор секции испанского языка, Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия /

Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras, Coordinador de la Sección de Español, Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba.
Correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

Ведущие/ Moderadores:

Золотилина София Артемовна, 3 курс бакалавриата, Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия /

Sofia A. Zolotilina, 3 curso de pregrado, Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN).
Correo electrónico: papchenkosofi@yandex.ru

1. «"NO HABLA ESPAÑOL O PAGA MÁS": DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA EN MERCADOS Y SERVICIOS DE EE. UU.»

«"DON'T SPEAK SPANISH OR PAY MORE": LINGUISTIC DISCRIMINATION IN U.S. MARKETS AND SERVICES USA»

¹**Холова Зарина Дилшодовна**, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²**Шайхутдинова Софья Тимуровна**, 3 курс бакалавриата / ³**Филипчук Карина Николаевна**, 3 курс бакалавриата /

¹**Zarina D. Kholova**, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²**Sofya Shaikhutdinova**, 2 curso de pregrado / ³**Karina Filipchuk**, 2 curso de pregrado

^{1,2,3}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2,3}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: sonyacoolgirl@bk.ru

³correo electrónico: k_filipchuk@mail.ru

Resumen. Todos los días, los residentes hispanos de los Estados Unidos están expuestos a prácticas discriminatorias y se enfrentan a la denegación de servicios. El artículo explora el fenómeno de la discriminación lingüística que afecta a la población hispana de los Estados Unidos en áreas clave: servicios, salud y sistema de justicia. Utilizando enfoques teóricos como el lingüismo, el perfil lingüístico, los conceptos de capital lingüístico y mercado y la discriminación de precios, se analizan situaciones específicas que han ocurrido en el territorio de los Estados Unidos en los últimos 20 años. Este trabajo es relevante porque examina en detalle un problema que afecta a millones de ciudadanos estadounidenses, pero que a menudo queda fuera del marco del debate público. El objetivo del trabajo era revelar cómo la discriminación lingüística se está convirtiendo en una herramienta para separar ilegalmente a las personas en la industria de servicios de los Estados Unidos y por qué la ley a menudo resulta impotente contra ella. Los métodos utilizados fueron el análisis de la literatura teórica sobre sociolingüística, la comparación de situaciones en diferentes Estados, así como el análisis de casos específicos de la jurisprudencia, la salud y el comercio. Los casos reales de Texas, California, Florida, Arizona y Nueva Jersey proporcionan información sobre situaciones negativas con los hispanos. La traducción es a menudo formal, los acusados no entienden completamente la esencia de las declaraciones y los intérpretes pueden ser condenados o insultados por los participantes en las sesiones.

La legislación en materia de discriminación lingüística a menudo ha demostrado ser ineficaz para proteger a los ciudadanos de habla hispana. El problema no es la falta de normas legales, sino que las situaciones de discriminación lingüística se disfrazan de inconvenientes para los negocios o de inutilidad económica. En este caso, el lenguaje se convierte en un mecanismo oculto de condena social. Mientras que el español en las instituciones y en la sociedad se considera extraño o menos familiar, las decisiones judiciales individuales y las multas siguen siendo solo medidas únicas. No resuelven el problema principal: el carácter sistémico.

Palabras claves - discriminación lingüística, desigualdad social, población hispana, política lingüística, barrera lingüística.

Abstract. Every day, Hispanic residents of the United States are exposed to discriminatory practices and face denial of services. The article explores the phenomenon of linguistic discrimination that affects the Hispanic population of the United States in key areas: services, health and justice system. Using theoretical approaches such as linguism, linguistic profiling, the concepts of linguistic capital and market and price discrimination, specific situations that have occurred in the territory of the United States in the last 20 years are analyzed. This work is relevant because it examines in detail a problem that affects millions of American citizens, but that often remains outside the framework of public debate. The aim of the work was to reveal how linguistic discrimination is becoming a tool for illegally separating people in the US service industry and why the law often proves powerless against it. The methods used were the analysis of the theoretical literature on sociolinguistics, the comparison of situations in different states, as well as the analysis of specific cases of jurisprudence, health and commerce. The real cases of Texas, California, Florida, Arizona and New Jersey provide information about negative situations with Hispanics. The translation is often formal, the defendants do not fully understand the essence of the statements and the interpreters may be condemned or insulted by the participants in the sessions.

Language discrimination legislation has often proven to be ineffective in protecting Spanish-speaking citizens. The problem is not the lack of legal norms, but that situations of linguistic discrimination are disguised as inconveniences for business or economic uselessness. In this case, language becomes a hidden mechanism of social condemnation. While Spanish in institutions and in society is considered strange or less familiar, individual court decisions and fines are still only one-time measures. They do not solve the main problem: the systemic character.

Keywords - linguistic discrimination, social inequality, Hispanic population, language policy, language barrier.

2. «LA CORTESÍA COMO FACTOR DE ÉXITO EN LAS NEGOCIACIONES: COMPARACIÓN DE LA ETIQUETA EMPRESARIAL RUSA Y MEXICANA» «POLITENESS AS A FACTOR IN SUCCESSFUL NEGOTIATIONS: A COMPARISON OF BUSINESS ETIQUETTE IN RUSSIA AND MEXIC»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков / ²Панкратова Мария Дмитриевна, 3 курс бакалавриата / ³Филипчук Карина Николаевна, 3 курс бакалавриата /

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Maria D. Pankratova, 2 curso de pregrado / ³Arina A. Chupeeva, 2 curso de pregrado

^{1,2,3}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2,3}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: mm.maresya@icloud.com

³correo electrónico: ariishk@icloud.com

Resumen. Este artículo compara las normas de cortesía y etiqueta de negocios en Rusia y México. También analiza cómo estas normas influyen en el resultado de las negociaciones. Se estudian las principales diferencias en varios aspectos: el saludo y el primer contacto, las formas de dirigirse a las personas, la distancia física, la idea del tiempo y la puntualidad, y los estilos de comunicación (directo e indirecto). El tema es importante porque las diferencias en la cortesía y en la etiqueta empresarial pueden causar malentendidos. Al final, esos malentendidos pueden llevar al fracaso de las negociaciones entre grupos rusos y mexicanos. El autor señala que, incluso cuando se habla bien el idioma, las personas pueden interpretar mal las señales verbales y no verbales de cortesía. Esto crea dudas sobre la profesionalidad, las intenciones y la fiabilidad del otro.

Palabras claves – discurso empresarial, cortesía, imagen positiva y negativa, etiqueta verbal, comunicación intercultural.

Abstract. This article is devoted to a comparative analysis of the norms of politeness and business etiquette adopted in Russia and Mexico, as well as their influence on the outcome of the negotiation process. The paper examines the main differences in areas such as greetings and establishing contact, forms of address and distance, understanding of time and punctuality, as well as communication styles – directness and indirectness. The relevance of this article stems from the fact that discrepancies in the understanding of politeness norms and business etiquette rules can cause misunderstandings and ultimately lead to the failure of negotiations between Russian and Mexican delegations. The author notes that even with a good command of the language, participants in the negotiation process may misinterpret verbal and non-verbal signs of politeness, leading to doubts about professionalism, intentions, and reliability. The aim is to compare the approaches to politeness and business etiquette characteristic of Russian and Mexican cultures, as well as to identify both similarities and differences between them. The objectives of this article are: to define the concepts of politeness and speech etiquette, and to conduct a comparative analysis of communication means in the two countries.

The object of the study is business discourse as a special form of institutional communication. The subject is the ethnocultural and linguopragmatic features of expressing politeness during the negotiation process between representatives of Russia and Mexico.

Keywords - business discourse, politeness, positive and negative face, speech etiquette, intercultural communication.

3. « EL SPANGLISH JUVENIL COMO PUENTE INTERCULTURAL ENTRE JÓVENES ANGLOAMERICANOS Y LATINOAMERICANOS EN LA ERA DIGITAL»

«JUVENILE SPANGLISH AS AN INTERCULTURAL BRIDGE BETWEEN ANGLO-AMERICAN AND LATIN AMERICAN YOUTH IN THE DIGITAL ERA»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Малышкина Анастасия Александровна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Anastasia A. Malyshkina, 2 curso de pregrado

^{1,2,3}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2,3}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132246465@rudn.ru

Resumen. El spanglish juvenil es una mezcla de español y el inglés que los jóvenes usan en Internet y en su vida diaria. Esta mezcla apareció por la comunicación constante entre angloamericanos y latinoamericanos, por la migración y por las tecnologías digitales. Hoy el spanglish facilita mucho la comunicación entre jóvenes de diferentes países. También pueden compartir memes, chistes e ideas, aunque hablan idiomas diferentes. Este artículo analiza las prácticas lingüísticas que los jóvenes angloamericanos y latinoamericanos usan en su comunicación informal en Internet. El objetivo de investigación es entender como el spanglish ayuda a los jóvenes de Estados Unidos y América Latina en Internet y también identificar que similitudes y diferencias hay en el uso de esta lengua híbrida. La base metodológica del trabajo incluye varios métodos. Usamos la observación directa de como hablan en Internet, el análisis de redes sociales para examinar publicaciones, memes y conversaciones en plataformas como YouTube. También, utilizamos el método de observación y clasificación, el método comparativo, el método histórico y el método de descripción. El estudio se basa en fuentes confiables, como foros juveniles, bases de datos académicas sobre lingüística, plataformas musicales y materiales de redes sociales. Para hacer un buen análisis de la comunicación intercultural, examinamos videos, podcasts, letras de canciones y chats. También, este trabajo se basa en los estudios de importantes investigadores como John M. Lipski, T. Reagan y O. Balam. Este artículo es importante por varias razones. Primero, el análisis del spanglish ayuda a entender mejor la comunicación entre los jóvenes angloamericanos y latinoamericanos. Segundo, estudiar el lenguaje ayuda a entender como los jóvenes de diferentes culturas muestran sus emociones y su identidad. Por último, los jóvenes de Estados Unidos y América Latina tienen valores diferentes y eso se ve en su manera de hablar. El trabajo muestra como las diferencias culturales importan en la comunicación por Internet. Los resultados del trabajo mostraron que el spanglish sirve como un puente entre culturas. Por ejemplo, ayuda a los jóvenes a expresar su identidad. Pero hay diferencias entre los jóvenes de Estados Unidos y América Latina en como usan el spanglish. Estas diferencias dependen de sus costumbres y cuánto mezclan el español y el inglés. Sin embargo, los dos grupos usan el spanglish para comunicarse. Por eso, el spanglish ayuda al diálogo entre culturas en la era digital.

Palabras claves – spanglish, comunicación intercultural, jóvenes angloamericanos y latinoamericanos, puente cultural, era digital.

Abstract. Juvenile Spanglish is a mixture of Spanish and English that young people use on the internet and their daily lives. This mixture emerged from constant communication between Anglo-Americans and Latin Americans, migration and digital technologies. Today, Spanglish greatly facilitates communication between young people from different countries. They can also share memes, jokes and ideas, even though they speak different languages. This article analyzes the linguistic practices that Anglo-American and Latin American youth use in their informal online communication. The objective of the research is to understand how Spanglish helps young people from the United States and Latin America on the internet, and also to identify the similarities and differences in their use of this hybrid language. The methodological basis of the work includes several methods. We employed direct observation of online linguistic practices, alongside social media analysis to examine posts, memes and conversations on platforms such as YouTube. Furthermore, we used observation and classification methods, the comparative method, the historical method and the

descriptive method. The study is based on reliable sources, such as youth forums, academic linguistic database, music platforms and social media materials. To conduct a proper analysis of intercultural communication, we examined videos, podcasts, song lyrics and chats. This work is based on the studies of important researchers such as John M. Lipski, T. Reagan and O. Balam. This article is important for several reasons. Firstly, the analysis of Spanglish helps to better understand communication between Anglo-American and Latin American youth. Secondly, studying language helps to understand how young people from various cultures express their emotions and identity. Finally, young people from the United States and Latin America have different values and this is reflected in the way they speak. The work demonstrates how cultural divergence matter in online communication. The results of the work showed that Spanglish serves as a bridge between different cultures. For example, it helps young people express their identity. However, there are differences between young people from the United States and Latin America in how they use Spanglish. These differences depend on their customs and the degree to which they mix Spanish and English. Nevertheless, both groups use Spanglish to communicate. Therefore, Spanglish facilitates intercultural dialogue in the digital era.

Keywords - Spanglish, intercultural communication, Anglo-American and Latin American youth, cultural bridge, digital era.

4. « FALSOS AMIGOS DEL TRADUCTOR DEL ESPAÑOL AL RUSO EN EL ÁMBITO DEL MARKETING»

«FALSE FRIENDS OF A SPANISH-TO-RUSSIAN TRANSLATOR IN THE FIELD OF MARKETING»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Чубукова Варвара Александровна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Varvara A. Chubukova, 3 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132231447@rudn.ru

Resumen. El presente artículo está dedicado al análisis del fenómeno de la falsa traducción del español al ruso en el ámbito del marketing. Se analizan las causas clave que originan este tipo de situaciones, las cuales conllevan errores, así como su impacto en la percepción de las marcas del mercado internacional tanto en el entorno de habla rusa como en el hispanohablante. La relevancia de este estudio radica en la creciente interacción comercial entre los mercados hispanohablantes y rusos, donde una comunicación deficiente puede generar malentendidos costosos.

En la primera parte del artículo se analizan los aspectos fundamentales del problema. La atención se centra en la información teórica relativa al tema de los “falsos amigos” entre las lenguas española y rusa, pares que con mayor frecuencia provocan malentendidos en los eslóganes publicitarios o en las denominaciones comerciales dentro del marketing internacional. Se explica cómo estos falsos amigos pueden ser completos o parciales, y por qué resultan particularmente peligrosos en textos publicitarios, donde el efecto pragmático es crucial.

En la segunda sección del artículo se analizan ejemplos concretos vinculados a la temática del estudio: campañas reales donde las traducciones erróneas afectaron al marketing. Entre ellos se incluyen casos de empresas internacionales que confundieron términos como éxito con “исход” (desenlace fatal) u oferta con “оферта” (oferta contractual). El examen de estos casos prácticos revela que los errores provienen principalmente de la traducción literal, sin atención a las particularidades culturales, y de la ausencia de verificación por hablantes nativos. También se abordan las dificultades que plantea el desarrollo de la traducción automática basada en inteligencia artificial. A pesar de los avances en sistemas como ChatGPT o DeepL, estas herramientas carecen de la sensibilidad pragmática y cultural

necesaria para detectar los falsos amigos, lo que puede inducir a error a las empresas que confían exclusivamente en ellas.

El análisis realizado permite afirmar que una traducción incorrecta conduce a situaciones imprevistas. Mientras que algunas empresas lograron salir del paso únicamente con bromas en torno a su imagen, otras sufrieron pérdidas económicas cuyas consecuencias derivaron en perjuicios tanto financieros como reputacionales. Sobre la base de lo expuesto, se puede sostener que, para prevenir este tipo de situaciones problemáticas, se requiere un enfoque integral de la localización que combine el conocimiento de las particularidades del público objetivo con un alto nivel de comprensión de las estructuras lingüísticas. Solo así se garantiza que el mensaje publicitario conserve su intencionalidad y eficacia al cruzar fronteras lingüísticas y culturales.

Palabras claves – falsos amigos, marketing, localización, comunicación intercultural, errores de traducción.

Abstract. This article analyzes the phenomenon of false translation from Spanish into Russian within the marketing domain. It examines the key causes that lead to such errors and their impact on how international brands are perceived in both Russian-speaking and Spanish-speaking markets. The relevance of this study lies in the growing commercial interaction between Spanish-speaking and Russian-speaking markets, where poor communication can generate costly misunderstandings.

The first part of the article analyzes the fundamental aspects of the problem. Attention is focused on the theoretical information concerning “false friends” between Spanish and Russian – those pairs that most frequently cause misunderstandings in advertising slogans or commercial names in international marketing. The article explains how these false friends can be complete or partial, and why they are particularly dangerous in advertising texts, where pragmatic effect is crucial.

The second section of the article analyzes concrete examples linked to the subject of the study: real campaigns where erroneous translations affected marketing. These include cases of international companies that confused terms such as “éxito” with “исход” (fatal outcome) or “oferta” with “оферта” (contractual offer). The examination of these practical cases reveals that errors come mainly from literal translation without attention to cultural particularities, and from the absence of verification by native speakers. The difficulties posed by the development of machine translation based on artificial intelligence are also addressed. Despite advances in systems such as ChatGPT or DeepL, these tools lack the pragmatic and cultural sensitivity necessary to detect false friends, which can mislead companies that rely exclusively on them.

The analysis carried out allows us to affirm that incorrect translation leads to unforeseen situations. While some companies managed to get away with nothing more than jokes about their brand image, others suffered economic losses, resulting in both financial and reputational damage. On the basis of the above, it can be argued that, to prevent such problematic situations, an integral approach to localization is required – one that combines knowledge of the target audience’s characteristics with a high level of understanding of linguistic structures. Only thus can we guarantee that the advertising message retains its intentionality and effectiveness when crossing linguistic and cultural borders.

Keywords - false friends, marketing, localization, cross-cultural communication, translation errors.

5. «ASPECTOS NEUROPSICOLINGÜÍSTICOS DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL: LA INTERFERENCIA DEL INGLÉS Y EL RUSO»

«NEUROPSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF SPANISH LANGUAGE ACQUISITION: THE INTERFERENCE OF ENGLISH AND RUSSIAN»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Моисеева Мария Александровна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Maria A. Moiseeva, 3 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132230065@rudn.ru

Resumen. El presente artículo explora los complejos procesos neuropsicológicos y lingüísticos involucrados en la adquisición del español como lengua extranjera (ELE) por parte de estudiantes rusohablantes que poseen conocimientos previos de inglés como segunda lengua (L2). En un contexto de globalización, la disparidad entre los sistemas lingüísticos emerge como un factor crítico para el éxito del aprendizaje; por ello, el estudio tiene como objetivo fundamental analizar cómo el cerebro multilingüe almacena, recupera y procesa la información léxica y gramatical en diferentes sistemas lingüísticos. Se investiga rigurosamente cómo la carga cognitiva se ve afectada por la interacción dinámica entre la lengua materna (L1 ruso), la lengua puente (L2 inglés) y la lengua meta (L3 español). Para lograrlo, se aplica una metodología cualitativa, analítico-descriptiva y contrastiva que examina las divergencias estructurales a nivel léxico-semántico, morfosintáctico y neurobiológico, integrando hallazgos recientes de la neuroimagen.

Los resultados indican que el aprendizaje en lenguas tipológicamente divergentes, como el ruso y el español, exige una reconfiguración profunda de las redes neuronales funcionales del estudiante. Se destaca el fenómeno del “acceso no selectivo” y el modelo BIA+ (Bilingual Interactive Activation), evidenciando que el cerebro activa simultáneamente unidades ortográficas de todos los idiomas conocidos en escasos milisegundos. El inglés genera una interferencia dual: positiva, al actuar como mediador léxico mediante cognados, y negativa, al inducir errores sintácticos o de percepción auditiva. El estudio profundiza en retos específicos como la ausencia del artículo en ruso, la transición de sistemas sintéticos a analíticos, la complejidad de los tiempos pasados y la gestión de la reducción vocálica marcada.

Asimismo, se sostiene que los errores producidos no son meras fallas de conocimiento, sino manifestaciones tangibles de la plasticidad cerebral y la maduración de las sinapsis durante los procesos de bilingüismo tardío, requiriendo un mayor reclutamiento de la corteza prefrontal. Finalmente, la comprensión de estos mecanismos neurofisiológicos proporciona un marco discursivo y pedagógico vital para la práctica docente. Se concluye que el fomento de la conciencia metalingüística permite a los educadores desarrollar metodologías innovadoras que mitiguen la frustración, reduzcan el filtro afectivo y optimicen la adquisición del español, transformando la interferencia en una herramienta estratégica e consciente para el aprendizaje de los estudiantes rusohablantes.

Palabras claves – Neuropsicolingüística, adquisición de ELE, interferencia lingüística, bilingüismo, lenguas distantes.

Abstract. This article explores the complex neuropsychological and linguistic processes involved in the acquisition of Spanish as a foreign language (SFL) by Russian-speaking students who possess prior knowledge of English as a second language (L2). In a context of globalization, the disparity between linguistic systems emerges as a critical factor for learning success; therefore, the fundamental objective of the study is to analyze how the multilingual brain stores, retrieves, and processes lexical and grammatical information in different linguistic systems. It rigorously investigates how cognitive load is affected by the dynamic interaction between the mother tongue (L1 Russian), the bridge language (L2 English), and the target language (L3 Spanish). To achieve this, a qualitative, analytical-descriptive, and contrastive methodology is applied, examining structural divergences at the lexico-semantic, morphosyntactic, and neurobiological levels, integrating recent findings from neuroimaging.

The results indicate that learning in typologically divergent languages, such as Russian and Spanish, demands a profound reconfiguration of the student's functional neural networks. The phenomenon of “non-selective access” and the BIA+ (Bilingual Interactive Activation) model are highlighted, evidencing that the brain simultaneously activates orthographic units of all known languages within a few milliseconds. English generates a dual interference: positive, by acting as a lexical mediator through cognates, and negative, by inducing syntactic or auditory perception errors. The study delves

into specific challenges such as the absence of the article in Russian, the transition from synthetic to analytical systems, the complexity of past tenses, and the management of marked vowel reduction. Furthermore, it is argued that the errors produced are not mere failures of knowledge, but tangible manifestations of brain plasticity and the maturation of synapses during late bilingualism processes, requiring greater recruitment of the prefrontal cortex. Finally, understanding these neurophysiological mechanisms provides a vital discursive and pedagogical framework for teaching practice. It is concluded that the promotion of metalinguistic awareness allows educators to develop innovative methodologies that mitigate frustration, reduce the affective filter, and optimize the acquisition of Spanish, transforming interference into a strategic and conscious tool for the learning of the Russian-speaking students.

Keywords - Neuropsycholinguistics, SFL acquisition, linguistic interference, bilingualism, distant languages.

6. «DESIGUALDAD SOCIAL Y FORMAS DE TRATAMIENTO: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO IBEROAMERICANO» «SOCIAL INEQUALITY AND FORMS OF ADDRESS: TRANSLATION PROBLEMS IN THE IBERO-AMERICAN CONTEXT»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Лодягина Елизавета Максимовна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Elizaveta M. Lodyagina, 3 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132237153@rudn.ru

Resumen. El artículo titulado “Desigualdad social y formas de tratamiento: problemas de traducción en el ámbito iberoamericano” examina los desafíos que plantea la traducción de las formas de tratamiento de segunda persona del singular (tú, vos, usted, sumercé) del español iberoamericano al ruso. El estudio sostiene que la selección de estos pronombres en el mundo hispanohablante no es un mero indicador de formalidad, sino una codificación lingüística de la matriz de desigualdad social descrita por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe. El objetivo principal de esta investigación es analizar cómo los sistemas pronominales multidimensionales de América Latina, en particular la variante colombiana, generan vacíos semánticos al ser transferidos al rígido sistema binario de la lengua rusa (ty/Vy). El estudio emplea una metodología contrastiva basada en un análisis cualitativo de datos sociolingüísticos sobre el uso del ‘voseo’ y el ‘ustedeo’, junto con una evaluación crítica de las estrategias de traducción en el marco de la dicotomía de domesticación y extranjerización de Lawrence Venuti. Los hallazgos revelan que un enfoque domesticador, que neutraliza el sistema ternario colombiano (o el uso excepcional del sumercé) reduciéndolo a la oposición estándar rusa ty/Vy, conlleva inevitablemente pérdidas pragmáticas significativas. Dicho enfoque borra matices socioculturales cruciales, entre ellos los marcadores de identidad regional, los grados de intimidad dentro de las estructuras jerárquicas y las dinámicas de poder inherentes al trato asimétrico. Por el contrario, si bien una estrategia estrictamente extranjerizante suele ser inviable en la práctica traductora, el artículo demuestra que la aplicación consciente de técnicas compensatorias resulta imprescindible. Entre ellas se incluyen la estilización léxica y el uso de la morfología verbal para sugerir el ‘voseo’. El estudio concluye que una traducción adecuada de los textos literarios y audiovisuales iberoamericanos exige que el traductor actúe como mediador cultural, equilibrando la fluidez del texto meta con el imperativo ético de preservar la profundidad sociolingüística del original y de evitar imponer una falsa homogeneidad social a la obra traducida.

Palabras claves – estrategias de traducción, desigualdad social, formas de tratamiento, voseo, español colombiano.

Abstract. The article titled “Social Inequality and Forms of Address: Translation Problems in the Ibero-American Context” examines the challenges of translating second-person singular forms of address (tú, vos, usted, sumercé) from Ibero-American Spanish into Russian. The study argues that the selection of these pronouns in the Spanish-speaking world is not merely a marker of formality but a linguistic encoding of the social inequality matrix described by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. The primary objective of this research is to analyse how the multi-dimensional pronominal systems of Latin America, specifically the Colombian variant, create semantic voids when transferred into the rigid binary system of the Russian language (ty/Vy). The study employs a contrastive methodology based on a qualitative analysis of sociolinguistic data regarding the use of ‘voseo’ and ‘ustedeo’, alongside a critical evaluation of translation strategies within the framework of Lawrence Venuti’s dichotomy of domestication and foreignisation. The findings reveal that a domesticating approach, which neutralises the Colombian ternary system (or the exceptional use of sumercé) by reducing it to the standard Russian ty/Vy opposition, inevitably results in significant pragmatic losses. Such an approach erases crucial sociocultural nuances, including markers of regional identity, degrees of intimacy within hierarchical structures, and the power dynamics inherent in asymmetrical address. Conversely, while a strictly foreignising strategy is often unfeasible in translation practice, the article demonstrates that the conscious application of compensatory techniques is essential. These include lexical stylisation and the use of verbal morphology to imply ‘voseo’. The study concludes that an adequate translation of Ibero-American literary and audiovisual texts requires the translator to act as a cultural mediator, balancing the target text’s fluency with the ethical imperative to preserve the original’s sociolinguistic depth and to avoid imposing a false sense of social homogeneity onto the translated work.

Keywords - translation strategies, social inequality, forms of address, voseo, Colombian Spanish.

7. «GASTROLINGÜÍSTICA: CUANDO EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL SE MEZCLAN EN LA OLLA IBEROAMERICANA»

«GASTROLINGUISTICS: WHEN ARABIC AND SPANISH MIX IN THE IBERO-AMERICAN POT»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Золотилина София Артемовна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Sofia A. Zolotilina, 3 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: papchenkosofi@yandex.ru

Resumen. El presente trabajo explora el vínculo entre la gastrolingüística y la herencia árabe en el español, tomando como base el léxico culinario. Se propone identificar arabismos pertenecientes al campo semántico de la cocina y explicar su significado y vigencia en el español contemporáneo. Se emplea un método descriptivo y comparativo con apoyo de diccionarios etimológicos y estudios previos.

Los resultados muestran que la presencia árabe en el español gastronómico es significativa: numerosos arabismos se han conservado, algunos de los cuales llevan más de ocho siglos en uso activo. Además, se observa que la cocina y la lengua operan como sistemas paralelos de memoria histórica, reflejando el periodo de coexistencia sociocultural cristiana, musulmana y judía en la Península Ibérica.

En conclusión, la gastrolingüística es un campo relevante que abre nuevas vías para el estudio diacrónico del léxico. El español actual conserva elementos vivos del árabe en la práctica culinaria cotidiana, lo cual confirma que el análisis del léxico alimentario constituye un método fiable para rastrear la historia de contactos interculturales en el Mediterráneo.

Palabras claves – gastrolingüística, influencia árabe, lengua española, vocabulario gastronómico, interacción cultural.

Abstract. This paper explores the relationship between gastrolinguistics and the Arabic heritage in the Spanish language, focusing on culinary vocabulary. The main objective is to identify Arabic loanwords within the semantic field of food and to explain their meaning, evolution, and current use in contemporary Spanish. The study applies a descriptive and comparative approach, supported by etymological dictionaries and linguistic research.

The findings demonstrate that Arabic influence on Spanish gastronomic vocabulary is substantial. A significant number of loanwords have been preserved over centuries, some remaining in active use for more than eight hundred years. Furthermore, the results show that language and cuisine function as parallel systems of historical memory, reflecting the period of sociocultural coexistence between Christian, Muslim, and Jewish communities in the Iberian Peninsula.

In conclusion, gastrolinguistics represents a relevant field for linguistic and cultural analysis and offers new perspectives for the diachronic study of vocabulary. Contemporary Spanish preserves living elements of Arabic within everyday culinary practices, confirming that the analysis of food-related vocabulary provides a reliable method for tracing the history of intercultural contact in the Mediterranean region.

Keywords - gastrolinguistics, Arabic influence, Spanish language, culinary vocabulary, cultural interaction.

8. «CARACTERÍSTICAS NACIONALES Y CULTURALES DE LA ETIQUETA DEL HABLA EN ESPAÑA: LAS CAUSAS LINGÜÍSTICAS DE LOS CONFLICTOS INTERCULTURALES»

«NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF SPANISH SPEECH ETIQUETTE: LINGUISTIC CAUSES OF INTERCULTURAL CONFLICTS»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /
²Басыкина Ксения Алексеевна, 2 курс бакалавриата / ²Нефедова Алиса Витальевна, 2 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Ksenia A. Basykina, 2 curso de pregrado / ³Alice V. Nefedova, 2 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132241981@rudn.ru

³correo electrónico: nefedova.alisa06@yandex.ru

Resumen. El artículo analiza los rasgos nacionales y culturales de la etiqueta del habla española, que son de naturaleza lingüística y pueden provocar conflictos interculturales. Se consideran los mecanismos clave de los fallos comunicativos: elección de idioma en el contexto del bilingüismo (Cataluña), diferencias de trato, actitud ante el tiempo y distancia comunicativa. Se realiza una comparación de los modelos de comunicación españoles, anglosajones y eslavos, se clasifican ejemplos reales de conflictos por desajuste de estrategias de etiqueta. Se ofrecen recomendaciones prácticas para extranjeros sobre la adaptación del comportamiento del habla en el entorno español.

Palabras claves – Etiqueta del habla en español, conflicto intercultural, elección del idioma, Cataluña, estrategias de etiqueta, distancia comunicativa.

Abstract. The article analyzes the national and cultural features of Spanish speech etiquette, which are linguistic in nature and can cause intercultural conflicts. The key mechanisms of communication failures are considered: language choice in the context of bilingualism (Catalonia), differences in treatment, attitude to time, and communicative distance. A comparison of Spanish, Anglo-Saxon and Slavic communication models is carried out, real examples of conflicts due to mismatch of etiquette

strategies are classified. Practical recommendations for foreigners on the adaptation of speech behavior in the Spanish environment are offered.

Keywords - Spanish speech etiquette, intercultural conflict, language choice, Catalonia, etiquette strategies, communicative distance.

9. «MALENTENDIDOS CULTURALES A LA HORA DE TRADUCIR EXPRESIONES SOSTENIBLES: ESPAÑOL VS RUSO EN EL DISCURSO DEPORTIVO SOBRE MATERIALES MEDIÁTICOS»

«CULTURAL MISUNDERSTANDINGS WHEN IT COMES TO TRANSLATING SUSTAINABLE EXPRESSIONS: SPANISH VS RUSSIAN IN SPORTS DISCOURSE ON MEDIA MATERIALS»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков / ²Ибнумасхудова Адина Нурудиновна, 3 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Adina N. Ibumaskhudova, 3 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: ibnadina06@yandex.ru

Resumen. Los malentendidos culturales en la traducción de expresiones fijas se están convirtiendo en un tema cada vez más relevante en un contexto de globalización e internacionalización de diversos ámbitos, incluido el deporte. Las expresiones fijas contienen códigos culturales que pueden ser malinterpretados, dando lugar a graves confusiones en la comunicación intercultural. Esto es especialmente importante en un contexto deportivo donde cada palabra o frase puede influir en la percepción de los acontecimientos en diferentes países. El objetivo de este artículo es analizar los malentendidos culturales en la traducción de expresiones fijas del español al ruso y viceversa en el contexto del discurso deportivo, así como identificar enfoques metodológicos para traducirlas. Errores de interpretación se pueden evitar utilizando técnicas de traducción adaptativas que permitan la realización de diseños originales y sostenibles del español en ruso. Los métodos clave fueron una muestra sólida, análisis léxico-semántico y análisis contextual. Se ha establecido que los principales problemas de equivocación surgen a nivel semántico y estilístico.

La forma de resolver y resolver este malentendido es utilizando técnicas de Traducción adaptativas que permitan la realización de diseños originales y sostenibles del español en ruso.

Palabras claves – Español, Ruso, traducción, expresiones fijas, discurso deportivo.

Abstract. Cultural misunderstandings in the translation of fixed expressions are becoming an increasingly relevant topic in the context of globalization and internationalization of various fields, including sports. Fixed expressions contain cultural codes that can be misinterpreted, leading to serious confusion in intercultural communication. This is especially important in a sports context where each word or phrase can influence the perception of events in different countries. The aim of this article is to analyze cultural misunderstandings in the translation of fixed expressions from Spanish to Russian and vice versa within the context of sports discourse, as well as to identify methodological approaches for their translation. Interpretation errors can be avoided by using adaptive translation techniques that allow for the realization of original and sustainable designs from Spanish into Russian. The key methods employed were a solid sampling, lexical-semantic analysis, and contextual analysis. It has been established that the main problems of misunderstanding arise at the semantic and stylistic levels. The way to resolve this misunderstanding is to use adaptive translation techniques that enable the realization of original and sustainable designs from Spanish into Russian.

Keywords - Spanish, Russian, translation, fixed expressions, sports discourse.

10. «LINGÜODIPLOMACIA Y VARIABILIDAD REGIONAL DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS PATRONES PROXÉMICOS Y KINÉSICOS DE ARGENTINA»

«LINGUODIPLOMACY AND REGIONAL VARIABILITY OF NONVERBAL COMMUNICATION: COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROXEMIC AND KINESIC PATTERNS OF ARGENTINA»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Горюнова Александра Сергеевна, 2 курс бакалавриата / ³Шипицына Дарья Александровна, 2 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ²Alejandra S. Goryunova, 2 curso de pregrado / ³Daria A. Shipitsyna, 2 curso de pregrado

^{1,2,3}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2,3}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: mailers01@mail.ru

³correo electrónico: dar.shipitsyna@yandex.ru

Resumen. Cuando los diplomáticos argentinos negocian con colegas de Alemania o Japón, la diferencia no es solo idiomática. Manejan la distancia de otra manera, gesticulan distinto y sostienen la mirada de forma diferente. Este artículo explora por qué ocurre esto. Con base en el trabajo de Hall sobre las zonas del espacio interpersonal, se muestra que los argentinos prefieren situarse a 30–50 cm, mientras que en el protocolo europeo la norma es de 1,5 a 3 metros. Recurriendo a Крейдлин Г. Е., se observa que los argentinos gesticulan con intensidad y mantienen la mirada fija durante unos segundos. Históricamente, esta manera se explica por dos herencias: de los españoles tomaron la lengua, y de los inmigrantes italianos de los siglos XIX y XX, la costumbre de hablar con las manos y no temer al contacto cercano. El artículo también analiza los malentendidos cuando un argentino se comunica con alguien de una cultura donde la distancia corta y la gestualidad activa se leen como agresión. Los datos de Correa confirman que la actitud firme de los argentinos no es agresividad, sino otra norma comunicativa. Al final, se propone incorporar talleres sobre señales no verbales en la formación diplomática.

Palabras claves – Lingüodiplomacia, Comunicación no verbal, Argentina, Proxémica, Kinésica, Cultura de alto contexto, Malentendido intercultural.

Abstract. When Argentine diplomats negotiate with colleagues from Germany or Japan, the difference is not merely linguistic. They manage distance differently, use gestures in a distinct way, and hold eye contact differently. This article explores why this happens. Based on Hall's work on interpersonal spatial zones, it shows that Argentines prefer to position themselves at 30–50 cm, whereas in European protocol the norm is 1.5 to 3 meters. Drawing on Kreydlin G. E., it is observed that Argentines gesture with intensity and maintain a fixed gaze for several seconds. Historically, this manner can be explained by two heritages: from the Spanish they took the language, and from the Italian immigrants of the 19th and 20th centuries, the habit of speaking with their hands and not fearing close contact. The article also analyzes misunderstandings when an Argentine communicates with someone from a culture where short distance and active gesturing are read as aggression. Data from Correa confirm that the firm attitude of Argentines is not aggressiveness, but a different communicative norm. Finally, it proposes incorporating workshops on non-verbal signals into diplomatic training.

Keywords - Linguodiplomacy, Non-verbal communication, Argentina, Proxemics, Kinesics, High-context culture, Intercultural misunderstanding.

11. «LA COMUNICACIÓN MULTIPLATAFORMA DE LOS MANDATARIOS LATINOAMERICANOS: EUFEMIZACIÓN Y DISFEMIZACIÓN EN FORMATO DE VIDEO VERTICAL CORTO»

«MULTIPLATFORM COMMUNICATION OF LATIN AMERICAN LEADERS: EUPHEMIZATION AND DYSPEMIZATION IN SHORT VERTICAL VIDEO FORMAT»

¹Митрофанов Максим Сергеевич, 2 курс бакалавриата / ²Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Maxim S. Mitrofanov, 2 curso de pregrado / ²Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: mms2710@mail.ru

²correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

Resumen. En un contexto donde las ruedas de prensa tradicionales pierden alcance y el video vertical de corta duración (VK Video, Rutube) se consolida como el escenario primario de la comunicación política, los líderes latinoamericanos desarrollan nuevas estrategias discursivas. La eufemización y la disfemización – los dos polos de esta estrategia – adquieren en los clips de 15 a 60 segundos una nitidez hipertrófica. El objetivo del presente estudio es demostrar que la comunicación multiplataforma de los jefes de Estado de América Latina no se reduce a la transmisión de tesis previamente acordadas. Al contrario, a través del ritmo del montaje, la intensidad vocal, el gesto y la mirada directa a la cámara, el político codifica su actitud hacia los oponentes internos. La base metodológica la constituye un análisis crítico del discurso modificado (N. Fairclough), adaptado a la modalidad videográfica, así como la gramática del diseño visual multimodal (G. Kress, T. van Leeuwen) para el análisis de la composición del encuadre, la distancia social y la modalidad de la imagen. Se analizan no solo las palabras, sino también las pausas, el color, la frecuencia de los cortes y el umbral de ruido. El material comprende videos verticales publicados entre 2024 y 2026 por los presidentes de Argentina (J. Milei), Chile (G. Boric) y Uruguay (J. Mujica). La novedad del trabajo radica en el abandono de la óptica geopolítica en favor de una aproximación plataforma-afectiva: la disfemización en Milei opera a través de la invectiva directa («zurdos hijos de puta»), el montaje fragmentario y el choque acústico. Boric, por el contrario, utiliza la eufemización sin verbalización: su trabajo físico junto a los recolectores de basura, captado en un video sin montaje con cámara temblorosa y nocturna, transmite la imagen de «presidente del pueblo» sin pronunciar una sola palabra. Mujica representa un tercer tipo de estrategia – la eufemización a través de la movilización afectiva – donde la apelación a la edad y la enfermedad («un viejo que se despide de la vida») sustituye la crítica directa al oponente, mientras la estética modesta (su granja) y la música solemne convierten el mensaje político en un «último testamento». Se identifican tres procedimientos videográficos concretos: el «grito argentino» (disfemización mediante choque acústico), el «silencio chileno» (eufemización a través de la acción no verbal) y el «testamento uruguayo» (eufemización a través de la movilización afectiva). Conclusión: el video vertical de corta duración se convierte para los líderes latinoamericanos en un instrumento de ritual público. La disfemización moviliza a través de la agresión y el miedo; la eufemización, a través de la compasión, el respeto o la solidaridad. El mundo recibe apenas una copia secundaria, a menudo distorsionada, de estos procesos internos donde el destinatario principal es siempre el propio electorado.

Palabras claves – comunicación multiplataforma, videos verticales cortos, eufemización, disfemización, discurso político.

Abstract. In a context where traditional press conferences are losing their reach and short-form vertical video (VK Video, Rutube) is consolidating as the primary arena for political communication, Latin American leaders are developing new discursive strategies. Euphemization and dysphemization - the two poles of this strategy - acquire a hypertrophic sharpness in 15-to-60-second clips. The aim of this study is to demonstrate that the multiplatform communication of Latin American heads of state

is not reducible to the transmission of pre-agreed talking points. On the contrary, through the rhythm of editing, vocal intensity, gesture, and direct gaze into the camera, the politician encodes his attitude toward internal opponents. The methodological basis is a modified critical discourse analysis (N. Fairclough), adapted to the videographic modality, as well as the grammar of visual design (G. Kress, T. van Leeuwen) for the analysis of framing composition, social distance, and image modality. Not only words are analyzed, but also pauses, color, cutting frequency, and noise threshold. The material comprises vertical videos published between 2024 and 2026 by the presidents of Argentina (J. Milei), Chile (G. Boric), and Uruguay (J. Mujica). The novelty of the work lies in abandoning the geopolitical lens in favor of a platform-affective approach: dysphemization in Milei operates through direct invective («zurdos hijos de puta»), fragmented editing, and acoustic shock. Boric, by contrast, uses euphemization without verbalization: his physical work alongside garbage collectors, captured in an unedited video with a shaky night camera, conveys the image of a «president of the people» without uttering a single word. Mujica represents a third type of strategy - euphemization through affective mobilization - where the appeal to age and illness («an old man saying goodbye to life») replaces direct criticism of the opponent, while modest aesthetics (his farm) and solemn music transform the political message into a «last testament.» Three specific videographic procedures are identified: the «Argentine scream» (dysphemization through acoustic shock), the «Chilean silence» (euphemization through nonverbal action), and the «Uruguayan testament» (euphemization through affective mobilization). Conclusion: short-form vertical video becomes for Latin American leaders an instrument of public ritual. Dysphemization mobilizes through aggression and fear; euphemization mobilizes through compassion, respect, or solidarity. The world receives only a secondary, often distorted, copy of these internal processes, where the primary addressee is always the domestic electorate.

Keywords - multiplatform communication, short vertical videos, euphemization, dysphemization, political discourse.

12. «CONSOLIDACIÓN DE LA LENGUA QUECHUA: LINGUA FRANCA O SIMBOLISMO» «CONSOLIDATION OF THE QUECHUA LANGUAGE: LINGUA FRANCA OR SYMBOLISM»

¹Холова Зарина Дилшодовна, ассистент кафедры теории и практики иностранных языков /

²Кравченко Николай Николаевич, 2 курс бакалавриата

¹Zarina D. Kholova, Profesor Asistente del Departamento de Teoría y Práctica de las Lenguas Extranjeras / ¹Nikolai N. Kravchenko, 2 curso de pregrado

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Instituto de lenguas extranjeras (IIA) de la Universidad Rusa de la amistad de los pueblos (RUDN) que lleva el nombre de Patrice Lumumba

¹correo electrónico: kholova-zd@rudn.ru

²correo electrónico: 1132240203@rudn.ru

Resumen. Este artículo explora cómo, en el mundo moderno dominado por idiomas de pasado colonial (español, inglés), las lenguas de minorías originarias como el quechua buscan nuevos espacios. En el siglo XXI se observan cambios significativos impulsados por reformas estatales y declaraciones públicas de políticos andinos.

Palabras claves – Quechua, Diplomacia lingüística, consolidación, lingua franca.

Abstract. This article explores how, in the modern world dominated by languages of colonial past (Spanish, English), the languages of indigenous minorities such as Quechua seek new spaces. In the 21st century, significant changes are observed driven by state reforms and public statements of Andean politicians.

Keywords - Quechua, Linguistic diplomacy, consolidation, lingua franca.

22 мая 2026 г.

СЕКЦИЯ 4
(Аудитория 812)
(15:00 – 18:00)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Руководитель: Тагаева Сайера Улашевна, PhD, заведующая кафедрой иностранных языков Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (Узбекистан)

Модератор: Агаларов Руслан Рагим оглы, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: ruslan.agalarov.1999@mail.ru

May 22, 2026

SESSION 4
(Aud. 812)
(3pm-6pm)

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Chair: Sayyora U. Tagaeva, PhD, Head of the Department of Foreign Languages, Samarkand State University named after Sharof Rashidov (Uzbekistan)

Moderator: Ruslan R. Agalarov, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: ruslan.agalarov.1999@mail.ru

LINGUISTIC AWARENESS IN A NONHOMOGENEOUS LINGUISTIC-CULTURAL ENVIRONMENT ЯЗЫКОВАЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ В НЕОДНОРОДНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

Каракулова Айгуль Мадиевна, кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры тюркологии и теории языка

Aigul M. Karakulova, PhD in Philology, Acting Associate Professor, Department of Turkology and Language Theory

Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан
Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan

e-mail: aigul.madi.karakulova@gmail.com

Abstract. In the context of globalization and intense intercultural contacts, the problem of linguistic awareness, which develops in a heterogeneous linguistic-cultural environment, has become particularly relevant. Modern society is characterized by multilingualism, migration processes, and cultural diversity, which influence the ways in which language is perceived, interpreted, and used. Linguistic awareness is becoming not only a means of communication but also an important mechanism for the formation of identity and cultural belonging. As it common knowledge, linguistic consciousness is the sum of knowledge, ideas, attitudes, and associations related to language and

reflecting a native speaker's worldview. It includes: a cognitive component (knowledge of language and the world), an emotional-evaluative component, a behavioral component (speech activity). Language consciousness is closely linked to the concept of a linguistic worldview and reflects the cultural values and norms of society.

Kazakhstan is a multinational country, where coexist multilingualism, cultural diversity, and intercultural communication between representatives of different cultural traditions. The interaction and mutual influence of languages and cultures form a hybrid society, adapted to life and convenience.

The interaction and mutual influence of languages and cultures creates a shared psychological consciousness, that is, linguistic, social, and psychological assimilation occurs, leading to a clear definition of the differences between members of ethnic groups. This article presents an analysis and findings of similarities and differences through surveys of Kazakhstan residents, as well as temporary immigrants, and observations. Methods of synthesis and analysis, quantitative and qualitative analyses, are used.

Keywords - Linguistic, nonhomogeneous, intercultural, globalization, multinational country, language consciousness.

КУЛЬТУРНЫЕ ФИЛЬТРЫ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С ИИ **CULTURAL PATTERNS IN ACADEMIC INTERCULTURAL COMMUNICATION WITH AI**

Бородина Мария Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент

Maria A. Borodina, PhD in Philology, Associate Professor

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: borodina-mra@rudn.ru

Аннотация. Рост интеграции искусственного интеллекта (далее – ИИ) в высшее образование сталкивается с невидимым барьером, который выражается в том, что модели генерируют ответы, оптимизированные под западные низкоконтекстные нормы, тогда как студенты из Китая и арабских стран воспринимают их через призму высококонтекстных, иерархических и религиозно-этических культурных кодов. Это ведет к прагматическим сбоям, снижению доверия к ИИ и неэффективному использованию инструментов. Объектом исследования является межкультурная академическая коммуникация в системе «студент → образовательный ИИ → студент», а предметом – особенности перевода, культурной адаптации и интерпретации ИИ-ответов студентами из Китая и арабских стран, а также возникающие коммуникативные и когнитивные диссонансы. Основная проблема, связанная с академической межкультурной коммуникацией при помощи ИИ заключается в том, что ИИ-системы позиционируются как «культурно-нейтральные», но их ответы содержат скрытые прагматические маркеры (тон, структура аргументации, степень директивности, этикетные формулы), которые по-разному декодируются в китайской и арабской академических традициях.

Цель данного исследования - выявить культурно обусловленные паттерны, или культурные фильтры, восприятия и адаптации ИИ-ответов, разработать модель межкультурной локализации образовательных ИИ-интерфейсов.

Основная методология состоит из контент-анализа более 300 диалогов с ИИ (запросы + ответы + последующие уточнения), сравнительный онлайн-опрос, А/В-эксперимент с разными стилями ИИ-ответов, работу фокус-групп с носителями, включая переводческий анализ ключевых фраз.

Под культурными фильтрами понимаются устойчивые когнитивные, языковые и

поведенческие паттерны, которые формируются в рамках определенной культурной традиции и влияют на восприятие, интерпретацию и передачу информации. В контексте взаимодействия с ИИ эти фильтры проявляются как на стороне пользователя, так и в алгоритмах, заложенных разработчиками, что может приводить к искажению смысла, недопониманию и даже воспроизводству культурных стереотипов.

Автор выделяет несколько уровней проявления культурных фильтров: макроуровень (институциональные и национальные различия в академической культуре), мезоуровень (особенности дисциплинарных сообществ и научных школ), а также микроуровень (индивидуальные когнитивные стили и коммуникативные предпочтения). На каждом из этих уровней ИИ выступает не только как инструмент, но и как активный участник коммуникации, способный усиливать или, напротив, сглаживать культурные различия.

В работе предлагаются стратегии минимизации негативного влияния культурных фильтров: разработка мультикультурных обучающих выборок для ИИ, внедрение механизмов культурной адаптации интерфейсов, а также формирование у пользователей навыков критического осмысления результатов взаимодействия с интеллектуальными системами. Подчеркивается важность развития «культурной медиации» — способности распознавать и учитывать культурные различия при работе с ИИ в академической среде.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов для совершенствования образовательных платформ, повышения качества международного научного сотрудничества и формирования более инклюзивной цифровой академической среды. В условиях растущей зависимости от ИИ осознание роли культурных фильтров становится ключевым фактором успешной межкультурной коммуникации и сохранения культурного многообразия в глобальном научном сообществе.

Ключевые слова - межкультурная коммуникация, ИИ в образовании, прагматика перевода, культурные фильтры, студенты из Китая, арабские студенты.

Abstract. The increasing integration of artificial intelligence (here in after – AI) in higher education is encountering an invisible barrier, which manifests in the fact that AI models generate responses optimized for Western low-context norms, while students from China and Arab countries perceive them through the lens of high-context, hierarchical, and religious-ethical cultural codes. This leads to pragmatic failures, a decrease in trust in AI, and the ineffective use of educational tools. The object of the research is intercultural academic communication within the system «student → educational AI → student», while the subject is the specifics of translation, cultural adaptation, and interpretation of AI-generated responses by students from China and Arab countries, as well as the communicative and cognitive dissonances that arise. The main problem associated with academic intercultural communication through AI lies in the fact that AI systems are positioned as «culturally neutral» yet their responses contain hidden pragmatic markers (tone, argumentation structure, degree of directiveness, etiquette formulas) that are decoded differently within Chinese and Arab academic traditions.

The aim of this research is to identify culturally conditioned patterns, or cultural filters, in the perception and adaptation of AI-generated responses, and to develop a model for the intercultural localization of educational AI interfaces.

The main methodology consists of a content analysis of over 300 AI dialogues (queries + responses + follow-up clarifications), a comparative online survey, an A/B experiment with different AI response styles, focus group sessions with native speakers, and a translation analysis of key phrases. Cultural filters are understood as stable cognitive, linguistic, and behavioral patterns that are formed within a specific cultural tradition and influence the perception, interpretation, and transmission of information. In the context of interaction with AI, these filters manifest both on the user's side and in the algorithms embedded by developers, which can lead to distortion of meaning, misunderstandings, and even the reproduction of cultural stereotypes.

The author identifies several levels at which cultural filters manifest: the macro level (institutional and national differences in academic culture), the meso level (peculiarities of disciplinary

communities and scientific schools), and the micro level (individual cognitive styles and communicative preferences). At each of these levels, AI acts not only as a tool but also as an active participant in communication, capable of either amplifying or, conversely, smoothing out cultural differences.

The paper proposes strategies for minimizing the negative impact of cultural filters, including the development of multicultural training datasets for AI, the implementation of cultural adaptation mechanisms for interfaces, and the cultivation of users' skills for critically reflecting on the results of their interaction with intelligent systems. The importance of developing «cultural mediation» is emphasized – that is, the ability to recognize and take into account cultural differences when working with AI in an academic environment.

The practical significance of the research lies in the potential to use the obtained results to improve educational platforms, enhance the quality of international scientific cooperation, and foster a more inclusive digital academic environment. In the context of growing dependence on AI, awareness of the role of cultural filters becomes a key factor for successful intercultural communication and the preservation of cultural diversity within the global scientific community.

Keywords - intercultural communication, AI in education, translation pragmatics, cultural filters, Chinese students, Arab students.

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СТЕРЕОТИПОВ В НЕМЕЦКОЙ И УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ LINGUISTIC REALIZATION OF STEREOTYPES IN GERMAN AND UZBEK CULTURES: LINGUISTIC AND CULTURAL RESEARCH

Тагаева Сайера Улашевна, PhD, заведующая кафедрой иностранных языков Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова

Sayyora U. Tagaeva, PhD, Head of the Department of Foreign Languages

Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан

Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Samarkand, Uzbekistan

e-mail: tagaevasayyora27@gmail.com

Аннотация. В данной статье с лингвокультурологической точки зрения исследуется языковая реализация стереотипов в немецкой и узбекской культурах. Основное внимание уделено анализу стереотипов как культурно обусловленных когнитивных структур, которые находят отражение в языковых единицах и транслируются через различные коммуникативные механизмы. Особое внимание уделяется языковым средствам выражения стереотипных представлений, таким как фразеологизмы, пословицы, метафоры, оценочная лексика и дискурсивные стратегии. Исследование строится на контрастивном подходе и опирается на примеры из повседневного общения, литературы и СМИ обеих культур. Результаты исследования демонстрируют, что стереотипы обладают как универсальными, так и культурно-специфическими чертами. В немецкой культуре стереотипные представления чаще акцентируют внимание на индивидуальных качествах, таких как организованность, дисциплина и рациональность, тогда как узбекские стереотипы в большей степени отражают коллективистские ценности – гостеприимство, терпение и уважение.

Работа подчёркивает значимость языковых стереотипов в формировании культурной идентичности и их роль в межкультурной коммуникации. Полученные результаты способствуют развитию лингвокультурологических исследований и открывают перспективы для дальнейших сопоставительных работ в области языкознания и культурологии.

Ключевые слова - Стереотип; лингвокультурология; межкультурная коммуникация; немецкий язык; узбекский язык; культурная семантика; фразеология; пословицы; метафоры; культурные ценности; когнитивные структуры; дискурсивный анализ; культурная

идентичность; контрастивная лингвистика.

ANGLOCENTRIC FRAMING OF THE ENEMY ARCHETYPE IN RUSSIAN-LANGUAGE HUMAN-LLM DISCOURSE

АНГЛОЦЕНТРИЧЕСКОЕ ОБРАМЛЕНИЕ АРХЕТИПА ВРАГА В РУССКОЯЗЫЧНОМ ГУМАНИТАРНОМ ДИСКУРСЕ

Истракова Мария Александровна, ассистент кафедры иностранных языков

Maria A. Istrakova, Assistant of the Department of Foreign Languages

Инженерная академия, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Engineering Academy, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: istrakova-ma@rudn.ru

Abstract. Large language models (LLMs) such as ChatGPT and Claude are trained predominantly on English-language data, with English constituting an estimated 90% or more of training corpora. This quantitative dominance raises a critical question for intercultural communication research: when LLMs generate text in languages other than English, do they impose culturally specific Anglo-American conceptual frames on the output? The present study addresses this question by examining the discursive construction of the Enemy.

Following the concept of Anglocentric bias in linguistics, we define who identified Anglocentric bias as a systematic tendency to treat English-language categories as universal, we define Anglocentric framing in LLM output as the substitution of culture-specific conceptual frames with frames characteristic of Anglo-American discourse. The Enemy archetype serves as a particularly revealing test case, since Russian and Anglo-American cultures exhibit fundamentally different Enemy frames: the Russian cultural code foregrounds invasion of sacred land (*nashestvie*), betrayal of the Motherland (*predatel' Rodiny*), and spiritual corruption by the West (*tletvornoe vliyanie*), whereas the Anglo-American code centers on threats to freedom, the Tyrant/New Hitler frame, and the Barbarian at the Gates.

The study draws on an experimental corpus of dialogues with ChatGPT and Gemini, conducted using symmetrical prompt scripts in Russian and English across six thematic zones (military threat, internal enemy, cultural threat, protest, social inequality, religious threat). Each Russian-language response was analyzed for the presence of Anglocentric frame markers — lexical, metaphorical, and evaluative elements characteristic of Anglo-American Enemy discourse.

Preliminary results indicate that Anglocentric framing occurs systematically in Russian-language LLM output. In discussions of military threats, models default to the Anglo-American "threat to freedom" frame rather than the Russian "defense of the Motherland" frame. In discussions of internal dissent, models frame protest as a right (Anglo-American default) rather than as destabilization (*smuta* — the Russian default). In discussions of cultural threats, models fail to reproduce the deeply rooted Russian frame of "spiritual corruption by the West," instead offering neutral or positive evaluations of cultural exchange.

Keywords - large language models, intercultural miscommunication, Enemy archetype, discourse analysis.

КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В РУССКО-ИСПАНСКОМ ПЕРЕВОДЕ КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

CULTURALLY MARKED VOCABULARY IN RUSSIAN-SPANISH TRANSLATION AS A FACTOR OF INTERCULTURAL INTERACTION

¹Токмурзин Вячеслав Александрович, аспирант 1-го года / ²Шахназарян Владимир Михайлович, кандидат филологических наук, доцент МГТУ им. Н. Э. Баумана

Vyacheslav A. Tokmurzin, 1st year PhD Student / **Vladimir M. Shakhnazaryan**, PhD in Philology,

Associate Professor

¹Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

²Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, Москва, Россия

¹Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

²Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1042250261@rudn.ru

Аннотация. Культурно маркированная лексика занимает особое место в межкультурной коммуникации, поскольку за такими единицами стоит не только предметное значение, но и определённый фрагмент национального опыта. При переводе с русского языка на испанский подобные слова нередко становятся зоной смыслового напряжения, так как формально их можно передать средствами другого языка, однако культурный компонент при этом либо частично теряется, либо требует дополнительного пояснения.

Особенно заметно это проявляется при передаче реалий, связанных с бытом, традициями, социальной историей и повседневной культурой. Такие слова, как дача, баня, блины, квас, Масленица, субботник, коммуналка, могут показаться достаточно простыми для перевода, но именно в них обнаруживается несовпадение культурных представлений. Например, испанское *casa de campo* передаёт лишь часть значения слова дача, поскольку не отражает устойчивых ассоциаций, связанных с сезонным отдыхом, семейной традицией, огородом и особым типом загородного быта. Подобным образом вариант *sauna rusa* делает понятным слово баня, но сближает его с другим культурным явлением и тем самым частично меняет восприятие реалии.

В докладе рассматриваются основные способы передачи русской культурно маркированной лексики на испанский язык, такие как транслитерация, описательный перевод, подбор функционального аналога, калькирование и комбинированный способ. Само собой, из этих приёмов имеет как свои преимущества, так и ограничения. К примеру, транслитерация позволяет сохранить национальный колорит, но без комментария может оказаться непрозрачной для адресата. Описательный перевод делает значение понятным, однако часто утяжеляет текст и лишает его естественности. Функциональный аналог облегчает восприятие, но способен сгладить или даже исказить культурную специфику. Поэтому в ряде случаев наиболее продуктивным оказывается сочетание нескольких приёмов, таких как сохранение исходной реалии в адаптированной графической форме с кратким пояснением её значения.

Материалом для анализа служат отдельные русские реалии, потенциально значимые для русско-испанского перевода и межкультурной интерпретации. Основное внимание уделяется не частотности употребления этих единиц, а характеру переводческих решений и тому, как они влияют на восприятие русской культуры испаноязычным адресатом. Такой подход позволяет рассматривать перевод как форму посредничества между культурами.

Следует отметить, что культурно маркированная лексика выступает немаловажным фактором межкультурного взаимодействия, поскольку именно через неё проявляются различия в образе жизни, социальных практиках и системе культурных ассоциаций. Успешный перевод реалий требует не только механического поиска эквивалента, а также учёта адресата, жанра текста и коммуникативной задачи. В русско-испанском переводе особенно значимым становится баланс между сохранением культурной специфики и обеспечением понятности для носителя другой лингвокультуры.

Ключевые слова - культурно маркированная лексика, реалии, русско-испанский перевод, межкультурная коммуникация, переводческие стратегии.

СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ ОБРАЗА ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

STEREOTYPING OF THE IMAGE OF A LATIN AMERICAN WOMAN IN POLITICAL

DISCOURSE

¹Соловьева Евгения Владимировна, 1 курс магистратуры / ²Лалина Мартиновна Шехинаева, 1 курс магистратуры / ³Волкова Яна Сергеевна, доктор филологических наук, профессор

¹Evgeniya V. Solovyova, 1st year master's student / ²L. M. Shekhinaeva, 1st year master's student / ³Yana A. Volkova, Doctor of Philology, Professor

^{1,2,3}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2,3}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1032257891@rudn.ru; 1273evgeniya@mail.ru

²e-mail: linoyash@yandex.ru

Abstract. The article examines the linguistic ways of representing the stereotypical image of a female politician in Latin American countries. The purpose of this study is to identify lexical means and phrases, as well as discursive strategies that form gender stereotypes. The work uses the methods of discourse analysis and contextual analysis. The authors analyze the victimization strategy and the role of evaluative vocabulary. The authors conclude that the language of political communication reflects a conflict of values between universal global norms and local traditions of the region.

Keywords - political discourse; gender stereotypes; linguistic representation; intercultural communication; Latin America.

Аннотация. В статье рассматриваются языковые способы репрезентации стереотипного образа женщины-политика в странах Латинской Америки. Цель данного исследования – выявить лексические средства и обороты, а также дискурсивные стратегии, формирующие гендерные стереотипы. В работе используются методы дискурс-анализа и контекстуального анализа. Авторы анализируют стратегию виктимизации и роль оценочной лексики. Авторы делают вывод о том, что язык политической коммуникации отражает ценностный конфликт между универсальными мировыми нормами и локальными традициями региона.

Ключевые слова - политический дискурс; гендерные стереотипы; языковая репрезентация; межкультурная коммуникация; Латинская Америка.

ИНТЕГРАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

INTEGRATING INTERCULTURAL COMMUNICATION INTO INDIVIDUALIZED ENGLISH EDUCATION IN SENIOR HIGH SCHOOL

Ван Сыно, аспирант 2-го года

Wang Sinuo, 2nd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042248073@rudn.ru

Аннотация. В условиях углубления глобализации и активного взаимодействия между различными культурами межкультурная коммуникация становится все более неотъемлемой частью обучения английскому языку в средней школе. Оно требует от учащихся не только овладения базовыми языковыми навыками, но и формирования компетенции в межкультурной коммуникации.

Между тем индивидуализированное обучение, являющееся основным направлением реформы качественного образования в Китае, акцентирует внимание на уважении индивидуальных различий учащихся, удовлетворении их разнообразных образовательных потребностей и содействии персонализированному развитию, что полностью соответствует образовательной цели подготовки межкультурных специалистов.

Данное исследование сосредоточено на путях интеграции концепций межкультурной коммуникации в индивидуализированное обучение английскому языку в средней школе и направлено на решение острых проблем традиционного преподавания английского языка: недостаточного внимания к формированию межкультурного сознания, жесткости учебных моделей и отсутствия индивидуализации, что приводит к слабой способности учащихся адаптироваться к ситуациям межкультурной коммуникации.

С использованием методов литературного анализа и кейс-исследования в статье сначала рассматриваются сущность и особенности межкультурной коммуникации и индивидуализированного обучения английскому языку в средней школе, затем анализируется практическая ценность их интеграции для повышения языковой грамотности и межкультурной компетенции учащихся, а также подробно обсуждаются существующие трудности: отсутствие целенаправленных учебных ресурсов, недостаточная межкультурная грамотность педагогов и сложность баланса между коллективным обучением и индивидуальными потребностями.

На этой основе в статье предлагаются целенаправленные стратегии интеграции в аспектах оптимизации учебных целей, обогащения межкультурного учебного содержания, инновации индивидуализированных методов преподавания и совершенствования комплексной системы оценки.

Результаты исследования показывают, что интеграция концепций межкультурной коммуникации в индивидуализированное обучение английскому языку позволяет эффективно повысить компетенцию учащихся в межкультурной коммуникации и способность применять английский язык, стимулировать их энтузиазм и инициативу в изучении языка, а также содействовать всестороннему развитию их языковой грамотности.

Данное исследование не только предоставляет теоретическую поддержку и практическое руководство для реформы и инноваций в обучении английскому языку в средней школе в контексте межкультурной коммуникации, но и обогащает результаты исследований по интеграции межкультурного и индивидуализированного образования, имея определенное руководящее значение для подготовки межкультурных специалистов в средней школе.

Ключевые слова – межкультурная коммуникация; английский язык в средней школе; индивидуализированное обучение.

Abstract. With the deepening of globalization and the frequent exchanges between different cultures, intercultural communication has increasingly become an essential part of senior high school English education, which not only requires students to master basic language skills but also to cultivate their intercultural communicative competence. Meanwhile, individualized education, as a core direction of quality-oriented education reform in China, emphasizes respecting students' individual differences, meeting their diverse learning needs, and promoting their personalized development, which is highly consistent with the educational goal of cultivating intercultural talents. This study focuses on the integration path of intercultural communication concepts into individualized English education in senior high schools, aiming to solve the prominent problems in traditional English teaching, such as insufficient attention to intercultural awareness cultivation, rigid teaching modes, and lack of individualization, which lead to students' weak ability to adapt to intercultural communication scenarios. By adopting literature research and case analysis methods, this article first explores the connotation and characteristics of intercultural communication and senior high school English individualized education, then analyzes the practical value of their integration in promoting students' English literacy and intercultural competence, and deeply discusses the existing dilemmas including the lack of targeted teaching resources, the insufficient intercultural literacy of teachers, and the difficulty in balancing collective teaching and individual needs. On this basis, the article puts forward targeted integration strategies from the aspects of optimizing teaching objectives, enriching intercultural teaching content, innovating individualized teaching methods, and improving the comprehensive evaluation system. The research results show that integrating intercultural communication concepts into individualized English education can effectively improve students'

intercultural communicative competence and English application ability, stimulate their enthusiasm and initiative in English learning, and promote the all-round development of students' English literacy. This study not only provides theoretical support and practical reference for the reform and innovation of senior high school English education under the background of intercultural communication but also enriches the research results of the integration of intercultural education and individualized education, and has certain guiding significance for the cultivation of intercultural talents in senior high schools.

Keywords - Intercultural Communication; Senior High School English; Individualized Education.

ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ В ГЕОПОЛИТИКЕ THE THEORY OF LINGUISTIC RELATIVITY IN GEOPOLITICS

¹Подольская Дарья Дмитриевна, 3 курс бакалавриата / ²Смолкина Маргарита Александровна, педагог дополнительного образования

¹Daria D. Podolskaya, 3rd year of bachelor student / ²Margarita A. Smolkina, further education teacher

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132232235@rudn.ru

²e-mail: smolkina-ma@rudn.ru

Аннотация. В данной научной статье рассматривается тема лингвистической относительности как явления в геополитической сфере. Статья посвящена проблеме влияния языковой дифференциации на межгосударственный дискурс и формирование геополитической картины мира. Это соображение основано на противоречии: классические геополитические модели (англосаксонские, континентальные) игнорируют гипотезу лингвистической относительности, что приводит к системным ошибкам прогнозирования. Цель исследования - выявить корреляцию между грамматическими структурами политически значимых языков и стратегическими приоритетами государств. Методы реализации включают контент-анализ официальных доктрин, сравнительный дискурсивный анализ и эксперимент по обратному переводу геополитических конструкций. Пути решения проблемы реализуются поэтапно: 1) определяются ключевые бинарные оппозиции ("свой/чужой", "пространство/территория", "время/действие"); 2) строится карта лингвистической и геополитической асимметрии.; 3) Разработана схема "гибридного повествования" для двусторонней коммуникации. Результаты показали, что в русском дискурсе доминирует событийно-временная модель, в английском - предметно - пространственная модель, а в китайском - иерархически-реляционная модель. Уникальность и новизна работы заключается в том, что гипотеза Сепира-Уорфа впервые была использована не как культурная метафора, а как оперативный инструмент геополитического анализа. Предложены лингвистические маркеры риска эскалации, которые ранее не рассматривались в политологии.

Ключевые слова - лингвистическая относительность, языковая дифференциация, геополитические модели, грамматические структуры, коммуникация, лингвистическая асимметрия, геополитический анализ.

Abstract. This scientific article discusses the topic of linguistic relativity as a phenomenon in the geopolitical sphere. The article is devoted to the problem of the influence of linguistic differentiation on the interstate discourse and the formation of the geopolitical picture of the world. This consideration is based on a contradiction: classical geopolitical models (Anglo-Saxon, continental) ignore the hypothesis of linguistic relativity, which leads to systemic forecasting errors. The purpose of the study is to identify the correlation between the grammatical structures of politically significant languages and the strategic priorities of states. Implementation methods include content analysis of official doctrines, comparative discursive analysis, and an experiment in reverse-translating geopolitical constructs. Ways to solve the problem are being implemented in stages: 1) the key binary

oppositions ("friend/foe", "space/territory", "time/action") are identified; 2) a map of linguistic and geopolitical asymmetry is being constructed; 3) A "hybrid narrative" scheme for two-way communication has been developed. The results showed that the event-time model dominates in Russian discourse, the subject-spatial model in English, and the hierarchical-relational model in Chinese. The uniqueness and novelty of the work lies in the fact that the Sapir-Whorf hypothesis was first used not as a cultural metaphor, but as an operational tool for geopolitical analysis. Linguistic markers of escalation risk have been proposed, which have not previously been considered in political science.

Keywords - linguistic relativity, linguistic differentiation, geopolitical models, grammatical structures, communication, linguistic asymmetry, geopolitical analysis.

ОБРАЗ ТРУЖЕНИКА МОРЯ В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

THE IMAGE OF THE MARITIME WORKER IN RUSSIAN, CHINESE, AND ENGLISH LANGUAGES

Ван Юэ, аспирант 1-го года

Wang Yue, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255273@rudn.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению паремий русского, китайского и английского языков, отражающих образ труженика моря. Под тружеником моря понимается не только моряк в узком смысле слова, но и рыбак, человек, живущий за счёт моря, а также другие образы, связанные с морской деятельностью. Основное внимание уделяется человеку в пространстве моря, а также тому, каким образом разные лингвокультуры через паремии выражают понимания о связи труженика моря с морем. Исследование образа труженика моря позволяет понять, что море в морских паремиях представляет собой не только понятие природного явления, но и природное пространство, в котором народы разных стран издавна трудятся и живут.

Паремии морской тематики отражают не только восприятие морской природной среды, но и практический опыт и оценки, сложившиеся у русских, китайцев и англичан в процессе мореплавания, рыболовства и других форм труда на море. Анализ материала показывает, что в русских и английских паремиях значительное место занимают единицы, связанные с образом моряка. Данный образ отличается достаточно выраженной профессиональной характеристикой: моряк часто представлен в устойчивых единицах о плавании, ветре, шторме, опасности и испытаниях. С ним соотносятся такие признаки, как смелость, мастерство и способность. В этих паремиях море выступает не только как природное пространство, но и как особая среда, в которой проверяются профессиональные качества человека. В отличие от этого, в китайских паремиях прямое обозначение моряка встречается реже, однако более заметными оказываются образы рыбака и человека, чья жизнь связана с морским промыслом, что свидетельствует об их ярко выраженной практической направленности и привязке к жизненному опыту. Китайский материал в большей степени акцентирует связь морского труда с природными погодными условиями, практическим опытом и способами добывания средств к существованию. На основе сопоставительного анализа русских, китайских и английских паремий в статье выделяются основные семантические признаки образа труженика моря, что позволяет выявить как общие черты, так и национально-культурную специфику его репрезентации. Сравнение образа труженика моря в трёх языках призвано продемонстрировать, как в разных языках акцентируются разные аспекты одного и того же культурно значимого образа.

Исследование показывает, что данный образ не является однородным: с одной стороны, он

отражает универсальный опыт человека, сталкивающегося с морской практикой, с другой стороны – раскрывает различия в понимании морской профессии, труда, риска, жизненной мудрости и отношений между человеком и морем в поговорках русского, китайского и английского языков.

Ключевые слова - образ труженика моря, морская тематика, поговорка, лингвокультурология.

Abstract. The article is devoted to the study of Russian, Chinese, and English proverbs that reflect the image of the maritime worker. In this article, the term “maritime worker” refers not only to the sailor in the narrow sense of the word, but also to the fisherman, a person who lives off the sea, and other images associated with maritime activity. Particular attention is paid to the human figure within the space of the sea, as well as to the ways in which different linguocultures express, through proverbs, their understanding of the relationship between the maritime worker and the sea. The study of this image makes it possible to show that, in maritime proverbs, the sea is represented not only as a natural phenomenon, but also as a natural space in which peoples of different countries have long worked and lived.

Proverbs of maritime themes reflect not only the perception of the marine natural environment, but also the practical experience and value judgments formed among Russians, Chinese, and English people in the process of navigation, fishing, and other forms of labor at sea. The analysis of the material shows that in Russian and English proverbs, units related to the image of the sailor occupy a significant place. This image has a rather clearly expressed professional character: the sailor is often represented in stable expressions concerning sailing, wind, storm, danger, and trials. Such features as courage, skill, and ability are associated with this image. In these proverbs, the sea functions not only as a natural space, but also as a special environment in which a person’s professional qualities are tested. By contrast, in Chinese proverbs, the direct designation of the sailor occurs comparatively less often. However, the images of the fisherman and of a person whose life is connected with maritime occupation are more prominent, which indicates their clearly practical orientation and their connection with life experience. Chinese material places greater emphasis on the relationship between maritime labor and natural weather conditions, practical experience, and ways of earning a livelihood. On the basis of a comparative analysis of Russian, Chinese, and English proverbs, the article identifies the main semantic features of the image of the maritime worker, making it possible to reveal both common features and the national-cultural specificity of its representation. The comparison of the image of the maritime worker in the three languages aims to demonstrate how different languages emphasize different aspects of one and the same culturally significant image.

The study shows that this image is not homogeneous: on the one hand, it reflects the universal experience of a person encountering maritime practice; on the other hand, it reveals differences in the understanding of the maritime profession, labor, risk, life wisdom, and the relationship between human beings and the sea in Russian, Chinese, and English proverbs.

Keywords - image of the maritime worker, maritime theme, proverb, linguoculturology.

ПРАВОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ СТРАТЕГИЙ ОБЩЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ LEGAL DIFFERENCES AS A FACTOR IN SHAPING COMMUNICATION STRATEGIES IN RUSSIAN AND ENGLISH LEGAL DISCOURSE

Загребельный Максим Сергеевич, аспирант 2-го года

Maxim S. Zagrebelny, 2nd year PhD Student

Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: alinsez@mail.ru

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу правовых различий как ключевого фактора, определяющего формирование стратегий общения в русском и английском юридическом дискурсе. Актуальность работы обусловлена возрастающей ролью

межкультурной юридической коммуникации в условиях глобализации, а также необходимостью точного понимания особенностей правового языка при переводе и интерпретации юридических текстов.

Цель исследования заключается в выявлении того, каким образом различия между континентальной (романо-германской) и англосаксонской (общего права) правовыми системами влияют на выбор коммуникативных стратегий в юридическом дискурсе на русском и английском языках. Для достижения поставленной цели используются методы сравнительного дискурсивного анализа, контекстуально-интерпретационного анализа, а также элементы корпусного анализа юридических текстов (нормативных актов, судебных решений, договоров).

В ходе исследования установлено, что различия в правовых традициях обуславливают специфические коммуникативные модели. В русском юридическом дискурсе, опирающемся на кодифицированное право, преобладают стратегии формальной точности, нормативной однозначности и императивности изложения. В английском юридическом дискурсе, сформированном в рамках прецедентной системы, наблюдается большая вариативность интерпретаций, развитая аргументативность и склонность к детализации через прецеденты и казуистику. Также выявлены различия в использовании терминологии, синтаксических конструкций и прагматических средств воздействия на адресата.

Результаты исследования демонстрируют, что правовые различия не только определяют содержание юридических текстов, но и существенно влияют на их коммуникативную организацию и стратегическую направленность. Полученные выводы могут быть использованы в области юридического перевода, межкультурной коммуникации, а также в преподавании юридического английского и русского языков как иностранных.

Ключевые слова - юридический дискурс, правовые системы, коммуникативные стратегии, межкультурная коммуникация, юридический перевод.

ТАКТИКА КОМПЛИМЕНТА И ПОХВАЛЫ В МЕДИАИНТЕРВЬЮ И ЕЕ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ В РЕЧИ ИНТЕРВЬЮЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ИНТЕРВЬЮ НА ПЛАТФОРМЕ YOUTUBE) THE TACTICS OF COMPLIMENTS AND PRAISE IN MEDIA INTERVIEWS AND THEIR LINGUOPRAGMATIC FUNCTIONS IN INTERVIEWER'S SPEECH (BASED ON RUSSIAN AND UZBEK YOUTUBE INTERVIEWS)

Алтынбаева Амаль Оллаёровна, аспирант 1-го года

Amal O. Altynbayeva, 1st year PhD Student

Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042235199@rudn.ru

Аннотация. В исследовании анализируется тактика комплимента и похвалы в речи интервьюера в медиаинтервью на русском и узбекском языках на платформе YouTube с точки зрения ее прагматической функции и влияния культурных факторов на способы репрезентации.

Цель: проанализировать лингвопрагматические функции комплимента и похвалы в интервью и установить культурно обусловленные особенности их реализации. Предмет: лингвопрагматические функции комплимента и похвалы в медиаинтервью. Объект: интервью в русском и узбекском медиадискурсе. Методы: классификация, контент-анализ, сравнительно-сопоставительный, интерпретационный, компонентный и контекстуальный анализы.

Научная новизна заключается в попытке классификации типов и видов комплимента и похвалы по цели их реализации в жанре интервью на платформе YouTube, а также в выявлении универсальных и культурно обусловленных различий в способах реализации данных тактик.

Эмпирический материал: 10 интервью (5 на русском и 5 на узбекском языках), опубликованные на платформе YouTube с 2019 г. по март 2026 г. на русских («Осторожно: Собчак», «Надежда Стрелец», «Света вокруг света») и узбекских («Chotki Tv», «Shokuz», «intervyuTV») каналах.

В анализируемых интервью было выявлено, что тактика комплимента и похвалы выполняют вспомогательную функцию в рамках генеральной стратегии повышения статуса собеседника, манипулирования и некооперативной стратегии. Выявленные виды комплимента и похвалы были систематизированы в две основные группы: искренние комплименты/похвала и псевдокомплименты/неискренняя похвала.

Искренние виды служат вспомогательной тактикой при реализации глобальной стратегии повышения статуса интервьюируемого и включают высказывания, направленные на различные аспекты (внешний вид, профессиональные достижения, личностные качества, действия, поступки и т. д.) и выполняют мелиоративную функцию:

- положительной оценки
- поддержания контакта
- снижения коммуникативной дистанции.

Псевдокомплименты и неискренняя похвала служат для реализации стратегии элицитации, манипулирования и некооперативной стратегии:

- элициционно-подготовительный комплимент/похвала
- провокация оценочных высказываний о третьих лицах
- превентивно-смягчающая функция
- постситуативно-смягчающая функция
- комплимент/похвала с пейоративной интенцией
- регулятивно-фреймирующий комплимент/похвала

Языковые маркеры комплимента и похвалы в русском и узбекском языках демонстрируют сходство в употреблении положительных оценочных высказываний, междометий, качественных прилагательных, а также сравнительных конструкций, подчеркивающих превосходство интервьюируемого по отношению к другим. В узбекских медиаинтервью комплимент и похвала характеризуются переадресованностью, когда положительная оценка направляется не только на интервьюируемого, но и на членов его семьи, а также оценкой поступков героя согласно исламским ценностям и национально-культурным традициям. В русском медиаинтервью доминирует оценка личностных качеств, профессиональных достижений и поступков героя через призму нравственных канонов и мировых стандартов.

Ключевые слова - комплимент, похвала, русский медиадискурс, узбекский медиадискурс, интервью.

МЕТАФОРА КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ THE METAPHOR OF "LOVE" CONCEPT IN CHINESE POETRY

Чжан Цзинянь, аспирант 2-го года

Zhang Jingyan, 2nd year PhD student

Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042248092@rudn.ru

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу метафорической репрезентации концепта «любовь» (爱情) в китайской поэзии. Актуальность работы обусловлена ключевой ролью концептуальной метафоры как когнитивного механизма, позволяющего осмыслить абстрактную эмоциональную сферу через конкретные, чувственно воспринимаемые образы. Цель исследования заключается в систематизации и классификации поэтических метафор любви, выявлении их культурно-национальной специфики и прослеживании эволюции метафорических моделей от древности до современности. Методологическую основу составили теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, методы

концептуального, лингвокультурологического и фреймового анализа, а также сравнительно-сопоставительный подход. Материалом послужили поэтические тексты классической и современной китайской литературы. В ходе исследования установлено, что корпус метафор любви в китайской поэзии распределяется по нескольким макрокатегориям. Природоморфная метафора является доминирующей в классической традиции и представлена образами неразлучных птиц (утки-мандаринки, бииняо), растений (два дерева со сросшимися ветвями), воды, огня, луны и красных бобов. Артефактная метафора актуализирует концепт через бытовые реалии (узел единения, одежда, замок и ключ), а социоморфная — через понятийные сферы войны, путешествия и судьбоносной связи (юаньфэнь). Антропоморфная метафора связывает любовь с физиологическими состояниями (болезнь, опьянение) и соматическими образами (разбитое сердце, переплетенные кости). Показано, что в классической поэзии преобладают косвенные, имплицитные метафоры, основанные на игре слов и мифологических аллюзиях, тогда как современная поэзия демонстрирует тенденцию к индивидуализации, парадоксальности и переосмыслению традиционных образов. Выявленные метафорические модели отражают глубинные мировоззренческие установки китайской лингвокультуры, такие как идея гармоничного единства (хэ), взаимной обусловленности (инь-ян) и предопределенности судьбы. Результаты исследования вносят вклад в когнитивную поэтику и позволяют глубже понять специфику национального мировидения через призму художественного осмысления любви.

Ключевые слова - концептуальная метафора, концепт «любовь», китайская поэзия, лингвокультура, когнитивная лингвистика.

СЕРДЦЕ КАК ЗЕРКАЛО ЭМОЦИЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ HEART AS A MIRROR OF EMOTIONS: A COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

Тянь Чуньюй, аспирант 1-го года

Tian Chunyu, PhD student

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 18771441655@163.com

Аннотация. В статье на материале русского, английского и китайского языков проводится систематический сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом ‘сердце’ / ‘heart’ / ‘心’, репрезентирующих различные эмоциональные состояния. Исследование охватывает девять ключевых эмоциональных доменов: горе и страдание, радость и воодушевление, страх и тревога, доброту и чёрствость, сочувствие, искренность, надежду, гнев и уныние. Особое внимание уделяется не только изолированному анализу каждой группы, но и возможным семантическим пересечениям между ними (например, переходу температурной метафоры из радости в гнев). Цель работы — выявить универсальные метафорические модели и культурно-специфичные образы, лежащие в основе этих выражений, а также обсудить их когнитивные и культурные основания. Методологическая база включает лингвокультурологический и контрастивный анализ. Источниками материала послужили авторитетные лексикографические труды: «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Фёдорова (2008), «Cambridge International Dictionary of Idioms» (2002) и «成语大词典» под ред. коллегии (2013). В процессе сопоставления применялся метод сплошной выборки с последующей семантической категоризацией по девяти эмоциональным доменам. Анализ показывает, что базовые метафоры — кровь и физическое повреждение для горя, огонь и прыжок для радости, падение и замирание для страха, золото и камень для моральной оценки — в значительной степени совпадают во всех трёх языках. Вместе с тем каждый язык

демонстрирует ярко выраженную культурную специфику. Китайский язык связывает страх с желчным пузырём (胆战心惊), что восходит к традиционной китайской медицине, а также опирается на буддийские (菩萨心肠) и конфуцианские (赤子之心, 恻隐之心) концепты для выражения доброты и сочувствия. Русский язык отличается богатством «температурных» (сердце горит, пышет) и «пространственных» (сердце в пятки ушло, сердце упало) метафор; особую группу образуют фразеологизмы гнева, где сердце «закипает» (сердце закипело / кипит), «берёт» (сердце взяло), «рвётся» (сорвать сердце) и т.д., тогда как в английском языке подобные единицы с компонентом 'heart' практически отсутствуют. Английский язык, в свою очередь, вырабатывает активные целевые метафоры (set one's heart on) и жестовые клятвы (cross my heart). Особое внимание уделяется случаям полной изоморфии (каменное сердце — heart of stone — 铁石心肠) и межъязыковым лакунам. Результаты могут быть применены в курсах межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории и практики перевода.

Ключевые слова - фразеологизмы, образ сердца, эмоциональные концепты, русско-англо-китайские параллели, лингвокультурология.

Abstract. The article presents a systematic contrastive analysis of phraseological units with the component 'сердце' / 'heart' / '心' representing various emotional states in Russian, English, and Chinese. The study covers nine key emotional domains: grief and suffering, joy and elation, fear and anxiety, kindness and callousness, sympathy, sincerity, hope, anger, and dejection. Special attention is paid not only to the isolated analysis of each group but also to possible semantic intersections between them (e.g., the transfer of a temperature metaphor from joy to anger). The aim of the work is to identify universal metaphorical models and culture specific images underlying these expressions, as well as to discuss their cognitive and cultural foundations. The methodological basis includes linguoculturological and contrastive analysis. The sources of material are authoritative lexicographic works: A.I. Fyodorov's Phraseological Dictionary of the Russian Language (2008), the Cambridge International Dictionary of Idioms (2002), and the Dictionary of Chinese Idioms (editorial board, 2013). During the comparison, the method of continuous sampling followed by semantic categorisation into nine emotional domains was applied. The analysis shows that the basic metaphors—blood and physical injury for grief, fire and leaping for joy, falling and freezing for fear, gold and stone for moral evaluation—largely coincide across all three languages. At the same time, each language demonstrates a pronounced cultural specificity. Chinese associates fear with the gallbladder (胆战心惊), which goes back to traditional Chinese medicine, and relies on Buddhist (菩萨心肠) and Confucian (赤子之心, 恻隐之心) concepts to express kindness and sympathy. Russian is distinguished by its rich “temperature” metaphors (сердце горит, пышет — the heart burns, glows) and “spatial” metaphors (сердце в пятки ушло, сердце упало — the heart sinks into the heels, the heart falls); anger idioms form a special group where the heart “boils” (сердце закипело/кипит), “seizes” (сердце взяло), “is taken out” (сорвать сердце), etc., whereas in English such ‘heart’-idioms are practically absent. English, in turn, develops active target metaphors (set one's heart on) and gestural oaths (cross my heart). Special attention is paid to cases of complete isomorphism (каменное сердце — heart of stone — 铁石心肠) and interlingual lacunae. The results can be applied in courses on intercultural communication, linguoculturology, and translation theory and practice.

Keywords - phraseological units, image of the heart, emotional concepts, Russian English Chinese parallels, linguoculturology.

LINGUOSEMIOTIC MEANS IN ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL INTERNET DISCOURSE: A FUNCTIONAL ANALYSIS

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Агаларов Руслан Рагим оглы, аспирант 1-го года

Ruslan R. Agalarov, 1st year PhD Student

Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: ruslan.agalarov.1999@mail.ru

Abstract. This article looks at how language and signs work together in political discussions online, especially in English on places like X, which used to be Twitter*, and TikTok. Its main point is that meaning in politics does not just come from the words people choose, but also from all these other ways things show up, like how videos mix with text or how users interact.

Keywords - linguosemiotics, political internet discourse, multimodality, intertextuality.

СЕКЦИЯ 5
(Аудитория 714)
(15:00 – 18:00)

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Руководитель: Исакова Нодира Аззамовна, PhD, доцент, профессор кафедры английского языка, языкознания и литературы Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (Узбекистан)

Модератор: Селюков Никита Сергеевич, Институт иностранных языков, РУДН (Россия)
e-mail: 1142240339@rudn.ru

SESSION 5
(Aud.714)
(3pm - 6pm)

TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES, INTERPRETING

Chair: Nodira A. Isakova, Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Samarkand, Uzbekistan

Moderator: Nikita S. Selyukov, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
e-mail: 1142240339@rudn.ru

АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НОВОСТНОГО ДИСКУРСА ДЛЯ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ И РОЛЬ ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ BBC NEWS И BBC MUNDO)»
ADAPTATION OF ENGLISH-LANGUAGE NEWS DISCOURSE FOR SPANISH-SPEAKING AUDIENCES, LINGUOCULTURAL ASPECT AND THE ROLE OF SPANISH-LANGUAGE REALITIES (BASED ON BBC NEWS AND BBC MUNDO)

¹Тимофеева Сабина Эльдаровна, 1 курс магистратуры / ²Рябова Марина Эдуардовна доктор философских наук, профессор

¹Sabina E. Timofeeva, 1st year master's student / ²Marina E. Ryabova Doctor of Philosophy, professor

^{1,2}Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: timofeevasabina0000@gmail.com

Аннотация. Актуализируется исследование лингвокультурной адаптации новостного дискурса в условиях глобализации медиaprостранства, роста информационных потоков и усиления роли новостных ресурсов как посредников в межкультурной коммуникации. В этих условиях новостной дискурс перестает быть лишь каналом передачи фактов и рассматривается как сложный лингвокультурный феномен, в котором языковые средства тесно связаны с культурными кодами, ценностными установками и идеологическими

представлениями различных сообществ.

Предметом исследования являются стратегии передачи и адаптации лингвокультурных аспектов новостных текстов при переходе от англоязычного оригинала к испаноязычной версии. Цель работы - выявить и описать особенности адаптации англоязычного новостного дискурса для испаноязычной аудитории, а также определить роль испанских и латиноамериканских реалий в формировании медиатекста. Материалом исследования послужили новостные тексты BBC News и BBC Mundo, отобранные по принципу тематической и временной сопоставимости.

В работе рассматриваются основные стратегии адаптации лингвокультурной информации, включая доместикацию, форенизацию и нейтрализацию, а также микроуровневые переводческие трансформации, такие как опущение, добавление, модуляция и описательный перевод. В условиях глобальной медиакommunikации адаптация новостных текстов выступает важным инструментом обеспечения их культурной релевантности и коммуникативной эффективности.

В исследовании использован комплексный подход, включающий дискурс-анализ, сопоставительный анализ параллельных текстов и элементы статистической обработки данных, позволяющие выявить распределение переводческих стратегий. Методологическую основу составляют положения функционального подхода к переводу (К. Норд), теория медиадискурса (Т. Г. Добросклонская), а также концепции дискурсивного анализа (Т. А. Ван Дейк).

Новизна исследования заключается в систематизации стратегий лингвокультурной адаптации новостных текстов BBC с акцентом на испаноязычную версию и выявлении закономерностей трансформации культурных кодов при межъязыковом переносе.

Результаты исследования показали, что англоязычный новостной дискурс, характеризующийся сдержанностью и рациональностью британского культурного кода, при адаптации трансформируется в испаноязычной версии, для которой характерны большая экспрессивность, нарративность и ориентация на вовлечение аудитории. Установлено, что доминирующей стратегией является доместикация, обеспечивающая приближение текста к когнитивным и культурным ожиданиям испаноязычного адресата. Особую роль играют культурно-специфические реалии, способствующие интерпретации событий через призму испаноязычной лингвокультуры.

Сделан вывод о том, что новостные тексты BBC Mundo представляют собой не прямой перевод, а адаптированный медиапродукт, отражающий взаимодействие языковых и культурных факторов. Перспективы дальнейшего исследования связаны с расширением корпуса текстов и углублением количественного анализа стратегий адаптации.

Ключевые слова - лингвокультурная адаптация, новостной дискурс, испанский язык, переводческие стратегии, межкультурная коммуникация.

ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНЫХ РОЛЕЙ КАК ЮРИДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА: КОЛЛИЗИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ДОЛЖНОСТЕЙ И СТАТУСОВ В АНГЛО-РУССКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

TRANSLATION OF SOCIAL ROLES AS A LEGAL PROBLEM: COLLISIONS IN RENDERING JOB TITLES AND STATUSES IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION PRACTICE

¹Ковылина Алина Сергеевна, 2 курс магистратуры / ²Ильина Анна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент

¹Alina S. Kovylyna, 2nd year master's student / ²Anna Yu. Plyina, PhD of Philology, Associate Professor

^{1,2}Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: sspopovaa@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается категория социальной роли в контексте междисциплинарного синтеза социологии, юриспруденции и лингвистики. Анализируется трансформация понятия роли от статичной производной статуса к процессуальной модели социального взаимодействия. Особое внимание уделено генезису правовой роли в трудах Э. Дюркгейма, М. Вебера, Т. Парсонса и С. А. Муромцева, а также лингвистическому инструментарию описания ролевого поведения через призму социолингвистической переменной. Актуальность исследования обусловлена необходимостью преодоления переводческих коллизий, возникающих при передаче наименований должностей, статусов и социальных ролей с английского языка на русский в условиях различия англо-саксонской и романо-германской правовых систем.

В статье выделяются три основные группы противоречий: лексико-семантические, юридико-правовые и лингвокультурологические. Лексико-семантические коллизии связаны с несовпадением объёма значений юридических терминов в русском и английском языках, а также с наличием «ложных друзей переводчика» (например, *notary* — нотариус). Юридико-правовые расхождения обусловлены различиями в концептуальных аппаратах правовых систем: так, английский *director* соответствует не столько российскому директору как единоличному исполнительному органу, сколько члену совета директоров, тогда как оперативное управление осуществляют *officers* (CEO, CFO и др.). Лингвокультурологический уровень коллизий связан с социальными ожиданиями и дискурсивными практиками, закреплёнными за той или иной ролью в конкретной лингвокультуре. Примером служат британские термины *barrister* и *solicitor*, не имеющие прямых аналогов в российской правовой системе.

Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника, осуществляющего социокультурную адаптацию текста. Показано, что адекватная передача социальных ролей требует не только языковой, но и экстралингвистической компетенции — знаний в области сравнительного правоведения, социологии права и дискурсивного анализа. В работе подчёркивается, что социальная роль в юридическом переводе трактуется как процессуальная категория, неразрывно связанная со статусом, правами, обязанностями и ролевыми ожиданиями. В заключении делается вывод о необходимости дальнейшей разработки интегративных подходов на стыке лингвистики, юриспруденции и социологии для повышения качества межъязыковой и межкультурной правовой коммуникации.

Ключевые слова - социолингвистика, юридический перевод, правовая система, лингвокультурология, социология права.

Abstract. The article examines the category of social role within the framework of an interdisciplinary synthesis of sociology, jurisprudence, and linguistics. It analyzes the transformation of the concept of role from a static derivative of status to a procedural model of social interaction. Special attention is paid to the genesis of the legal role in the works of É. Durkheim, M. Weber, T. Parsons, and S. A. Muromtsev, as well as to the linguistic apparatus for describing role behavior through the lens of the sociolinguistic variable. The relevance of the study stems from the need to overcome translation collisions that arise when rendering job titles, statuses, and social roles from English into Russian under conditions of divergence between the Anglo-Saxon and Romano-Germanic legal systems.

The article identifies three main groups of translation conflicts: lexical-semantic, legal-juridical, and linguacultural. Lexical-semantic collisions are associated with mismatches in the semantic scope of legal terms in Russian and English, as well as with the presence of "false friends of the translator" (e.g., *notary* — нотариус). Legal-juridical discrepancies are caused by differences in the conceptual frameworks of legal systems: for instance, the English term *director* corresponds not so much to the Russian director as a sole executive body but rather to a member of the board of directors, whereas operational management is carried out by officers (CEO, CFO, etc.). The linguacultural level of conflicts relates to the social expectations and discursive practices associated with a given role within a specific linguaculture. Examples include the British terms *barrister* and *solicitor*, which have no direct equivalents in the Russian legal system.

Particular attention is devoted to the role of the translator as a mediator performing sociocultural adaptation of the text. It is shown that the adequate rendering of social roles requires not only linguistic proficiency but also extralinguistic competence — knowledge of comparative law, sociology of law, and discourse analysis. The paper emphasizes that the social role in legal translation is understood as a procedural category inseparably linked to status, rights, duties, and role expectations. In conclusion, the author argues for the further development of integrative approaches at the intersection of linguistics, jurisprudence, and sociology to improve the quality of cross-language and cross-cultural legal communication.

Keywords - sociolinguistics, legal translation, legal system, cultural linguistics, sociology of law.

TRANSLATING XI JINPING'S POLITICAL NEOLOGISMS AND CULTURE-SPECIFIC TERMS

СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ И ПОЛИТИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В ДИСКУРСЕ СИ ЦЗИНЬПИНА

Лю Тунцзюнь, аспирант 1-го года

Liu Tongjun, 1st year PhD student

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254051@rudn.ru

Аннотация. В настоящее время отношения между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой характеризуются как «всеобъемлющее стратегическое партнерство». Наблюдается беспрецедентный рост политического диалога, экономического взаимодействия и гуманитарных контактов. В этих условиях точность и адекватность перевода официальных документов, публичных выступлений и политических концепций приобретают особое значение. Любой семантический сдвиг или искажение при передаче политических терминов может привести к неверному толкованию внешнеполитических позиций, что может привести к дипломатическим осложнениям и снижению эффективности сотрудничества. Более того, дискурс Председателя КНР Си Цзиньпина является не просто отражением текущей политики, но и активным инструментом ее формирования. В нем активно генерируется новая политическая терминология и неологизмы (например, «сообщество единой судьбы человечества», «китайская модернизация»), которые закрепляют новые идеологические концепции. Эти термины часто не имеют прямых аналогов в русском языке и несут в себе глубокий культурно-исторический код, специфичный для китайской политической традиции. Их буквальный или механический перевод невозможен без потери смысловых нюансов.

В статье осуществляется комплексный лингвопереводческий анализ стратегий и тактик, применяемых при передаче безэквивалентной лексики и политических неологизмов с китайского языка на русский. Эмпирической базой исследования выступает современный политический дискурс Председателя КНР Си Цзиньпина. Работа сосредоточена на выявлении эффективных лингвистических и переводческих стратегий, позволяющих адекватно передавать смысловые оттенки китайских концептов и выражений, имеющих важное значение для понимания современной международной обстановки.

Методология исследования базируется на совокупности методов. В качестве основного выступает сопоставительный анализ оригинальных китайских текстов и их официальных переводов на русский язык. Анализ проводится с применением контекстуально-семантического и прагматического подходов, что позволяет определить не только лексическое значение единиц, но и их функциональную нагрузку в конкретном политическом контексте. Выявлена строгая зависимость выбора стратегии от типа лексической единицы. Исследование представляет интерес для специалистов в области межкультурной коммуникации, переводоведения, дипломатической службы и всех, кто изучает китайский политический дискурс.

Обосновывается тезис о том, что в условиях интенсификации российско-китайского всеобъемлющего стратегического партнерства адекватный перевод терминологии с китайской национальной спецификой выступает особенно важным инструментом формирования объективного политического имиджа государства. На основе сопоставительного, контекстуально-семантического и прагматического анализа официальных текстов (материалы XX съезда КПК, труды «Си Цзиньпин о государственном управлении», инициатива «Один пояс, один путь») установлено, что базовыми стратегиями преодоления лингвоэтнического барьера являются калькирование, описательный перевод, транскрипция с комментарием и прагматическая адаптация (модуляция). Выявлена строгая зависимость выбора стратегии от типа лексической единицы.

Ключевые слова - стратегии перевода, политический дискурс, безэквивалентная лексика, неологизмы.

Abstract. Currently, the relations between the Russian Federation and the People's Republic of China are characterized as a «comprehensive strategic partnership». There is an unprecedented growth in political dialogue, economic cooperation, and humanitarian contacts. Under these circumstances, the accuracy and adequacy of the translation of official documents, public speeches, and political concepts acquire particular significance. Any semantic shift or distortion in the transmission of political terms can lead to a misinterpretation of foreign policy positions, which may result in diplomatic complications and a decrease in the effectiveness of cooperation.

Moreover, the discourse of the President of the People's Republic of China, Xi Jinping, is not merely a reflection of current policy but also an active instrument of its formation. It actively generates new political terminology and neologisms (for example, «a community with a shared future for mankind», «Chinese-style modernization»), which consolidate new ideological concepts. These terms often have no direct equivalents in the Russian language and carry a deep cultural and historical code specific to the Chinese political tradition. Their literal or mechanical translation is impossible without losing semantic nuances.

The article conducts a comprehensive linguo-translation analysis of the strategies and tactics used to render non-equivalent vocabulary and political neologisms from Chinese into Russian. The empirical basis of the research is the contemporary political discourse of the President of the People's Republic of China, Xi Jinping. The work focuses on identifying effective linguistic and translation strategies that allow for the adequate conveyance of the semantic nuances of Chinese concepts and expressions, which are of significant importance for understanding the modern international situation. The research methodology is based on a set of methods. The primary one is a comparative analysis of the original Chinese texts and their official translations into Russian. The analysis is carried out using contextual-semantic and pragmatic approaches, which allow for determining not only the lexical meaning of the units but also their functional load in a specific political context. A strict dependence of the choice of strategy on the type of lexical unit has been identified. The study is of interest to specialists in the field of intercultural communication, translation studies, diplomatic services, and anyone studying Chinese political discourse.

The paper substantiates the thesis that, in the context of the intensification of the Russian-Chinese comprehensive strategic partnership, an adequate translation of terminology with Chinese national specificity is a particularly important tool for shaping an objective political image of the state. Based on a comparative, contextual-semantic, and pragmatic analysis of official texts (materials of the 20th CPC Congress, the works «Xi Jinping: The Governance of China», and the «One Belt, One Road» initiative), it is established that the basic strategies for overcoming the linguo-ethnic barrier are loan translation, descriptive translation, transcription with commentary, and pragmatic adaptation (modulation). A strict dependence of the choice of strategy on the type of lexical unit has been identified.

Keywords - translation strategies, political discourse, non-equivalent vocabulary, neologisms.

ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ОСНОВЕ РОМАНА Ж. ДИККЕРА «ПРАВДА О ДЕЛЕ ГАРРИ КВЕБЕРТА»

TRANSLATION STRATEGIES FOR HYPERBOLIC CONSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN BASED ON THE NOVEL BY J. DICKER "THE TRUTH ABOUT THE HARRY QUEBERT AFFAIR"

¹Зайковская Стефания Игоревна, 4 курс бакалавриата / ²Кайдалов Олег Евгеньевич, 4 курс бакалавриата / ³Назаренко Анастасия Дмитриевна, 4 курс бакалавриата / ⁴Смолкина Маргарита Александровна, педагог дополнительного образования

¹Stefania I. Zaikovskaya, 4th year of bachelor student / ²Oleg E. Kaidalov, 4th year of bachelor student / ³Anastasia D. Nazarenko, 4th year of bachelor student / ⁴Margarita A. Smolkina, further education teacher

^{1,2,3,4}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
^{1,2,3,4}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132226956@pfur.ru

²e-mail: 1132220565@pfur.ru

³e-mail: 1132222529@pfur.ru

⁴e-mail: smolkina-ma@rudn.ru

Аннотация. В статье исследуются стратегии перевода конструкций преувеличения с английского языка на русский язык с акцентом на их семантические и стилистические особенности. Проводится анализ способов передачи преувеличения и выявляется, как различные стратегии влияют на сохранение выразительности и эмоциональной насыщенности высказывания. Особое внимание уделяется сохранению, ослаблению и усилению эффекта преувеличения в переводе, а также адаптации подобных конструкций к нормам русского языка
Ключевые слова - конструкции преувеличения, экспрессивность, эмоциональная окраска, образность, семантика, прагматика, английский язык, русский язык.

Abstract. The article examines translation strategies for rendering exaggeration constructions from English into Russian, with a focus on their semantic and stylistic features. The study analyzes the methods used to convey exaggeration and identifies how different strategies affect the preservation of expressiveness and emotional intensity of the utterance. Special attention is paid to maintaining, weakening, or intensifying the effect of exaggeration in translation, as well as adapting such constructions to the norms of the Russian language.

Keywords - exaggeration constructions, expressiveness, emotional coloring, imagery, semantics, pragmatics, English language, Russian language.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С САНСКРИТА НА ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТЕ «ДА ТАН СИ ЮЙ ЦЗИ»

FEATURES OF TRANSLATING SANSKRIT REALITIES INTO OLD CHINESE IN THE TEXT "DA TANG XI YU JI"

Юй Тин, аспирант 1-го года

Yu Ting, 1st year PhD student

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255272@rudn.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода реалий с санскрита на древнекитайский язык на материале буддийского памятника «Да Тан Си юй цзи» («Записки о западных странах [эпохи] Великой Тан»), автором которого является китайский монах Сюаньцзан (VII век). Этот текст представляет собой уникальный источник по истории, культуре, религии и языковым контактам между Индией и Китаем в эпоху раннего средневековья. В процессе перевода буддийских терминов, географических названий, имен

собственных и культурных реалий с санскрита на китайский язык переводчик и составители текста сталкивались с рядом сложных задач, обусловленных значительными различиями между двумя языковыми и культурными традициями. Цель исследования – выявить основные стратегии и приемы перевода реалий с санскрита на древнекитайский язык.

Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных санскритских реалий и их передачи на древнекитайский язык. Особое внимание уделяется прагматическому аспекту перевода, который дает возможность определить, как переводчик стремился сохранить информативную ценность текста для китайской аудитории, используя пояснительные комментарии и дополнительные разъяснения. Методология также включает контекстуальный анализ, при котором выбор той или иной стратегии рассматривается не изолированно, а в зависимости от культурно-исторического фона и степени знакомства китайской аудитории с индийскими реалиями.

Среди стратегий перевода реалий выделяются транслитерация, калькирование, описательный перевод и использование уже существующих китайских эквивалентов. Автор приходит к выводу, что выбор той или иной стратегии зависит не только от лингвистических факторов, но и от культурно-исторического контекста, а также от степени знакомства китайской аудитории с индийскими реалиями. В работе приводятся примеры конкретных реалий, переведенных в тексте «Да Тан Си юй цзи», и рассматриваются трудности, связанные с передачей культурно-специфических понятий, не имеющих прямых аналогов в китайской традиции. Анализируются как удачные решения, способствовавшие адаптации индийских реалий в китайском культурном пространстве, так и случаи, когда перевод приводил к искажению или упрощению исходного смысла.

Кроме того, затрагивается вопрос о влиянии перевода «Да Тан Си юй цзи» на последующую традицию передачи буддийских текстов и формирования китайской буддийской терминологии. Делается вывод о том, что опыт перевода реалий в этом памятнике оказал значительное влияние на развитие межкультурной коммуникации между Индией и Китаем, а также на формирование особого пласта лексики в китайском языке, связанного с буддизмом. В заключение подчеркивается, что изучение особенностей перевода реалий с санскрита на древнекитайский язык позволяет глубже понять механизмы межкультурного взаимодействия, а также выявить специфику адаптации иностранных культурных элементов в рамках иной языковой картины мира.

Ключевые слова - перевод, древнекитайский язык, санскрит, реалии, лингвистика.

Abstract. The article examines the peculiarities of translating realities from Sanskrit into ancient Chinese based on the material of the Buddhist monument "Da Tang Xi yu ji" ("Notes on Western countries of the Great Tang"), authored by the Chinese monk Xuanzang (VII century). This text is a unique source on the history, culture, religion, and linguistic contacts between India and China in the Early Middle Ages. In the process of translating Buddhist terms, place names, proper names, and cultural realities from Sanskrit into Chinese, the translator and text writers faced a number of challenges due to the significant differences between the two linguistic and cultural traditions. The purpose of the study is to identify the main strategies and techniques for translating realia from Sanskrit to Old Chinese.

The main research method is a comparative analysis of the original Sanskrit realia and their rendering into Classical Chinese. Particular attention is paid to the pragmatic aspect of translation, which makes it possible to determine how the translator sought to preserve the informative value of the text for the Chinese audience by using explanatory comments and additional clarifications. The methodology also includes a contextual analysis, in which the choice of a particular strategy is considered not in isolation, but depending on the cultural and historical background and the degree of the Chinese audience's familiarity with Indian realia.

Among the strategies for translating realia, the following are distinguished: transliteration, loan translation (calquing), descriptive translation, and the use of pre-existing Chinese equivalents. The author concludes that the choice of a particular strategy depends not only on linguistic factors but also on the cultural and historical context, as well as on the degree of the Chinese audience's

familiarity with Indian realia. The paper provides examples of specific realia translated in the text «Da Tang Xi Yu Ji» and examines the difficulties associated with conveying culturally specific concepts that have no direct analogues in the Chinese tradition. Both successful solutions that facilitated the adaptation of Indian realia into the Chinese cultural space and cases where the translation led to a distortion or simplification of the original meaning are analyzed.

Furthermore, the text addresses the impact of the translation of «Da Tang Xi Yu Ji» on the subsequent tradition of transmitting Buddhist texts and the formation of Chinese Buddhist terminology. It is concluded that the experience of translating realia in this monument had a significant influence on the development of intercultural communication between India and China, as well as on the formation of a special layer of vocabulary in the Chinese language associated with Buddhism.

In conclusion, it is emphasized that studying the specifics of translating realia from Sanskrit into Classical Chinese allows for a deeper understanding of the mechanisms of intercultural interaction, as well as for identifying the particular ways in which foreign cultural elements are adapted within a different linguistic worldview.

Keywords - translation, Old Chinese, Sanskrit, realia, linguistics.

ДИНАМИКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ РУССКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XXI ВЕКА DYNAMICS OF TRANSLATION STRATEGIES IN CHINESE TRANSLATIONS OF RUSSIAN CHILDREN'S LITERATURE OF THE 21ST CENTURY

Чжан Ли, аспирант 1-го года

Zhang Li, 1st year PhD Student

Институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Institute of Russian Language, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255317@rudn.ru

Аннотация. В XXI веке распространение русской детской литературы в Китае трансформировалось из простого ввода отдельных текстов в процесс кросс-культурной реконструкции. Цель статьи – выявить динамику переводческих стратегий при передаче русской детской литературы на китайский язык в новом столетии и определить, как эта динамика влияет на репрезентацию дидактического аспекта.

Исследование опирается на анализ издательской экосистемы, переводческого корпуса и исторической эволюции переводческой традиции; используются описательный, сопоставительный и теоретико-обобщающий методы.

Показано, что переводческие стратегии в указанный период демонстрируют четыре ключевые тенденции. Во-первых, переводческо-издательская логика становится всё более системной, серийной и целостной. Присутствие русской детской литературы на китайском рынке переходит от случайного появления отдельных текстов к устойчивому узнаваемому конструированию, чему способствует деятельность издательств, выпускающих серийные переводы, например, появление тематических коллекций «Классика русской детской литературы» и «Современные русские сказки». Во-вторых, переводческая ориентация смещается от «текстоцентричного» подхода к рецептивной модели, основанной на принципе «ребёнок в центре». Это выражается в повышении читабельности перевода и широком использовании языковых средств, близких детской речевой привычке, что позволяет маленькому читателю легче воспринимать иноязычный текст. В-третьих, существенно возрастает значимость культурной адаптации. Переводчик вынужден искать баланс между сохранением культурной инаковости оригинала и обеспечением доступности текста для китайского ребёнка-читателя, прибегая к одомашниванию, пояснению и умеренной модификации культурных реалий. В-четвёртых, изменения стратегий проявляются в переосмыслении стилистической организации и медиальной формы текста, особенно в условиях распространения иллюстрированных изданий, книжек-картинок и переходных

форматов, сочетающих текст и изображение. Переводчик вынужден учитывать не только вербальный, но и визуальный ряд, согласовывая ритм текста с расположением иллюстраций и обеспечивая целостность поликодового сообщения.

Указанная эволюция переводческих стратегий непосредственно влияет на способы репрезентации дидактической функции детской литературы. Воспитательность русской детской литературы в китайских переводах XXI века трансформируется от внешнего прямого назидания к эстетизированной, нарративной и эмпирически переживаемой форме, более соответствующей закономерностям детского восприятия. Таким образом, динамика переводческих стратегий выступает ключевым механизмом переопределения дидактического аспекта в процессе межкультурного распространения русской детской литературы в Китае.

Ключевые слова - переводческие стратегии, русская детская литература, китайские переводы, дидактический аспект, культурная адаптация.

Abstract. In the 21st century, the dissemination of Russian children's literature in China has transformed from the mere introduction of individual texts into a process of cross-cultural reconstruction. The aim of this article is to identify the dynamics of translation strategies in the rendering of Russian children's literature into Chinese in the new century and to determine how these dynamics affect the representation of the didactic aspect.

The study is based on an analysis of the publishing ecosystem, the translation corpus, and the historical evolution of the translation tradition; it employs descriptive, comparative, and theoretical-generalizing methods.

It is shown that translation strategies in the period under consideration demonstrate four key trends. First, the logic of translation and publishing is becoming increasingly systematic, serialized, and holistic. The presence of Russian children's literature on the Chinese market shifts from the sporadic appearance of individual texts to a stable, recognizable construct, facilitated by the activities of publishing houses that produce serial translations, for example, the emergence of thematic collections such as "Classics of Russian Children's Literature" and "Contemporary Russian Fairy Tales." Second, the translation orientation shifts from a "text-centric" approach to a receptive model based on the principle of "child at the center." This is expressed in increased readability of the translation and the extensive use of linguistic means close to children's speech habits, enabling the young reader to more easily comprehend the foreign-language text. Third, the importance of cultural adaptation grows significantly. The translator is forced to seek a balance between preserving the cultural otherness of the original and ensuring the text's accessibility for the Chinese child reader, resorting to domestication, explanation, and moderate modification of cultural realia. Fourth, the changes in strategies manifest themselves in a rethinking of the stylistic organization and medial form of the text, especially in the context of the spread of illustrated editions, picture books, and transitional formats combining text and image. The translator must take into account not only the verbal but also the visual dimension, coordinating the rhythm of the text with the placement of illustrations and ensuring the integrity of the polycode message.

This evolution of translation strategies directly affects the ways in which the didactic function of children's literature is represented. The educational quality of Russian children's literature in 21st-century Chinese translations is transformed from external, direct moralizing into an aestheticized, narrative, and empirically experienced form that better corresponds to the patterns of children's perception. Thus, the dynamics of translation strategies act as a key mechanism for redefining the didactic aspect in the process of the cross-cultural dissemination of Russian children's literature in China.

Keywords - translation strategies, Russian children's literature, Chinese translations, didactic aspect, cultural adaptation.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КЛЮЧЕВЫХ ПОНЯТИЙ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
PROBLEMS OF TRANSLATING KEY CONCEPTS OF TRADITIONAL CHINESE POLITICAL CULTURE INTO RUSSIAN

Ван Цзехань, соискатель

Wang Jiehang, applicant

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

e-mail: wjie8160@gmail.com

Аннотация. Тезисы посвящены проблемам перевода ключевых понятий традиционной китайской политической культуры на русский язык. Цель исследования – выявить основные трудности передачи китайских политико-культурных терминов в русскоязычном академическом контексте и показать, что эти трудности обусловлены не только лексическими различиями, но и несовпадением исторических и культурных моделей.

Материалом исследования служат шесть понятий: 分封制, «феодалное общество», «императорская система», «мандат Неба», «шидафу» и «ли». В работе используются сравнительно-исторический и понятийный методы, а также контекстуальный анализ русских переводческих соответствий. Особое внимание уделяется тому, каким образом при переводе китайских терминов в русскоязычный текст вводятся европейские категории, такие как «феодализм», «монархия», «бюрократия» и «ритуал», и какие смысловые смещения это вызывает.

В ходе анализа установлено, что понятия 分封制 и «феодалное общество» требуют принципиального разграничения. Первое обозначает конкретную раннюю политическую форму, связанную с распределением земель, населения и властных полномочий между князьями и владетельными домами, тогда как второе представляет собой более позднее историографическое и периодизационное понятие. Показано, что применение европейского термина «феодализм» к китайскому материалу допустимо лишь с существенными оговорками, поскольку историческое развитие Китая шло в направлении усиления централизованной власти, а не закрепления феодальной раздробленности западноевропейского типа.

Анализ других терминов также показывает ограниченность прямых аналогий. Понятие «императорская система» точнее, чем «монархия», поскольку китайский император выступал не только как верховный правитель, но и как носитель политического и нравственного порядка. «Мандат Неба» не сводится к идее божественного права, так как включает моральную оценку правления. «Шидафу» обозначает не просто чиновничество, а служило-учёную элиту. Наконец, «ли» следует понимать не только как ритуал или этикет, но и как более широкий нормативно-этический порядок.

Сделан вывод о том, что перевод подобных понятий требует историкокультурной точности и осторожности в использовании европейских аналогий, поскольку в традиционном Китае политическая власть была тесно связана с моралью, образованием и нормами общественной жизни.

Ключевые слова - традиционная китайская политическая культура, перевод понятий.

Abstract. This thesis examines the problems of translating key concepts of traditional Chinese political culture into Russian. The aim of the study is to identify the main difficulties in conveying Chinese political and cultural terms in a Russian-language academic context and to demonstrate that these difficulties stem not only from lexical differences but also from the mismatch between historical and cultural models.

The study focuses on six concepts: 分封制 (feudal society), "imperial system," "mandate of Heaven," "shidafu," and "li." The study utilizes comparative historical and conceptual methods, as well as a contextual analysis of Russian translation equivalents. Particular attention is paid to how European categories such as "feudalism," "monarchy," "bureaucracy," and "ritual" are introduced when translating Chinese terms into Russian texts, and the semantic shifts this entails.

The analysis established that the concepts of feudal society and feudal society require a fundamental distinction. The former denotes a specific early political form associated with the distribution of land, population, and authority among princes and ruling houses, while the latter represents a later historiographical and periodization concept. It is shown that applying the European term "feudalism"

to Chinese material is permissible only with significant caveats, as China's historical development has tended toward strengthening centralized authority rather than entrenching Western European-style feudal fragmentation.

An analysis of other terms also reveals the limitations of direct analogies. The concept of "imperial system" is more precise than "monarchy," since the Chinese emperor acted not only as the supreme ruler but also as the bearer of political and moral order. The "Mandate of Heaven" is not reducible to the idea of divine right, as it includes a moral assessment of rule. "Shidafu" denotes not simply bureaucracy, but the learned elite. Finally, "li" should be understood not only as ritual or etiquette, but also as a broader normative and ethical order.

It is concluded that the translation of such concepts requires historical and cultural accuracy and caution in the use of European analogies, since in traditional China, political power was closely linked to morality, education, and the norms of social life.

Keywords - traditional Chinese political culture, translation of concepts.

SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING EMOTIVE LEXIS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL "GOOD OMENS" BY TERRY PRATCHETT AND NEIL GAIMAN)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ПО РОМАНУ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА И НИЛА ГЕЙМАНА «ДОБРЫЕ ПРЕДЗНАМЕНОВАНИЯ»)

¹Медников Антон Андреевич, 1 курс магистратуры / ²Волкова Яна Александровна, доктор филологических наук, профессор

¹Anton A. Mednikov, 1st year master's student / Yana A. Volkova, Doctor of Philology, Professor

^{1,2}Институт Иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: mednikov.anthony@ya.ru

Abstract. Emotiveness is regarded as the connection between a psychological concept and its expression in speech. Emotives contribute to a vivid imagery of a belles-lettres text. Their function is to depict a character's emotional state, express thoughts or influence a listener or a reader. They also used to demonstrate the attitude of a character or an author, recreate the atmosphere of a particular era or a social group, portray characters, and enhance the text with a more vivid emotional tone. The translation of emotive vocabulary should take into account the situational context and the contrast in connotations between words and collocations in the two languages. The relevance of the study lies in the need to develop approaches of adequate transference of emotionally colored linguistic units in literary translation. The objective of the study is to examine the strategies employed in conveying emotive vocabulary and to determine the methods of maintaining its pragmatic and emotional meaning. The practical value of this study consists in creating approaches applicable to the translation of emotive vocabulary. The study is based on the novel "Good Omens" by Terry Pratchett and Neil Gaiman.

Keywords - emotion, emotiveness, translation, lexical units.

USING TRANSLATION TRANSFORMATION WHILE TRANSLATING LITERARY TEXTS (ON THE EXAMPLE OF NOVEL "FIVE FEET APART" BY RACHAEL LIPPINCOTT)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА РЕЙЧЕЛ ЛИППИНКОТТ «В МЕТРЕ ДРУГ ОТ ДРУГА»)

¹Фирсова София Эдуардовна, 3 курс бакалавриата / ²Мишаткина Мария Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент

¹**Sofiia E. Firsova**, 3rd year of bachelor student / ²**Maria V. Mishatkina**, PhD in Pedagogy, Associate Professor

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1132231690@rudn.ru

²e-mail: mishatkina-mv@rudn.ru

Abstract. Nowadays there is a high interest in the culture of different countries. One of the possible ways to get acquainted with the culture of another nation is to read literary texts. Since not everyone can speak foreign languages, including English, people prefer to read translations of foreign books into their native languages. Nevertheless, due to a huge number of peculiarities, which is typical for every single language, it is impossible to translate texts word for word. Otherwise, the whole sense of the text cannot be fully and deeply understood by the readers. Thus, interpreters use all types of translation transformations while translating literary texts to make it more comprehensible for the readers.

This paper presents the study of translation transformations as productive tools for conveying the original senses of the book and peculiarities of their usage on the example of the novel “Five Feet Apart” by Rachael Lippincott. Based on general and particular research methods, the author of the article 1) compares different approaches to the notion of translation transformations, 2) analyses various classifications of translation transformations; 3) identifies which role translation transformations play in preserving the uniqueness of the author’s style while translating the novel of young-adult genre from English into the Russian language.

Keywords - English literature, Russian literature, young-adult genre, translation transformations.

Аннотация. В настоящее время наблюдается растущий интерес к культурам различных стран. Одним из возможных способов знакомства с культурой другого народа является чтение литературных произведений. Однако из-за того, что далеко не все люди знают иностранные языки, включая английский, многие прибегают к помощи перевода, который позволяет читать зарубежную литературу на родном языке. Тем не менее, из-за большого количества особенностей, характерных для любого языка, переводить тексты дословно невозможно. В противном случае читатель не сможет полностью понять истинный смысл текста. Поэтому при переводе литературных текстов профессиональные переводчики пользуются переводческими трансформациями для того, чтобы сделать текст более понятным для читателя.

Данная статья посвящена изучению переводческих трансформаций как продуктивного метода сохранения исходного смысла книги, а также особенностям их использования на примере романа «В метре друг от друга» Рейчел Липпинкотт. Основываясь на общих и частных методах исследования, автор статьи: 1) сравнивает ряд подходов к понятию переводческих трансформаций, 2) анализирует несколько классификаций переводческих трансформаций, 3) определяет роль, которую трансформации играют для сохранения уникальности стиля автора при переводе романа жанра young-adult с английского языка на русский.

Ключевые слова - английская литература, подростковая литература, переводческие трансформации.

THE MANIPULATIVE POTENTIAL OF DIGITAL TRANSLATION: TARGETED SHIFTS IN MODERN MEDIA

МАНИПУЛЯТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЦИФРОВОГО ПЕРЕВОДА: ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ МЕДИА

Убоженко Ирина Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент

Irina V. Ubozhenko, PhD in Philology, Associate Professor

Кафедра английского языка #6 факультета управления и политики МГИМО МИД РФ, Москва, Россия

School of Governance and Politics, English Department 6, MGIMO University, Moscow, Russia
e-mail: iubojenko@hse.ru

Abstract. The paper proposes the concept of an intercultural discursive-interpretative shift as a target variant of translation aimed at expanding the boundaries of the pragmatic potential of discourse due to its contextual conditioning. It is emphasized that modern digital media in English and Russian reveal the asynchrony of the translation of conceptual units that represent cognitive events, significant for a particular cultural society.

The development of specific conceptual and semantic cases, where the researcher's attention is focused on the linguistic significance of the specifics of political discourse in terms of its pragmatic impact on the audience, is currently a highly sought-after linguistic and translation material. The comparative analysis of typical cases within this frame has significant potential for further research into the algorithms for creating adequate translation, when translating political content. It is necessary to emphasize that it is methodologically expedient to follow the goals of analyzing the pragmatic (in particular, axiological) connotations of the meaning of the source and target translating units of discourse, rather, than to holistically studying the thesauri of concepts within the regular field of linguo-stylistics. Such case studies also illustrate that the conventional linguistic paradigm should still be considered, when it comes to an adequate interpretation of the denotative and connotative meaning and its subsequent translation into the language of a different culture.

Researchers should pay close attention to the repeated conclusions in the academic literature claiming that modern digital media reveal an asymmetry in the representation of cultural differences between native speakers of English and Russian, accompanied by a parallel asymmetry in the translation of certain, including universal, values of political discourse, which often leads to the neutralization of the axiological component. The conducted research highlights the importance of translation and intercultural communication specialists recognizing the possibility of expanding the boundaries of the pragmatic potential of the impacting discourse of multilingual media in the modern digital paradigm, which actively contributes to the emergence of more and more versions of the original segment of information broadcast to the mass audience, taking into account the availability of copywriting resources, neural network paraphrasing, and, as a result, targeted manipulative influence.

Keywords - cognitive pragmatics of translation, pragmatic effect, digital media and digital translation, discursive-interpretative shift.

THEORETICAL FOUNDATIONS OF LITERARY TRANSLATION ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Исакова Нодира Аззамовна, PhD, и.о. профессора, доцент

Nodira A. Isakova, PhD, Acting Professor, Associate Professor

Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан

Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Samarkand, Uzbekistan

e-mail: isakovanodira4@gmail.com

Abstract. This study investigates the theoretical foundations of literary translation within a comprehensive interdisciplinary framework combining translation studies, linguistics, stylistics, and comparative literature. It examines major theoretical models such as equivalence theory, Skopos theory, and the dichotomy of domestication and foreignization. The research further explores how these frameworks operate in practice through examples drawn from Russian literature (Pushkin, Dostoevsky, Tolstoy, Chekhov) and Uzbek literature, particularly the works of Togay Murod. The study highlights linguistic, cultural, pragmatic, and stylistic challenges in literary translation and emphasizes the translator's role as both linguistic mediator and cultural co-creator. Ethical responsibility, interpretive subjectivity, and intercultural competence are identified as essential components of professional literary translation.

Keywords - translation studies, literature, literary translation, cultural background.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КИТАЙСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА LINGUOCULTURAL ASPECTS OF CHINESE RUSSIAN TRANSLATION

Найфэйша Адилицзян, аспирант 1-го года

Naifeisha Adilijian, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254090@rudn.ru

Аннотация. Данная статья посвящена анализу лингвокультурологического аспекта китайско-русского перевода. Актуальность темы обусловлена необходимостью учёта культурных факторов при переводе между китайским и русским языками, которые принадлежат к разным типологическим системам и формировались в различных культурных средах.

Целью статьи является выявление основных трудностей, возникающих при китайско-русском переводе на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, а также обоснование необходимости параллельного освоения языкового материала и культурного контекста для повышения качества перевода.

В работе рассматривается двустороннее воздействие китайской культурной традиции и китайского языка в лингвокультурологическом аспекте. Сопоставление китайской и русской лингвокультур проводится с опорой на систему национальных ценностей и на лексику, маркированную культурной спецификой. Автор анализирует классификацию культурно-маркированной лексики, предложенную Е.В. Гружевской, и приводит примеры из китайской и русской культур: гастрономические номинации, календарную обрядность, концептуальные универсалии, а также абстрактные лексемы, не имеющие прямых аналогов в других языках (например, русские слова «воля», «тоска» и китайские понятия «道», «气», «阴阳», «风水»).

Особое внимание уделяется трудностям перевода дипломатической лексики, идиом и метафор. На конкретных примерах показывается, что дословный перевод часто приводит к потере смысла или непониманию со стороны целевой аудитории. Рассматриваются такие переводческие стратегии, как калькирование, лексические трансформации, адаптация к культурному контексту и модуляция.

Кроме того, в статье анализируется связь между фонетической системой китайского языка и культурными практиками, включая явления омонимии и языковой игры на примере китайских недоговорок (歇后语). Также рассматриваются грамматические особенности китайского языка и их связь со спецификой мышления, в частности «окружной способ» мышления, свойственный китайской когнитивной традиции.

В заключении делается вывод о том, что язык и культура неразделимы, поэтому их раздельное рассмотрение при переводе является недостаточным. В рамках лингвокультурологии одной из ключевых категорий выступает лингвокультура, понимаемая как комплекс культурных феноменов, закреплённых в языковых формах. В сфере базовых национальных ценностей между российским и китайским обществами обнаруживаются лишь ограниченные расхождения; в обеих культурах доминируют традиционно значимые ориентиры.

Ключевые слова - лингвокультурология, лингвокультура, языковая картина мира, российская лингвокультура, китайская лингвокультура, китайско-русский перевод.

Abstract. This article analyzes the linguacultural aspects of Chinese–Russian translation. The relevance of the topic stems from the necessity of accounting for cultural factors when translating between Chinese and Russian, languages that belong to different typological systems and have developed in different cultural environments.

The aim of the study is to identify the main difficulties arising in Chinese–Russian translation at the phonetic, lexical, and grammatical levels, and to justify the need for parallel acquisition of linguistic

material and cultural context to improve the quality of translation.

This article examines the mutual influence between Chinese cultural tradition and the Chinese language from a linguacultural perspective. The comparison of Chinese and Russian linguacultural is based on systems of national values and culturally specific vocabulary. The author analyzes the classification of culturally marked lexicon proposed by E. V. Gruzhevskaya and provides examples from Chinese and Russian cultures, including gastronomic nominations, calendar rituals, conceptual universals, and abstract lexemes without direct equivalents in other languages (e.g., the Russian words *volya*, *toska*; Chinese concepts Dao 道, Qi 气, Yin–Yang 阴阳, Fengshui 风水).

Special attention is given to the difficulties of translating diplomatic vocabulary, idioms, and metaphors. Concrete examples demonstrate that literal translation often leads to loss of meaning or misunderstanding by the target audience. The study discusses translation strategies such as calquing, lexical transformations, cultural adaptation, and modulation.

Furthermore, the article also analyzes the relationship between the phonetic system of Chinese and cultural practices, including homonymy and linguistic play, as illustrated by Chinese *xiehouyu* (enigmatic folk similes). Grammatical features of Chinese and their connection to Chinese cognitive patterns are also considered, in particular the “circumferential” manner of thinking characteristic of the Chinese cognitive tradition.

The conclusion states that language and culture are inseparable; therefore, examining them separately in translation is insufficient. Within the field of cultural linguistics, one of the key categories is linguacultural, understood as a complex of cultural phenomena enshrined in linguistic forms. In the sphere of basic national values, only limited differences are found between Russian and Chinese societies; traditionally significant reference points dominate in both cultures.

Keywords - linguoculturology, linguoculture, linguistic worldview, Russian linguoculture, Chinese linguoculture, Chinese–Russian translation.

THE PHILOSOPHICAL FOUNDATIONS OF CHINESE TRANSLATION THOUGHT (DAOISM, CONFUCIANISM) AS A TOOL FOR ANALYZING WESTERN TEXTS ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВАНИЯ КИТАЙСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ (ДАОСИЗМ, КОНФУЦИАНСТВО) КАК ИНСТРУМЕНТ АНАЛИЗА ЗАПАДНЫХ ТЕКСТОВ

Цзэн Фаньюй, аспирант

Zeng Fanyue, PhD Student

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: zengfanyue@mail.ru

Аннотация. В последние годы в теории перевода всё чаще обсуждается необходимость выходить за рамки западных концепций. Так можно использовать китайскую философскую традицию, особенно даосизм и конфуцианство. Эта традиция предлагает мало используемый инструмент для анализа западных текстов. Актуальность работы определяется этой потребностью. Неевропейские взгляды на перевод остаются в тени. Но даосизм и конфуцианство веками вырабатывали собственные подходы к пониманию смысла, имени и гармонии.

Цель исследования состоит в том, чтобы показать применение принципов китайской переводческой мысли к анализу западных оригиналов и их переводов. Это не навязывание чужой оптики, а расширение существующего аналитического арсенала.

Материалом являются несколько типов западных текстов. Например, диалоги Платона, трактаты Аристотеля, проповеди Мейстера Экхарта. Например, стихи Уильяма Блейка и Джона Китса. Например, тексты резолюций ООН и директив Европейского союза. Кроме того, в настоящей работе впервые привлекаются фрагменты «Божественной комедии» Данте

Алигьери, которые демонстрируют применимость даосско-конфуцианского подхода к средневековой европейской поэзии.

Новизна работы в том, что даосско-конфуцианский подход редко применяется к западному материалу. Даосизм использует понятия «естественность» (цзыжань) и «недеяние» (у вэй). Эти понятия позволяют замечать в западных текстах места, где смысл уходит от буквальной передачи. Например, при переводе платоновского диалога «Кратил» даосский взгляд даёт возможность не спорить о точности имён, а искать естественный поток мысли. Например, при анализе китайского перевода фрагмента «Кратила» (384с–385а), где Сократ спорит с Гермоденом о природе имён, даосский принцип «цзыжань» позволяет отойти от формальной эквивалентности и передать не столько аргументы, сколько само движение сократовской иронии.

Конфуцианство уделяет внимание «исправлению имён» (чжэн мин) и ритуалу (ли). Эти понятия помогают оценить этическую уместность перевода. И они показывают, сохраняет перевод социальные иерархии оригинала или перестраивает их. Например, слова «вождь», «лидер», «председатель» дают разный авторитет. Например, в юридическом тексте директивы Европейского союза замена слова «должен» на слово «рекомендуется» искажает иерархию обязательств. С точки зрения ритуала это недопустимо. Например, при переводе библейских заповедей конфуцианское исправление имён требует решения. Например, в «Божественной комедии» Данте (Ад, песнь I, строки 1–3) обращение «*Nel mezzo del cammin di nostra vita*» требует при переводе на китайский язык выбора между «нашей жизни» и «жизни человека». Конфуцианское «чжэн мин» заставляет переводчика сохранить иерархию: «наша» важнее нейтрального «человеческая».

Ключевые слова - даосизм, конфуцианство, естественность, исправление имён, перевод.

Abstract. In recent years, translation theory has increasingly discussed the need to move beyond Western concepts. One possibility is to draw on the Chinese philosophical tradition, particularly Daoism and Confucianism. This tradition offers an underutilized tool for analyzing Western texts. The relevance of this work is determined by that need. Non-European perspectives on translation remain in the shadows, yet Daoism and Confucianism have for centuries developed their own approaches to meaning, names, and harmony.

The aim is to demonstrate the application of Chinese translation principles to Western originals and their translations. This is not about imposing a foreign perspective, but expanding the analytical arsenal.

The material includes several types of Western texts: Plato’s dialogues, Aristotle’s treatises, Meister Eckhart’s sermons, poems by Blake and Keats, UN resolutions, EU directives. Moreover, for the first time, fragments of Dante’s “Divine Comedy” are used to show the Daoist Confucian approach to medieval European poetry.

The novelty is that this approach is rarely applied to Western material. Daoism uses “naturalness” (ziran) and “non action” (wuwei). These help notice places where meaning escapes literal transmission. For instance, in Plato’s “Cratylus”, the Daoist view allows one not to argue about names but to seek the natural flow of thought. When analyzing the Chinese translation of “Cratylus” 384c–385a (Socrates arguing with Hermogenes), the Daoist principle of ziran moves away from formal equivalence and conveys the movement of Socratic irony itself.

Confucianism emphasizes “rectification of names” (zhengming) and ritual (li). These assess the ethical appropriateness of a translation and show whether it preserves or restructures social hierarchies. For example, words like “chief”, “leader”, “chairperson” convey different authority. In an EU directive, replacing “must” with “it is recommended” distorts the hierarchy of obligations – from the perspective of ritual, this is unacceptable. Translating biblical commandments requires Confucian rectification. In Dante’s “Inferno” (I, 1–3), “*Nel mezzo del cammin di nostra vita*” requires a choice between “our life” and “human life”. Confucian zhengming forces the translator to preserve the hierarchy: “our” is more important than the neutral “human”.

Keywords - Daoism, Confucianism, naturalness, rectification, translation.

ПРОБЛЕМЫ И СТРАТЕГИИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК CHALLENGES AND STRATEGIES FOR TRANSLATING RUSSIAN LITERATURE FOR TEENAGERS INTO CHINESE

Чжан Ланьюэ, аспирант

Zhang Lanyue, PhD Student

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255350@rudn.ru

Аннотация. Согласно определению ООН (под «детьми» понимаются все лица в возрасте до 18 лет), лица в возрасте до 18 лет относятся к целевой аудитории рынка детской литературы. Детская литература создается с ориентацией на восприятие ребенка – от младенца до подростка. Так, детская литература имеет градацию по возрасту. Для детей от рождения до трех лет – потешки, стихи, книжки-картинки; от трех до шести лет – сказки, короткие рассказы; от шести до девяти лет – сказочные повести, басни и стихи; с девяти до двенадцати лет – повести, приключения, научно-популярная литература; от 12 и старше – подростковая проза. Подростковая литература относится к детской литературе. В мировом издательском круге подростковая группа четко определяется, и сформировался рынок изданий, ориентированный на читателей в возрасте «13–18 лет».

При этом русская литература имеет уникальный культурный контекст, пронизанный яркими чертами русского языка, культуры и социальной истории. Многие произведения отражают культурные символы и образы страны, являясь интерпретацией национального духа и культурного наследия. Переводчикам, работающим в иных культурных контекстах, зачастую сложно передать первоначальный смысл этих культурных символов и образов при переводе. Кроме того, подростковая литература представляет собой особый жанр в рамках литературного творчества, что значительно усложняет процесс ее перевода. Языковые и культурные различия являются важными факторами, влияющими на перевод литературных произведений. Структура языка и культуры, культурные символы, а также исторический контекст разных языков и культур имеют определенные различия, которые находят отражение в языковых средствах выражения и представляют собой основную проблему, с которой сталкиваются переводчики. Различия в языке и культуре разных стран являются неизбежными и сформировались постепенно в ходе длительного исторического развития. Язык является носителем культуры, что находит яркое отражение в разнообразных языковых системах разных регионов. При переводе произведений русской литературы уникальная структура языка является первой серьезной трудностью в процессе перевода.

Для переводчиков необходимо не только сохранить культурные особенности и колорит оригинального произведения, но и обеспечить соответствие языковым особенностям и читательским привычкам целевой аудитории. Это требует от них глубокого понимания особенностей выражения, синтаксической структуры и культурного контекста разных языков, а также учета специфики восприятия подростковой аудитории. Исследование стратегий перевода произведений русской литературы для подростков на китайский язык в контексте языковых и культурных различий имеет определенную важность для повышения качества перевода и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова - русская литература для подростков, языковые и культурные различия, стратегия перевода.

СИМБИОЗ ЧЕЛОВЕКА И НЕЙРОСЕТИ В ПЕРЕВОДЕ АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА 1984)

HUMAN–NEURAL NETWORK SYNERGY IN THE TRANSLATION OF AUTHORIAL OCCASIONALISMS (BASED ON THE NOVEL 1984 BY GEORGE ORWELL)

¹Непомнящих Наталья Максимовна, кандидат филологических наук, доцент / ²Каримова Дилнур, 4 курс бакалавриата

¹Nepomniashchikh Natalia Maksimovna, PhD in Pedagogy, Associate Professor / ²Karimova Dilynura, 4th year of bachelor student

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: nepomnyashchikh-nm@rudn.ru

²e-mail: 1032224261@rudn.ru

Аннотация. Авторские окказионализмы представляют собой одну из самых сложных аспектов художественного перевода, поскольку они возникают на пересечении языковой игры, авторского стиля и концептуального содержания текста. Их значение не исчерпывается прямой семантикой: они формируют атмосферу произведения, задают его идеологическое напряжение и направляют читательскую интерпретацию. В этом смысле перевод окказионализмов неизбежно выходит за рамки технической передачи смысла и превращается в акт интерпретации.

Цель настоящего исследования, рассмотреть, каким образом взаимодействие человека и нейросетевых технологий влияет на перевод авторских окказионализмов и как это взаимодействие отражается на восприятии художественного текста. В центре внимания находится не столько противопоставление, сколько именно симбиоз: попытка понять, где заканчиваются возможности алгоритма и начинается зона творческого решения переводчика.

Материалом анализа служит роман Джорджа Оруэлла 1984, в котором языковая инновация является структурообразующим элементом. Окказионализмы, такие как Newspeak, doublethink, thoughtcrime, функционируют не как изолированные единицы, а как часть целостной системы, моделирующей ограничение мышления через язык.

Методологически работа опирается на сравнительный анализ: сопоставляются традиционные переводческие решения (на примере русских переводов) и результаты, полученные с помощью нейросетевых моделей. Анализ проводится с учётом семантической точности, словообразовательной структуры и стилистического эффекта.

Полученные результаты показывают, что нейросети в целом успешно справляются с передачей базового значения, однако испытывают затруднения при воспроизведении стилистической напряжённости и идеологической нагрузки окказионализмов. В то же время их использование может быть продуктивным на этапе поиска вариантов, расширяя поле переводческих решений.

Таким образом, перевод авторских окказионализмов оказывается областью, где особенно отчётливо проявляется необходимость взаимодействия человека и технологии. Нейросеть выступает не как замена переводчику, а как инструмент, способный усилить его аналитические и творческие возможности.

Ключевые слова – Авторские окказионализмы, художественный перевод, переводческие стратегии, нейросети.

Abstract. Authorial occasionalisms represent one of the most challenging aspect of literary translation, as they emerge at the intersection of linguistic creativity, individual style, and conceptual meaning. Their function extends far beyond direct semantics: they shape the atmosphere of the text, encode its ideological tension, and guide the reader's interpretation. For this reason, translating such units cannot be reduced to a purely technical operation; it inevitably involves interpretation.

The objective of this study is to explore how the interaction between human translators and neural network technologies influences the translation of authorial occasionalisms and how this interaction affects the perception of the literary text. The focus is not on opposition, but rather on synergy, an attempt to identify the boundary between algorithmic processing and creative decision-making.

The research is based on the novel 1984 by George Orwell, where linguistic innovation plays a structural role. Occasionalisms such as Newspeak, doublethink, and thoughtcrime function not as isolated lexical items, but as elements of a coherent system designed to model the restriction of thought through language.

Methodologically, the study relies on comparative analysis. Traditional human translations (in Russian) are compared with outputs generated by neural network models. The analysis takes into account semantic accuracy, word-formation patterns, and stylistic effect.

The findings suggest that neural networks are generally capable of conveying the basic meaning of occasionalisms, but encounter difficulties when it comes to reproducing their stylistic intensity and ideological load. At the same time, neural models can be effectively used as supportive tools, offering alternative solutions and expanding the range of translation possibilities.

Thus, the translation of authorial occasionalisms appears to be a domain where the necessity of human-machine interaction becomes particularly evident. Neural networks should not be viewed as replacements for human translators, but rather as instruments that can enhance their analytical and creative capacities.

Keywords – Authorial occasionalisms, literary translation, translation strategies, neural networks.

СЕКЦИЯ 6.1
(Аудитория 804)
(15:00 – 18:00)

**ЛИНГВИСТИКА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ – МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ В
НАУКЕ И ДИДАКТИКЕ**

Руководитель: **Каракулова Айгуль Мадиевна**, кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры тюркологии и теории языка, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Модератор: **Оспанова Жанна**, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: 1042250044@rudn.ru

SESSION 6.1
(Aud. 804)
(3pm-6pm)

**LINGUISTICS AND THE HUMANITIES – INTERDISCIPLINARY APPROACHES IN
RESEARCH AND TEACHING**

Chair: **Aigul M. Karakulova**, PhD in Philology, Acting Associate Professor, Department of Turkology and Language Theory, Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan

Moderator: **Zhanna Ospanova**, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1042250044@rudn.ru

**STANDARDIZING CHINESE VOCAL TERMINOLOGY THROUGH AN LSP
FRAMEWORK: FROM ORAL FORMULAS TO PEDAGOGICALLY SOUND
PRINCIPLES**

**СТАНДАРТИЗАЦИЯ КИТАЙСКОЙ ВОКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С ПОМОЩЬЮ
СИСТЕМЫ LSP: ОТ УСТНЫХ ФОРМУЛ К ПЕДАГОГИЧЕСКИ ОБОСНОВАННЫМ
ПРИНЦИПАМ**

Сян Луин, аспирант 1-го года

Xiang Luying, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 2762488863@qq.com

Abstract. The oral transmission of Chinese vocal pedagogy has produced a rich yet ambiguous terminological repertoire. Core expressions such as qì chén dāntián ("breath sinking to the cinnabar field") and dǎkāi hóulóng ("open the throat") function as effective oral formulas in specific pedagogical contexts but resist systematic verification, consistent interpretation, and cross-linguistic rendering. This conceptual opacity impedes the professionalization of Chinese vocal education,

particularly in multilingual settings where translatability and pedagogical consistency are essential. Language for Specific Purposes (LSP) theory, with its insistence on structured terminological systems and explicit concept-designation mappings within specialized domains, offers a productive epistemological foundation for addressing this gap. The present study employs a conceptual-theoretical methodology to examine how LSP-derived criteria can underpin a systematic standardization of Chinese vocal terminology.

Three mutually reinforcing standardization principles emerge from the analysis. The principle of scientificity requires each term to be anchored in verifiable physiological or acoustic mechanisms, transforming opaque metaphors into empirically grounded concepts. The principle of pedagogical operability mandates that any standardized term be decomposable into a structured instructional sequence comprising mechanistic explanation, execution demonstration, guided practice, and error diagnosis. The principle of cross-cultural translatability insists on definitional precision sufficient for consistent multilingual rendering, a prerequisite for international teaching environments.

Taken together, these principles provide not a finalized glossary but a theoretical rationale—a set of criteria for determining what qualifies as a "standard" term and a methodology for achieving that standard. The framework preserves the pedagogical insight embedded in traditional oral formulas while subjecting it to the empirical and structural rigor that modern vocal pedagogy demands. The study contributes to the broader application of LSP theory beyond its conventional domains and establishes a conceptual foundation for subsequent empirical work, including the systematic compilation and classification of Chinese vocal terms and the development of LSP-informed teaching materials.

Keywords - Language for Specific Purposes (LSP), Chinese vocal terminology, terminology standardization, vocal pedagogy, oral tradition.

INTERPRETING CULTURAL CODES IN LANGUAGE EDUCATION: AN INTERDISCIPLINARY APPROACH **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Фань Шутун, аспирант 1-го года

Fan Shutong, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254160@rudn.ru

Abstract. This article looks at the problem of how learners often don't grasp vocabulary deeply enough when studying a foreign language. Students frequently find it hard to understand culturally loaded meanings of words, even after they've correctly picked up the basic meaning. Such difficulties may come from the fact that in traditional teaching practice, cultural codes are either taught separately, or students are expected to absorb them on their own without enough methodological support. So it seems worth clarifying how the cultural component could be brought into teaching more systematically. The aim here is to see what an interdisciplinary approach might offer in vocabulary teaching, and to identify any possible didactic benefits it could have as supplementary material that enriches existing methods and learning resources.

The research methodology is based on conceptual analysis and qualitative interpretation of linguistic material. The notion of "cultural code" is treated as a form of concentration of culturally significant information that appears in vocabulary, metaphors, and symbolic expressions. The analysis is carried out on Chinese language teaching material, focusing on lexical items whose meaning is shaped by cultural context. A step by step approach is used: the first stage involves a linguistic description of the meaning and usage; the second stage attempts to uncover hidden cultural meanings based on context.

The analysis suggests that including cultural codes in the learning process may contribute to a deeper

understanding of vocabulary. In some cases, this helps learners interpret figurative meanings more accurately and establish connections between linguistic and cultural aspects. The article also discusses possible conditions for implementing this approach, including the selection of teaching materials, targeted interpretation, and context analysis.

The findings suggest that interdisciplinary integration can be seen as one factor affecting not only the accuracy but also the depth of vocabulary understanding. Expanding the interpretation of linguistic units beyond their immediate meaning in some cases helps develop more stable language competence and improves learners' ability to navigate complex communicative situations.

Keywords - cultural code, interdisciplinary approach, vocabulary understanding, language education, Chinese language.

Аннотация. В статье рассматривается проблема недостаточной глубины понимания лексики в процессе обучения иностранному языку. Учащиеся часто испытывают трудности при понимании культурно обусловленных смыслов лексик, даже они уже правильно усвоят базовое значение слова. Подобные затруднения могут быть связаны с тем, что в традиционной практике преподавания, культурные коды либо преподаются отдельно, либо предполагается их самостоятельное освоение обучающимися без достаточной методической поддержки. В этой связи представляется целесообразным уточнить возможности более системного включения культурного компонента в обучение. Цель исследования заключается в изучении потенциала междисциплинарного подхода в преподавании лексики, а также в выявлении его возможных дидактических преимуществ как дополнительного материала, направленного на обогащение существующих методов и учебных материалов.

Методология исследования основана на концептуальном анализе и качественной интерпретации языкового материала. Понятие «культурный код» рассматривается как форма концентрации культурно значимой информации, проявляющаяся в лексике, метафорике и символических выражениях. Анализ проводится на материале преподавания китайского языка, с акцентом на лексические единицы, значение которых формируется под влиянием культурного контекста. Используется поэтапный подход: на первом этапе осуществляется лингвистическое описание значения и употребления, на втором этапе предпринимается попытка выявления скрытых культурных смыслов с опорой на контекст.

Проведённый анализ позволяет предположить, что включение культурных кодов в процесс обучения может способствовать более глубокому пониманию лексики. В ряде случаев это помогает обучающимся точнее интерпретировать переносные значения и устанавливать связи между языковыми и культурными аспектами. В статье также рассматриваются возможные условия реализации данного подхода, включая отбор учебных материалов, направленную интерпретацию и анализ контекста.

Полученные результаты позволяют говорить о том, что междисциплинарная интеграция может рассматриваться как один из факторов, влияющих не только на точность, но и на глубину понимания лексики. Расширение интерпретации языковых единиц за пределы их непосредственного значения в ряде случаев способствует формированию более устойчивой языковой компетенции и повышает способность обучающихся ориентироваться в сложных коммуникативных ситуациях.

Ключевые слова - культурный код, междисциплинарный подход, понимание лексики, обучение языку, китайский язык.

ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ КОД РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ТАДЖИКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР)

SPATIAL CODE OF THE CONCEPT “WOMAN” IN THE 20TH-CENTURY LITERARY DISCOURSE: A COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN, ENGLISH, AND TAJIK LINGUOCULTURES

Мамаджонова Хилола Камолидиновна, аспирант 3-го года

Hilola K. Mamajonova, 3rd year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: hilola_ha@mail.ru

Аннотация. В исследовательской работе рассматривается пространственный код как ключевой лингвокультурологический инструмент репрезентации концепта «женщина» в художественном дискурсе второй половины XX века. Пространство в художественном тексте исследуется как когнитивно-ценностная структура, объективирующая национально-специфические представления о роли женщины через систему вербализованных смыслов.

Методологическая база исследования основана на принципах лингвокультурологического анализа, где пространственный код понимается как совокупность смыслов, закрепленных в языковой картине мира исследуемых народов. Выбор хронологического периода (вторая половина XX века) обусловлен интенсивной трансформацией ценностных парадигм, отраженных в языке художественных произведений. В центре внимания — семантика основных локусов («дом», «путь», «чужое пространство») и их культурное наполнение, выявленное на материале корпуса романов русской, английской и таджикской литератур.

Сравнительный анализ показывает, что при универсальности пространственных оппозиций, лингвокультурное наполнение кодов существенно варьируется. В русской лингвокультуре пространственные маркеры анализируемого периода тяготеют к образу «сакрального центра» и родового пространства. Английская традиция делает акцент на приватности, автономии личного локуса и границах индивидуального пространства. Таджикская литература демонстрирует устойчивость традиционных кодов, тесно связанных с иерархией родовых ценностей и спецификой локализации «своего» мира.

Исследование доказывает, что пространственный код выступает важнейшим лингвокультурным инструментом концептуализации женского мировидения. Выявленные трансформации позволяют объективировать национально-культурную специфику художественного дискурса и показать, как через вербализацию пространственных образов формируются представления о месте женщины в системе координат каждой из исследуемых культур.

Ключевые слова – пространственный код, концепт «женщина», лингвокультурология, художественный дискурс, сопоставительный анализ.

URBAN METAPHOR IN CHINESE ARTISTIC DISCOURSE

УРБАНИСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В КИТАЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Игнатенко Александр Владимирович, кандидат филологических наук, доцент

Alexander V. Ignatenko, PhD in Philology, Associate Professor

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: ocean.alex@mail.ru

Аннотация. Настоящая работа посвящена исследованию феномена метафоризации городского пространства как культурно-семиотической системы на материале романа Ван Аньи «Песнь о бесконечной тоске» (王安忆。《长恨歌》, 1995). Цель исследования заключается в определении потенциала образно-когнитивных урбанистических переносов в процессе метафорообразования в рамках художественного дискурса на примере репрезентации Шанхая, а также в выявлении внутренней формы метафоры в ее структурно-

стилистическом воплощении. Актуальность исследования обусловлена значимостью метафоры как дискурсивного эмотивно-оценочного средства, оказывающего существенное влияние на перцепцию художественного текста и формирующего когнитивные модели восприятия урбанистического пространства. Метафоризация в исследовании рассматривается как проблема лингвистического анализа художественного дискурса в эстетической проекции идиодискурсивного и интегративного моделирования языка, где художественный дискурс понимается как особый способ эстетического и этнокультурного мировидения. Подобные когнитивно-универсальные свойства метафоры как лингвоэстетической универсалии и способа преобразования знаний об окружающем мире предполагают особую роль метафоры в художественном дискурсе. В то же время интерпретация окружающей действительности происходит через концептуализацию и категоризацию, одним из механизмов которых может считаться метафорический перенос. Так, дисперсия подходов и взглядов привела к необходимости детального изучения метафоры как средства речевого воздействия, которое рассматривается с позиций разных отраслей языкознания. В рамках работы подвергаются анализу ключевые когнитивные художественные метафорические модели, репрезентирующие образ города, в том числе: «город – картина/полотно», «город – музыка», «город – архитектура», «город – текст», «город – женщина», «город – сад», «город – машина (механизм)», «город – запах», «город – улей/муравейник» и т.д. Метафора в качестве стилистико-дискурсивного компонента текста выступает в анализируемых моделях как объективированная форма номинации феномена города. Данная номинация позволяет реконструировать и концептуализировать сущность городского пространства в контексте человеческой культуры. Основные выводы исследования: 1) когнитивная метафора обладает потенциалом трансляции ментальных структур конкретной этнокультурной общности, фиксируя специфические способы концептуализации действительности; 2) метафора выступает продуктивным инструментом интермедиальной поэтики художественного дискурса, обеспечивая синтез знаковых систем различных видов искусства и их вербализацию в текстовой форме; 3) когнитивно-урбанистическая метафора в романе выполняет функцию моделирования исторической, социальной и культурологической идентичности на художественном уровне; 4) метафорические конструкции способствуют объяснению и интерпретации значимого исторического периода в китайской истории, делая его доступным и осмысленным для читателя. Таким образом, анализ метафорических моделей в романе Ван Аньи позволяет раскрыть механизмы семиотизации городского пространства и выявить роль когнитивных метафор как инструмента культурной репрезентации и дискурсивной интерпретации урбанистической реальности.

Ключевые слова - культурно-ориентированное обучение, англоязычная среда в детском саду, культурное структурирование, межкультурная компетентность дошкольников, локализованная адаптация.

Abstract. The present work is devoted to the study of the phenomenon of metaphorization of urban space as a cultural and semiotic system based on Wang Anyi's novel "The Song of Endless Longing" (王安忆。《长恨歌》, 1995). The purpose of the study is to determine the potential of figurative-cognitive urban transfers in the process of metaphor formation within the framework of artistic discourse using the example of the representation of Shanghai, as well as to identify the inner form of metaphor in its structural and stylistic embodiment. The relevance of the research is due to the importance of metaphor as a discursive emotive-evaluative tool that has a significant impact on the perception of a literary text and forms cognitive models of perception of urban space. The study considers metaphorization as a problem of linguistic analysis of artistic discourse in the aesthetic projection of idiodiscursive and integrative modeling of language, where artistic discourse is understood as a special way of aesthetic and ethnocultural worldview. Such cognitive-universal properties of metaphor as a linguoesthetic universal and a way of transforming knowledge about the world around us suggest a special role of metaphor in artistic discourse. At the same time, the interpretation of the surrounding reality occurs through conceptualization and categorization, one of the mechanisms of which can be considered metaphorical transfer. Thus, the dispersion of approaches

and views has led to the need for a detailed study of metaphor as a means of speech influence, which is considered from the perspective of different branches of linguistics. The work analyzes key cognitive artistic metaphorical models representing the image of the city, including: “city – painting/canvas”, “city – music”, “city – architecture”, “city – text”, “city – woman”, “garden city”, “city – the machine (mechanism)”, “city – smell”, “city – beehive/anthill”, etc. Metaphor as a stylistic and discursive component of the text acts in the analyzed models as an objectified form of nominating the phenomenon of the city. This nomination makes it possible to reconstruct and conceptualize the essence of urban space in the context of human culture. The main conclusions of the study: 1) cognitive metaphor has the potential to translate the mental structures of a particular ethno-cultural community, fixing specific ways of conceptualizing reality; 2) metaphor acts as a productive tool for the intermediate poetics of artistic discourse, providing a synthesis of sign systems of various types of art and their verbalization in text form.; 3) the cognitive-urban metaphor in the novel performs the function of modeling historical, social and cultural identity on an artistic level; 4) metaphorical constructions contribute to the explanation and interpretation of a significant historical period in Chinese history, making it accessible and meaningful to the reader. Thus, the analysis of metaphorical models in Wang Anyi’s novel makes it possible to reveal the mechanisms of semiotization of urban space and to identify the role of cognitive metaphors as a tool of cultural representation and discursive interpretation of urban reality.

Keywords - metaphor, urban metaphor, Wang Anyi, “The Song of Everlasting Sorrow”, Chinese artistic discourse, perception.

ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ РЕЦЕПЦИИ А. П. ЧЕХОВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛУ СИНЯ **LINGUOPROETIC MECHANISMS OF A. P. CHEKHOV’S RECEPTION IN THE WORKS OF LU XUN**

Ян Сяоцин, аспирант 1-го года

Yang Xiaoqing, 1st year PhD Student

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255354@rudn.ru

Аннотация. В статье рассматриваются лингвопоэтические механизмы рецепции А. П. Чехова в прозе Лу Синя на материале рассказов Чехова «Госка» и «Смерть чиновника» и рассказов Лу Синя «Завтра» и «Кун Ицзи». Актуальность темы определяется необходимостью перейти от традиционного описания идейно-тематического влияния русской классики на китайскую литературу к анализу тех языковых форм, через которые это влияние закрепляется во внутренней организации художественного текста. Теоретической основой исследования служит лингвопоэтика, понимаемая как анализ стилистически значимых языковых единиц в их связи с идейно-художественным содержанием и эстетическим эффектом произведения. Такой подход особенно важен для изучения межкультурной рецепции, поскольку позволяет рассматривать влияние не как внешнее заимствование мотивов, а как усвоение и преобразование способов текстовой организации.

Цель статьи - выявить, каким образом чеховская модель объективированного повествования, речевой сдержанности и косвенного изображения «маленького человека» трансформируется в художественной системе Лу Синя. Особое внимание уделяется трём уровням анализа. Во-первых, рассматривается лексико-семантическая организация текстов: оценочная лексика, бытовые детали, повторяющиеся обозначения социального положения персонажа и способы создания эмоционального подтекста. Во-вторых, анализируется синтаксико-ритмический уровень: краткие фразы, паузы, неполные конструкции, диалогические реплики и соотношение повествовательной нейтральности с внутренним драматизмом ситуации. В-третьих, исследуется нарративно-дискурсивный уровень: дистанция повествователя, принцип внешнего наблюдения, ограниченность авторского комментария и перенос психологической

характеристики в систему жестов, деталей и речевых реакций. Сопоставление проводится с учётом различий между русским и китайским литературным языком, а также роли перевода как посредника в восприятии чеховской прозы китайскими писателями.

Предполагается показать, что рецепция Чехова у Лу Синя не сводится к тематическому сходству или к общему интересу к судьбе социально униженного человека. Она проявляется прежде всего в способах языковой организации текста: в сдержанной повествовательной тональности, в экономии прямой оценки, в напряжении между внешне будничным описанием и скрытым трагическим содержанием. Вместе с тем Лу Синь не воспроизводит чеховскую модель механически, а переосмысливает её в контексте китайской литературной модернизации, соединяя чеховскую объективность с критикой традиционного общества и поиском нового языка современной прозы. Такой ракурс даёт возможность точнее описать, как русская классическая традиция входит в китайский текст не только на уровне тем, но и на уровне художественной речи. Научная значимость статьи состоит в уточнении методики анализа русско-китайских литературных связей: рецепция описывается как текстово зафиксированный процесс межкультурной трансформации языковых, нарративных и эстетических механизмов.

Ключевые слова - лингвопоэтика; рецепция; А. П. Чехов; Лу Синь; китайская современная литература.

SYNTACTIC COMPLEXITY OF RUSSIAN MEDICAL REVIEWS СИНТАКСИЧЕСКАЯ СЛОЖНОСТЬ РУССКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ОБЗОРОВ

^{1,2}Аль-Лами Хуссейн Мохаммед Брисам, 3 курс бакалавриата / ³Гафиятова Эльзара Васильевна, доктор филологических наук, доцент

^{1,2}Al-Lami Hussein Mohammed Breesam, 3rd year of bachelor student / ³Elzara V. Gafiyatova, Dr. of Philology, Associate Professor

¹Южный технический университет, Майсан, Ирак

^{2,3}Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет Москва, Россия

¹Southern Technical University, Maysan Technical College of Engineering, Maysan, The Republic of Iraq

^{2,3}Kazan Federal University, Kazan, Russia

^{1,2}e-mail: huseinbreesam91@gmail.com

³e-mail: Elzara.Gafiyatova@kpfu.ru

Abstract. The current research deals with the analysis of the syntactic complexity of medical reviews. Recently, this genre has gained popularity among the professional medical community because it allows to get information about the latest medical breakthroughs in an accessible format. The scientific novelty lies in conducting for the first time the study devoted to the investigation of the syntactic structures of Russian medical reviews that would contribute to the theory of text simplification. The material for the research was collected from a specialised medical site where the Russian reviews of English academic articles are published. The topics of consideration vary from pediatrics and dentistry to oncology and surgery. The compiled corpus consisted of 400 articles, which guaranteed a 95% confident level of the obtained findings. Methods of text complexity analysis helped receive relevant data related to four metrics that measure peculiarities of syntactic sentence structure. Mean Hierarchical Distance evaluates the linear organization and shows the distance between the head word and its dependents. Mean Hierarchical Distance specifies the vertical arrangement of the text and shows how ideas are joined within the sentence-tree. Clausal density shows the number of subordinating clauses typical for medical reviews that aim at highlighting details of medical research. Noun phrase complexity indicates information density of the text and ensures its precision and accuracy. The research results show that Russian medical reviews can be characterised

by a profound degree of information density, as they include nearly four noun phrases packed within a sentence. Structurally, these texts tend to employ a linear arrangement of the ideas with approximately four or five words separating the head noun and its related words. On the other hand, vertical organisation and clausal density stay at a moderate level to ensure text readability. Low indices of standard deviation for all analysed metrics demonstrate that the features of syntactic structure revealed in the course of analysis were not accidental but rather represent a highly regulated and standardised system, reflecting strict genre rules that the authors follow to promote comprehension and efficient processing of complex medical knowledge.

Keywords - medical discourse, complexity, medical reviews, syntactic structure.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ РАЦИОНАЛИСТИЧЕСКОГО ТИПА В ТЕКСТАХ ТУРИСТИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ

LINGUISTIC STRATEGIES OF A RATIONALISTIC TYPE IN THE TEXTS OF TOURIST ADVERTISING

Бен Ребах Рахма, аспирант 2-го года

Ben Rebah Rahma, 2nd year PhD Student

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042255368@rudn.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу лингвистических стратегий рационалистического типа в современном туристическом рекламном тексте. Рационалистическая реклама, основанная на утилитарных свойствах и фактической информации о туристическом продукте, противопоставляется эмоциональной (проекционной). Несмотря на условность данного разделения и распространенность смешанных форм, фокус исследования сосредоточен на вербальных способах позиционирования. В работе систематизируются и подробно рассматриваются четыре основные стратегии рационалистического типа: родовая стратегия, стратегия преимущества, стратегия уникального торгового предложения (УТП) и стратегия позиционирования. Теоретические положения иллюстрируются конкретными примерами из рекламных материалов по туризму в Тунисе. Делается вывод о том, что доминирование рационалистической стратегии, эффективно сочетающей утилитарные доводы с элементами эмоционального воздействия, позволяет четко дифференцировать туристический продукт на конкурентном рынке и адресовать рациональные мотивации целевой аудитории.

Ключевые слова - рационалистическая реклама, туристический дискурс, рекламный текст, стратегии позиционирования, уникальное торговое предложение (УТП), лингвистика рекламы, коммуникативные стратегии.

Abstract. The article is devoted to the analysis of linguistic strategies of the rationalistic type in modern tourism advertising texts. Rationalistic advertising, based on the utilitarian properties and factual information about a tourist product, is opposed to emotional (projection) advertising. Despite the conventionality of this distinction and the prevalence of mixed forms, the research focus is on verbal methods of positioning. The work systematizes and examines in detail four main strategies of the rationalistic type: generic strategy, advantage strategy, unique selling proposition (USP) strategy, and positioning strategy. Theoretical provisions are illustrated with specific examples from tourism promotional materials for Tunisia. It is concluded that the dominance of a rationalistic strategy, effectively combining utilitarian arguments with elements of emotional impact, allows for clear differentiation of the tourist product in a competitive market and addresses the rational motivations of the target audience.

Keywords - rationalistic advertising, tourism discourse, advertising text, positioning strategies, unique selling proposition (USP), advertising linguistics, communication strategies.

**ЛИНГВОДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ КОНСТРУИРОВАНИЯ
ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОГО ИМИДЖА В ВЫСТУПЛЕНИИ Д. ТРАМПА НА 80-Й
СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН (2025): КЕЙС-СТАДИ
LINGUISTIC AND DIPLOMATIC STRATEGIES FOR CONSTRUCTING A FOREIGN
POLICY IMAGE IN D. TRUMP'S SPEECH AT THE 80TH SESSION OF THE UN
GENERAL ASSEMBLY (2025): A CASE STUDY**

Бабаян Лудмила, аспирант 1-го года

Ludmila Babayan, 1st year PhD Student

Филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: lyudmilababayan11@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена стремительной трансформацией современного дипломатического дискурса в условиях цифровой медиатизации и популистской риторики. Программные выступления лидеров на площадках ООН выступают ключевым инструментом публичной дипломатии и стратегического сигнализирования, непосредственно формируя восприятие национальной внешней политики смешанной международной аудиторией. Цель статьи — выявить и систематизировать лингводиبلوماسية стратегии конструирования внешнеполитического имиджа США на материале выступления президента Д. Трампа на 80-й сессии ГА ООН (23 сентября 2025 г.). Методологическую основу составили критический дискурс-анализ, концептуальная метафорология и прагмалингвистика. Комплексный анализ текста позволил выделить пять доминирующих коммуникативных стратегий. Комплексное исследование позволило выделить пять доминирующих коммуникативных стратегий. Транзакционный фрейминг, маркируемый бизнес-лексикой (deal, investment, chemistry) и агрессивной количественной аргументацией (\$17 trillion in eight months, 48 record highs), конструирует образ прагматичного переговорщика, сводящего дипломатию к измеримой сделке. Стратегия персонализации (систематическое смещение с институционального we на перформативное I: I ended seven wars, I'm really good at this stuff; гиперболизация личных достижений) формирует имидж лидера-инициатора, действующего в обход многосторонних бюрократических процедур. Конфронтация с международными институтами реализуется через иронию, бытовые детали (a bad escalator and a bad teleprompter) и жёсткую оппозицию action/empty words, легитимируя односторонние решения. Аксиологический фрейминг суверенитета через модальность долженствования (must have the right to control their own borders) нормализует протекционистскую повестку, а стратегия конструирования угроз использует милитаризованную и катастрофическую лексику (colossal invasion, green energy scam, biological weapons) для обоснования жёстких миграционных и энергетических ограничений. Установлено, что данные приёмы выполняют функцию раннего дипломатического сигнализирования, конверсируя внутривнутриполитическую мобилизацию во внешнеполитическое позиционирование. Прямая конфронтационная риторика, эффективная для внутренней мобилизации электората США, может вызывать негативную рецепцию в культурах, ориентированных на непрямую коммуникацию и сохранение лица (high-context cultures). Это создаёт риски для межкультурной дипломатической коммуникации, несмотря на медийную вирусность высказываний. Нарушение традиционных дипломатических конвенций компенсируется высокой медиавирусностью и прямым обращением к электорату, что формирует восприятие США как непредсказуемого, но крайне решительного актора. Результаты исследования вносят существенный вклад в теорию лингводиبلوماسية, демонстрируя механизмы адаптации электоральной риторики под задачи международных стратегических коммуникаций, и обладают прикладным потенциалом для специалистов в области дипломатического прогнозирования и кросс-культурного анализа. В частности, выявленные паттерны позволяют: (1) прогнозировать внешнеполитические инициативы администрации на основе анализа предвыборной и программной риторики; (2) разрабатывать

стратегии межкультурной адаптации дипломатических сообщений для минимизации коммуникативных рисков; (3) интегрировать кейсы популистского дискурса в образовательные программы по стратегическим коммуникациям, демонстрируя необходимость учёта стилистических и прагматических особенностей современной политической риторики при анализе внешнеполитических курсов.

Ключевые слова – лингводиبلوماسية, политический дискурс, внешнеполитический имидж, критический дискурс-анализ, фрейминг, публичная дипломатия, Дональд Трамп, ООН, прагматика убеждения, стратегические коммуникации.

КОНСТРУИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ В МЕДИАДИСКУРСЕ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТЫ

THE CONSTRUCTION OF SOCIAL REALITY IN MEDIA DISCOURSE: PRAGMATIC AND DISCURSIVE ASPECTS

Оспанова Жанна, аспирант 1-го года

Zhanna Ospanova, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042250044@rudn.ru

Аннотация. Медиадискурс в XXI веке представляет собой одну из наиболее значимых форм публичной коммуникации. Он включает тексты, сообщения и высказывания, распространяемые через различные каналы массовой информации: печатные издания, телевидение, интернет-платформы, социальные сети, подкасты и документальные медиапроекты. Его специфика заключается в том, что он функционирует на пересечении информационной, оценочной и воздействующей функций языка. В медиадискурсе событие не только описывается, но и помещается в определённый коммуникативный контекст, где важную роль играют выбор слов, структура повествования, интонация, визуальное сопровождение и предполагаемая реакция аудитории. В связи с этим особую актуальность приобретают исследования, в которых медиадискурс рассматривается в рамках прагматического и дискурсивного подходов.

Настоящее исследование рассматривает конструирование социальной реальности в медиадискурсе с прагматической и дискурсивной точек зрения. Цель исследования – проанализировать, как прагматические и дискурсивные механизмы используются в медиадискурсе для конструирования социальных смыслов и влияния на восприятие аудитории. Данная идея соотносится с положениями социального конструкционизма, согласно которым социальная реальность не является объективной и полностью заданной, а создается и закрепляется в процессе коммуникации. В этом контексте медиадискурс выступает как одна из форм производства смыслов, то есть структура, созданная людьми, которая впоследствии влияет на людей. Поскольку через отбор языковых средств, оценок и нарративных структур дискурс задает определенные способы понимания происходящего. Таким образом, язык в медиадискурсе выполняет яркую конструктивную функцию, поскольку способствует формированию социальных ролей, ценностей и коллективных представлений.

Исследование основано на методах дискурсивного анализа, теоретическом и аналитическом подходе. Методологическая основа исследования сочетает прагматический анализ, дискурсивный анализ, анализ оценочного языка и изучение нарративных стратегий. Прагматический анализ позволяет выявить коммуникативные намерения медиатекста и его потенциальное воздействие на аудиторию. Дискурсивный анализ позволяет рассматривать медиатексты как часть более широких социальных практик, в которых создаются и воспроизводятся значения, идентичности и социальные роли.

Результаты исследования показывают, что медиадискурс конструирует социальную

реальность, выбирая определенные лингвистические формы и нарративные модели. В дискурсе о реальных преступлениях жертва часто представлена посредством эмоционально окрашенных описаний, биографических деталей и лексических единиц, подчеркивающих невинность, уязвимость или трагедию. В то же время распределение субъектности может влиять на восприятие ответственности и моральную интерпретацию событий. Эти механизмы создают интерпретационную рамку, которая направляет понимание аудиторией преступления, жертвы и социального контекста, в котором представлено событие.

Таким образом, исследование демонстрирует, что прагматический и дискурсивный подходы актуальны и продуктивны для анализа медиадискурса как пространства, где социальная реальность конструируется средствами языка. Анализ способствует более широкому пониманию того, как язык СМИ влияет на общественное сознание и формирует социально значимые представления.

Ключевые слова - медиадискурс, прагматика, дискурсивный анализ, конструирование социальной реальности, интерпретация.

Abstract. Media discourse in the XXI century represents one of the most significant forms of public communication. It includes texts, messages and utterances distributed through various channels of mass information: printed publications, television, internet platforms, social networks, podcasts and documentary media projects. Its specificity lies in the fact that it functions at the intersection of the informational, evaluative and influential functions of language. In media discourse, an event is not only described, but also placed into a certain communicative context, where the choice of words, the structure of narration, intonation, visual accompaniment and the presumed reaction of the audience play an important role. In this connection, studies in which media discourse is considered within the framework of pragmatic and discursive approaches acquire particular relevance.

The present study considers the construction of social reality in media discourse from pragmatic and discursive points of view. The aim of the study is to analyze how pragmatic and discursive mechanisms are used in media discourse for the construction of social meanings and influence on the audience's perception. This idea correlates with the provisions of social constructionism, according to which social reality is not objective and fully given, but is created and fixed in the process of communication. In this context, media discourse acts as one of the forms of meaning production, that is, a structure created by people, which subsequently influences people. Since through the selection of linguistic means, evaluations and narrative structures, discourse sets certain ways of understanding what is happening. Thus, language in media discourse performs a vivid constructive function, since it contributes to the formation of social roles, values and collective representations.

The study is based on the methods of discursive analysis, a theoretical and analytical approach. The methodological basis of the study combines pragmatic analysis, discursive analysis, analysis of evaluative language and the study of narrative strategies. Pragmatic analysis makes it possible to identify the communicative intentions of the media text and its potential impact on the audience. Discursive analysis makes it possible to consider media texts as part of broader social practices in which meanings, identities and social roles are created and reproduced.

The results of the study show that media discourse constructs social reality by choosing certain linguistic forms and narrative models. In the discourse about real crimes, the victim is often represented through emotionally colored descriptions, biographical details and lexical units emphasizing innocence, vulnerability or tragedy. At the same time, the distribution of subjectivity may influence the perception of responsibility and the moral interpretation of events. These mechanisms create an interpretative frame that guides the audience's understanding of the crime, the victim and the social context in which the event is presented.

Thus, the study demonstrates that pragmatic and discursive approaches are relevant and productive for the analysis of media discourse as a space where social reality is constructed by means of language. The analysis contributes to a broader understanding of how the language of the media influences public consciousness and forms socially significant representations.

Keywords - media discourse, pragmatics, discourse analysis, social reality construction, interpretation.

СЕКЦИЯ 6.2
(Аудитория 804)
(15:00 – 18:00)

ВОПРОСЫ СОЦИО-, ПСИХО- И НЕЙРОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Руководитель: Загребельная Алина Сергеевна, к.фил.н, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Московского международного университета (Россия)

Модератор: Оспанова Жанна, Институт иностранных языков, РУДН (Россия)
e-mail: 1042250044@rudn.ru

SESSION 6.2
(Aud. 804)
(3pm - 6pm)

SOCIAL, PSYCHOLINGUISTICS AND NEUROPSYCHOLINGUISTICS

Chair: Alina S. Zagrebelnaya, PhD in Philology, Ass. Professor, Departments of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow International University (Russia)

Moderator: Zhanna Ospanova, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia), e-mail: 1042250044@rudn.ru

ҚАЗАҒЫЛШЫН / KAZENGLISH / КАЗИНГЛИШ: ЛОКАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И / ИЛИ ПСЕВДОДИАЛЕКТ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА
KAZENGLISH: A LOCAL VARIANT OF ENGLISH AND/OR A PSEUDO-DIALECT OF KAZAKH

Сұлқарнаева Асия Рафаиловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры, зав. секцией английского языка

Asia R. Sulkarnayeva, PhD in Philology, Associate Professor
Казахстанский филиал МГУ имени М. В. Ломоносова, Астана, Казахстан
Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University, Astana, Kazakhstan
e-mail: a-r-s-2008@yandex.ru

Аннотация. Функционирование английского языка, который сегодня рассматривается как лингва франка, ранее привело к его глобальной интенсивной языковой диверсификации, далее – к созданию концепции World Englishes Paradigm (терминология Б. Качру). Однако о казахском варианте английского языка – Kazenglish (здесь акцент на латинице) – не имелось сколько-нибудь значимых исследований, как и исследований о псевдодиалекте (диалекте казахского языка) Қазағылшын (здесь акцент на казахской графике). Для русского языка используется термин Казинглиш (на кириллице). Именно это положение языковой ситуации о контакте казахского и английского языков в казахстанском языковом пространстве является основной предпосылкой для настоящего исследования. Цель работы: 1) критический анализ зарубежной и отечественной научной литературы о вариантах английского языка; 2) краткое

описание особенностей Kazenglish как локального варианта английского языка и Қазағылшын как псевдодialectа казахского языка в результате многолетнего взаимодействия казахского и английского языков в языковом (би-, полилингвальном) и этнокультурном пространстве Казахстана.

Методологическая база исследования опирается на комплексный подход и включает два взаимосвязанных уровня. Первый уровень – критический обзор, хронологический анализ, геолингвистический анализ, тематическая классификация, анализ частотности, квантитативный анализ. Второй уровень – метод сплошной выборки эмпирических данных, терминологическая характеристика, комплексный анализ языковых единиц, дескриптивный метод.

Критический анализ (результат 1) научной литературы о вариантах английского языка показал, что ни в Казахстане, ни за рубежом Казинглиш ранее не становился предметом отдельного (диссертационного, монографического) исследования. Авторы обосновали дефиниции терминов «псевдодialect», «Қазағылшын (казахская графика) / Kazenglish (латиница) / Казинглиш (кириллица)» (результат 2). Также описаны особенности феномена как локального варианта английского языка и как псевдодialectа казахского языка; обозначены его характеристики на уровне языка, в социолингвистическом ракурсе и этнокультурном поле (результат 3).

Ключевые слова - Қазағылшын, Kazenglish, Казинглиш, вариантология, World Englishes Paradigm, псевдодialect, языковой вариант.

Abstract. The English language, currently considered a lingua franca, has led to its global, intensive linguistic diversification, subsequently leading to the World Englishes Paradigm concept (conducted by Braj Kachru). However, there has been no research on the Kazakh variant of English – Kazenglish – being also perceived as a Kazakhstani pseudo-dialect (a new variant of the Kazakh language). This linguistic situation regarding the language contacts between Kazakh and English in the Kazakhstani linguistic space is the fundamental premise for this study. The objectives are as follows: 1) a critical analysis (Scoping Review) of foreign and domestic researches about language variants, English in particular; 2) a brief description of Kazinglish as a pseudo dialect and a local variant of English, culminating in the long-term interaction of Kazakh and English in the sociolinguistic and ethnocultural space of Kazakhstan.

The research methodological framework relies on a comprehensive approach and includes two interconnected levels. The first level includes a critical review, chronological analysis, geolinguistic analysis, thematic classification, frequency analysis, and quantitative analysis. The second level includes a continuous sampling of empirical data, terminological characterization, a comprehensive analysis of linguistic units, and a descriptive method.

The critical analysis (Result 1) of more than 200 researches on the English language varieties revealed that Kazenglish has not previously been the subject of a research (either a dissertation or a monograph) either in Kazakhstan or abroad. The authors substantiated the definitions of the terms ‘pseudo dialect’ and ‘Kazenglish’ (Result 2). They also described the characteristics of Kazenglish as a local variant of English and as a pseudo dialect of Kazakh, outlining its key characteristics at the linguistic, sociolinguistic, and ethnocultural levels (Result 3). The outcomes obtained confirmed the relevance and novelty of this study, which may make a certain contribution to the World Englishes Paradigm concept development, sociolinguistics, theory and practice of crosscultural communication, and theory and practice of translation.

Keywords - Kazagylshyn, Kazenglish, variantology, World Englishes Paradigm, pseudo-dialect, language variant.

**ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ КАК КУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ И
СОВОКУПНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ
THE LINGUISTIC PERSONALITY OF A TEACHER AS A CULTURAL PHENOMENON
AND A SET OF PROFESSIONALLY SIGNIFICANT PERSONALITY QUALITIES**

Котелевская Элина Игоревна, кандидат филологических наук, старший преподаватель
Elina I. Kotelevskaya, PhD in Philology, Assistant Professor
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ,
Москва, Россия
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia
e-mail: linochka01@yahoo.com

Аннотация. Языковая личность преподавателя как культурное явление занимает важное место в современной гуманитарной науке, объединяя подходы лингвистики, культурологии, психологии и социологии. Данное понятие отражает не только уровень владения языком, но и способность индивида осмысливать, интерпретировать и транслировать культурные смыслы в процессе речевой деятельности. Языковая личность преподавателя формируется в ходе социализации и является результатом сложного взаимодействия человека с языковой и культурной средой, в которой он развивается и функционирует. В исследованиях выделяют разные типы речевой культуры преподавателя.

В научной традиции языковая личность рассматривается как многоуровневая структура, включающая вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровни. Вербально-семантический уровень характеризует степень владения языковыми средствами, нормами их употребления и богатством словарного запаса. Когнитивный уровень отражает индивидуальную картину мира, систему знаний, представлений и концептов, закреплённых в языке. Прагматический уровень связан с коммуникативными намерениями, целями, установками и стратегиями речевого поведения. Все указанные уровни взаимосвязаны и формируются под влиянием культурного контекста.

Культурная обусловленность языковой личности преподавателя проявляется в том, что язык выступает не только средством коммуникации, но и инструментом хранения, передачи и воспроизводства культурного опыта. Через язык индивид усваивает нормы, ценности, традиции и модели поведения, характерные для определённого общества. Языковая личность, таким образом, становится носителем культурной памяти и посредником в процессе передачи знаний между поколениями.

Национально-культурная специфика языковой личности выражается в особенностях мировосприятия, отражённых в языке. Лексика, фразеология, речевые жанры и коммуникативные стратегии фиксируют уникальные черты культуры, включая символы, стереотипы и ценностные ориентиры. В этом контексте языковая личность выступает как форма выражения коллективной идентичности и культурной принадлежности.

Современные процессы глобализации и цифровизации оказывают значительное влияние на трансформацию языковой личности преподавателя. Внедрение новых стандартов образования и требований оценки оказывают влияние на языковую личность студента и как следствие, на языковую личность преподавателя. Расширение межкультурного взаимодействия способствует развитию билингвизма и полилингвизма, формированию гибких коммуникативных навыков и появлению новых форм речевого поведения. Языковая личность преподавателя становится более адаптивной и способной эффективно функционировать в различных культурных пространствах.

Таким образом, языковая личность как культурное явление представляет собой динамическую систему, отражающую взаимодействие языка, мышления и культуры, и играет ключевую роль в формировании идентичности, коммуникации и развитии современного общества.

Ключевые слова - языковая личность преподавателя, наука, культура, навыки, язык.

THE CURRENT SITUATION, CHALLENGES AND TRANSFORMATION PATHS OF THE INTEGRATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TECHNOLOGY INTO PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN ART COLLEGES AND UNIVERSITIES OF CHINA

ТЕКУЩАЯ СИТУАЦИЯ, ВЫЗОВЫ И ПУТИ ТРАНСФОРМАЦИИ ИНТЕГРАЦИИ

ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ КОЛЛЕДЖАХ И УНИВЕРСИТЕТАХ КИТАЯ

Хуан Луин, аспирант 1-го года
Huang Liying, 1st year PhD Student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia
e-mail: 1286849643@qq.com

Abstract. Against the backdrop of the construction of "New Liberal Arts" and the digital transformation of education, artificial intelligence (AI) is profoundly reshaping professional foreign language teaching in Chinese higher art institutions. This study systematically examines the current status, challenges, and transformation paths of integrating AI into the teaching practice of "foreign language + art + AI." The study finds that the deep integration of AI with foreign language courses in Chinese university art programs still lacks a theoretical foundation and urgently requires systematic research to fill this gap. Current applications are mostly focused on using general AI tools for superficial basic language training and content generation, while systematic curriculum design, dedicated resources, and evaluation systems are severely lagging behind.

The core challenges identified include: the disconnect between general AI corpora and the art terminology system; the separation between technological applications and real-world art contexts; the conflict between standardized testing and art literacy cultivation; and the deficit in teachers' digital literacy and interdisciplinary institutional barriers.

To overcome these difficulties, this research proposes a transformation path of constructing a "new ecosystem of human-machine collaborative art foreign language education." Specific strategies include: developing specialized plans and interdisciplinary mechanisms through top-level design; reconstructing a curriculum matrix integrating "foreign language + art + AI" and promoting human-computer collaborative teaching models; implementing tiered and categorized teacher empowerment programs to reshape teachers' role as "guides"; and establishing a diversified intelligent evaluation system based on process portfolios. The ultimate goal is to enhance art students' language application skills, intercultural communication abilities, and aesthetic creativity. This research provides theoretical reference and practical pathways for foreign language teaching reform in Chinese higher art education in the era of artificial intelligence.

Keywords - Artificial intelligence technology; Chinese higher education institutions; Art majors; Foreign language courses; current situation, challenges, transformation paths.

СОГЛАСОВАННОСТЬ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ЖЕНЩИН-ПОЛИТИКОВ КАЗАХСТАНА И РОССИИ)

CONSISTENCY OF VERBAL AND NON-VERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN POLITICAL DISCOURSE (USING THE EXAMPLE OF WOMEN POLITICIANS IN KAZAKHSTAN AND RUSSIA)

¹Жакиянова Зухра Сериккановна, 2 курс докторантуры / ²Уматова Жанна Максutowна, кандидат филологических наук

¹Zukhra S. Zhakiyanova, 2nd year PhD student / ²Zhanna M. Umatova, PhD in Philology

^{1,2}Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

²Синьцзянский университет, Урумчи, Китай

^{1,2}Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

²Xinjiang University, China

¹e-mail: zukhra.zhak@gmail.com

²e-mail: zh.umatova@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается соотношение вербальных и невербальных стратегий в политической коммуникации женщин с целью выявления степени их конгруэнтности.

Цель исследования - сопоставление речевых и неречевых паттернов поведения женщин-политиков Казахстана и России в рамках публичных интервью. Объектом исследования является политическая коммуникация с акцентом на соотношение вербального и невербального поведения женщин-политиков России и Казахстана. Предмет исследования - согласованность вербальных и невербальных средств коммуникации в официальных выступлениях женщин-политиков из двух стран. Для достижения поставленной цели сопоставляются речь, жесты и мимика двух женщин-политиков из вышеуказанных стран.

Авторы использовали междисциплинарный подход, в том числе наблюдение, описание, сравнение, а также расчет индекса конгруэнтности. Анализ средств коммуникации был проведен с опорой на теорию базовых эмоций А. Экмана и классификацию жестов Д. Макнила. В качестве практического материала были использованы видеоматериалы интервью помощника Президента Республики Казахстан – Аиды Балаевой и Министра культуры Российской Федерации – Ольги Любимовой.

В ходе исследования авторы пришли к выводу, что оба политика в интервью демонстрируют высокую степень контролируемости невербального поведения. На наш взгляд, причиной тому является влияние гендерных, социально и культурно обусловленных факторов. В большей части фрагментов интервью наблюдается средняя или высокая степень согласованности речи, мимики и жестов. Иными словами, обе интервьюируемые в определенной степени адаптируют свое поведение к ожиданиям аудитории. В силу исторической и культурной общности двух стран, как в Казахстане, так и в России - в постсоветском пространстве, сохраняется доминирование стереотипных представлений о роли женщин в обществе.

Несмотря на высокую степень контроля вербальных и невербальных средств коммуникации, продемонстрированную обеими интервьюируемыми, авторами были зафиксированы отдельные эпизоды снижения конгруэнтности между жестами, речью и мимикой. Как правило, подобная рассогласованность наблюдалась в эпизодах, где речь шла о политически деликатных темах. По мнению авторов, это свидетельствует о внутреннем напряжении женщин-политиков и их стремлении контролировать содержание и форму высказываний. Тем самым подтверждается, что жесты поддаются контролю в меньшей степени, чем речь, хотя в ряде контекстов такая регуляция возможна; при этом по жестам и мимике можно судить об эмоциональном состоянии говорящего.

В результате анализа интервью женщин-политиков из России и Казахстана авторы пришли к выводу, что невербальные средства коммуникации, наряду с вербальными, существенно влияют на формирование целостного коммуникативного сообщения. В процессе исследования стали очевидны высокая и средняя степень конгруэнтности поведения политиков, что свидетельствует об намеренном контроле речи, мимики и жестов. Особого внимания заслуживает тот факт, что степень конгруэнтности заметно снижается при обсуждении тем, вызывающих эмоциональное напряжение политиков. Данное обстоятельство подтверждает мнение многих ученых о том, что достаточно сложно контролировать невербалику в состоянии внутренней напряженности человека.

По мнению авторов, исследование согласованности вербальных и невербальных стратегий в политическом дискурсе может служить инструментом выявления особенностей коммуникативного поведения, а также определения степени искренности политиков независимо от их гендерной принадлежности.

Ключевые слова - индекс конгруэнтности, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация, гендер, политический дискурс.

ЗАЩИТНО-СОВЛАДАЮЩЕЕ ПОВЕДЕНИЕ ПОДРОСТКОВ С РАЗЛИЧНОЙ ВИРТУАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТЬЮ В КИТАЕ

PROTECTIVE AND COPING BEHAVIOR OF TEENAGERS WITH DIFFERENT VIRTUAL IDENTITIES IN CHINA

На Чэньси, аспирантура 1-го года

Na Chenxi, 1st year PhD student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: 1042254176@rudn.ru

Аннотация. В этой статье рассматриваются различия между поколениями в развитии Интернета в Китае и акцентируется внимание на существенных различиях между миллениалами (цифровыми иммигрантами) и поколением Z (цифровыми аборигенами) в построении виртуальной идентичности, механизмах психологической защиты и стратегиях преодоления. Исследования показали, что миллениалы склонны придерживаться стратегии “защитной аутентичности”, защищать свою частную жизнь, устанавливая четкие психологические границы, и сохранять истинную идентичность, которая в значительной степени соответствует их представлениям о себе в автономном режиме на ограниченных основных платформах. Эмоциональная адаптация предполагает использование автономных социальных сетей, демонстрирующих сдержанность и интеграцию. Поколение Z, с другой стороны, демонстрирует характерные черты “границ мобильности” и множественных экспериментов с идентификацией. Они понимают приватность как контроль над информацией, а не как сокрытие, и стремятся к психологической безопасности в потоке идентификации, создавая дифференцированные идентичности на нескольких платформах (таких как QQ, WeChat, Xiaohongshu, Weibo) и формы контента, такие как сжигание после прочтения. Они создали сеть эмоциональной поддержки, которая отдает предпочтение цифровым технологиям, и привыкли к мгновенному самовыражению и поддержке сообщества. Разница между ними отражает различные проявления общего физического ресурса цифровой устойчивости: устойчивость миллениалов проявляется в способности изолировать и отделять друг от друга, в то время как устойчивость поколения Z проявляется в способности быстро восстанавливаться и множественном контроле.

Ключевые слова - Миллениалы; Поколение Z; Виртуальная идентичность; Психологическая защита; Различия между поколениями; Защитная реальность; Границы мобильности; Цифровая устойчивость; Управление конфиденциальностью; Эмоциональная реакция.

СОЦИО-ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУРНОГО МАРКЕТИНГА В ЦИФРОВОЙ ИСПАНОФОНИИ: ИДЕНТИЧНОСТЬ И КОГНИТИВНАЯ ОБРАБОТКА КОНТЕНТА

SOCIO-PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF CULTURAL MARKETING INTERACTION IN DIGITAL HISPANOPHONY: IDENTITY AND COGNITIVE CONTENT PROCESSING

¹Соловьева Евгения Владимировна, 1 курс магистратуры / ²Сизова Юлия Сергеевна, кандидат экономических наук, доцент

Evgeniya V. Solovyova, 1st year master's student / ³Yulia S. Sizova, PhD in Economics, Associate Professor

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1273evgeniya@mail.ru

²e-mail: sizova-yus@rudn.ru

Abstract. The article examines aspects of the interaction of cognitive processes and linguistic identity in the process of cultural marketing perception. The article analyzes the psycholinguistic features of the cultural code, as well as local linguistic features. All of the above increases cognitive fluency and emotional response among native speakers. The article demonstrates the mutual dependence of the

linguistic connection with self-identification, which can be reflected through cultural marketing.

Keywords - Hispanophony, digital diplomacy, content management, soft power, localization, cultural identity, globalization, regional dialects.

Аннотация. В статье рассматриваются аспекты взаимодействия когнитивных процессов и языковой идентичности в процессе восприятия культурного маркетинга. В статье проанализированы психолингвистические черты культурного кода, а также рассмотрены локальные языковые черты. Всё перечисленное повышает когнитивную беглость, эмоциональный отклик среди носителей языка. Статья демонстрирует взаимную зависимость языковой связи с самоидентификацией, которая может быть отражена через культурный маркетинг.

Ключевые слова - испанофония, цифровая дипломатия, управление контентом, мягкая сила, локализация, культурная идентичность, глобализация, региональные диалекты.

КРИЗИСНАЯ ЛЕКСИКА КАК ИНСТРУМЕНТ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ЗАГОЛОВКАХ НЕМЕЦКИХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ **CRISIS VOCABULARY AS A TOOL OF SPEECH INFLUENCE IN THE HEADLINES OF GERMAN ONLINE PUBLICATIONS**

Киреев Дмитрий Борисович, аспирант 1-го года

Dmitry B. Kireev, 1st year PhD student

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

e-mail: dkireew@mail.ru

Аннотация. Масштабные трансформационные процессы в современной Германии - структурная перестройка экономики, энергетический кризис, миграционные вызовы, рост ощущения уязвимости в обществе - формируют благоприятную почву для активизации кризисной риторики в медиaprостранстве. В этих условиях заголовки новостных материалов играют ключевую роль, задавая эмоционально-оценочную перспективу восприятия текста и участвуя в формировании новой политико-социальной реальности.

Цель исследования - проанализировать функции кризисной лексики в заголовках немецких цифровых СМИ и выявить роль лексико-стилистических и риторических приёмов в формировании кризисного медиадискурса.

Материалом послужили заголовки политических и социально-экономических новостей ведущих немецких интернет-изданий: Der Spiegel, Die Zeit, Süddeutsche Zeitung, Deutsche Welle и Tagesschau за 2024–2025 гг. В качестве репрезентативных лексических маркеров кризисного медиадискурса отобраны лексемы: Krise, Sicherheit, Migration, Wandel, Druck. В работе применяются методы лексико-семантического, контекстуального и стилистического анализа, а также элементы дискурс-анализа.

Анализ показал, что ключевые лексемы кризиса регулярно сопровождаются устойчивым набором риторических приёмов, усиливающих их воздействующий потенциал. Так, в заголовке «Konjunktur in der Krise - Gibt es 2025 Hoffnung für die Wirtschaft?» лексема Krise противопоставляется понятию Hoffnung, формируя антитезу «кризис - надежда», что акцентирует неопределённость экономической ситуации. Метафора последовательно концептуализирует абстрактные явления как физические объекты, подвергающиеся давлению (многочисленные заголовки с лексемой Druck), тогда как гипербола придаёт событиям исключительный масштаб, а эпитеты окрашивают их устойчиво негативной оценкой. Особого внимания заслуживает тот факт, что даже слова с нейтральной или позитивной семантикой - Wandel и Reform - в современном медиaprостранстве функционируют как маркеры угрозы.

Проведённый анализ позволяет заключить, что кризисная лексика в заголовках немецких цифровых СМИ реализует не столько номинативную, сколько оценочную функцию. Использование вышеупомянутых лексем в сочетании с конкретными стилистическими

приёмами способствует эмоционализации новостей, актуализации негативных когнитивных фреймов и усилению риторического воздействия на адресата. Это позволяет рассматривать их как системный инструмент конструирования общественного восприятия. Выявление данных механизмов способствует развитию методов критического чтения медиатекстов и более глубокому пониманию лингвистических основ формирования общественного мнения.

Ключевые слова - кризисная лексика, немецкие СМИ, речевое воздействие, медиадискурс, риторический приём.

Abstract. Large-scale transformational processes in modern Germany - the structural restructuring of the economy, the energy crisis, migration challenges, and the growing sense of vulnerability in society - are creating favorable conditions for the intensification of crisis rhetoric in the media space. In these conditions, the headlines of news materials play a key role, setting an emotional and evaluative perspective on the perception of the text and participating in the formation of a new political and social reality.

The purpose of the study is to analyze the functions of crisis vocabulary in the headlines of German digital media and identify the role of lexico-stylistic and rhetorical techniques in the formation of crisis media discourse.

The material was based on the headlines of political and socio-economic news from leading German online publications: Der Spiegel, Die Zeit, Suddeutsche Zeitung, Deutsche Welle and Tagesschau for 2024-2025. The following lexemes were selected as representative lexical markers of crisis media discourse: Krise, Sicherheit, Migration, Wandel, Druck. The paper uses methods of lexico-semantic, contextual and stylistic analysis, as well as elements of discourse analysis.

The analysis showed that the key lexemes of the crisis are regularly accompanied by a steady set of rhetorical techniques that enhance their impact potential. Thus, in the headline "Konjunktur in der Krise - Gibt es 2025 Hoffnung für die Wirtschaft?", the Krise lexeme is contrasted with the concept of Hoffnung, forming the antithesis "crisis - hope", which emphasizes the uncertainty of the economic situation. Metaphor consistently conceptualizes abstract phenomena as physical objects under pressure (numerous headlines with the Druck lexeme), while hyperbole gives events an exceptional scale, and epithets color them with a consistently negative assessment. Special attention should be paid to the fact that even words with neutral or positive semantics - Wandel and Reform - function as threat markers in the modern media space. The analysis allows us to conclude that the crisis vocabulary in the headlines of German digital media implements not so much a nominative as an evaluative function. The use of the above-mentioned lexemes in combination with specific stylistic techniques contributes to the emotionalization of news, the actualization of negative cognitive frames and the strengthening of rhetorical influence on the addressee. This allows us to consider them as a system tool for constructing public perception. The identification of these mechanisms contributes to the development of methods of critical reading of media texts and a deeper understanding of the linguistic foundations of public opinion formation.

Keywords - crisis vocabulary, German media, speech impact, media discourse, rhetorical device.

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В РОССИИ PSYCHOLOGICAL RECONSTRUCTION OF INTERCULTURAL ADAPTATION OF CHINESE STUDENTS IN RUSSIA

¹Ван Фэй, аспирант 1-го года / ²Глебов Виктор Васильевич, к. биол. н., к. псих. н., доцент

¹Wang Fei, 1st year PhD student / ²Victor V. Glebov, PhD in Biology, PhD in Psychology, Associate Professor

^{1,2}Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institute of Foreign Languages, RUDN University, Moscow, Russia

¹e-mail: 1042254176@rudn.ru

²e-mail: glebov-vv@rudn.ru

Аннотация. В условиях углубления китайско-российского образовательного сотрудничества проблема адаптации китайских студентов приобретает всё большую актуальность. Традиционная западная кросс-культурная психология рассматривает адаптацию как пассивный процесс преодоления «культурного шока», что не в полной мере отражает субъектную активность личности. Настоящая статья направлена на теоретическую реконструкцию механизмов адаптации китайских студентов в России на основе парадигмы российской психологии «система – деятельность». Теоретическую основу составляют принцип субъектности С. Л. Рубинштейна, теория деятельности А. Н. Леонтьева и системный подход Б. Ф. Ломова. Основные результаты исследования заключаются в следующем. Во-первых, иностранные студенты являются не пассивными реципиентами среды, а активными субъектами деятельности. Во-вторых, ведущими видами деятельности, опосредующими адаптацию, выступают учебная и коммуникативная деятельность. В-третьих, адаптационная система китайских студентов структурирована на три взаимосвязанных уровня: психофизиологический, психологический и социально-психологический. Таким образом, межкультурная адаптация китайских студентов представляет собой процесс развития, в рамках которого личность под регуляцией системных психологических детерминант посредством активной деятельности преодолевает межкультурные противоречия и достигает динамического равновесия.

Ключевые слова - китайские студенты, межкультурная адаптация, субъектность, теория деятельности, системный подход.

СЕКЦИЯ 7
(Аудитория 812)
(15:00 – 18:00)

ФРАНКОФОННАЯ СЕКЦИЯ
«ОТЕЧЕСТВО.ФРАНКОФОНИЯ.МОЛОДЕЖЬ»

SECTION 7
(Salle 812)
(15:00 – 18:00)

SECTION SPÉCIALE FRANCOPHONE
«PATRIE. FRANCOPHONIE. JEUNESSE»

Вступительное слово/ Discours d'ouverture:

Козаренко Ольга Михайловна, координатор секции французского языка ИИЯ РУДН, к.г.н., доцент кафедры теории и практики иностранных языков

Olga Mikhaïlovna Kozarenko, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN, coordinateur de la section de langue française de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

Ключевой спикер/ Intervenant principal:

«ANALYSE COMPARATIVE DE LA CLASSIFICATION DES VERBES EN FRANÇAIS ET EN OUZBÉKISTAN»

Эшмуродова Зарифа Рахмонбердиевна, кандидат наук, доцент, преподаватель французского языка

Zarifa R. Eshmurodova, doctorant (DSc) de l'Université d'État de Samarcande nommée d'après Charof Rachidov

Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан

l'Université d'État de Samarcande nommée d'après Charof Rachidov, Samarcande, Ouzbékistan

e-mail: zarifa.eshmurodova@gmail.com

Résumé. Cet article réanalyse les caractéristiques grammaticales de la classe verbale en français et en ouzbek dans une perspective comparative et typologique. L'étude examine les catégories verbales telles que le temps, le mode, le ratio, la personne et le nombre, ainsi que le rôle fonctionnel des formes négatives et des auxiliaires. Les résultats de l'analyse montrent que la nature agglutinante de l'ouzbek et la nature flexionnelle et analytique du français engendrent des différences structurelles significatives dans le système verbal.

Mots-clés - verbe, catégorie grammaticale, temps, mode, langue agglutinante, langue flexionnelle, linguistique comparée.

Ведущие/Modérateurs:

Скородумова София Ивановна, 3 курс бакалавриата, Институт иностранных языков, РУДН (Россия), e-mail: sofiaskorodumova@yandex.ru

Sofia Skorodoumova, la 3e année de bachelor, Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie, courriel: sofiaskorodumova@yandex.ru

1. «L'IDENTITÉ CULTURELLE COMME AVANTAGE CONCURRENTIEL DES MARQUES RUSSES APRÈS LE DÉPART DES MARQUES INTERNATIONALES»

¹**Мурзагалеева Юлиана Борисовна**, 3 курс бакалавриата / ²**Саркисян Гаяне Армановна**, 3 курс бакалавриата / ³**Кагерманова Фатима Алихановна**, 3 курс бакалавриата / ⁴**Гусева Раиса Григорьевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

¹ **Yuliana B. Murzagaleeva**, la 3e année de bachelor / ²**Gayane A. Sarkisyan**, la 3e année de bachelor / ³**Fatima A. Kagermanova**, la 3e année de bachelor / ⁴**Raisa G. Guseva**, maître de conférences au département des langues étrangères et de la communication interculturelle

^{1,2,3,4}Международных экономических отношений, Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, Россия

^{1,2,3,4} Université financière auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie, Moscou, Russie

¹ courriel: myb295@mail.ru

² courriel: 237927@edu.fa.ru

³ courriel: 235925@edu.fa.ru

Résumé. Après le départ des marques internationales du marché russe en 2022, le paysage de la consommation en Russie a connu une transformation structurelle. Cette situation a modifié l'offre disponible, mais elle a aussi ouvert de nouvelles possibilités pour les entreprises nationales. L'objectif de cette étude est d'analyser comment l'identité culturelle peut devenir un avantage concurrentiel pour les marques russes dans un contexte de substitution des marques étrangères, de rationalisation de l'achat et de développement des exportations.

La recherche s'appuie sur l'analyse de données sociologiques et économiques, notamment par le VTsIOM et le Centre russe d'exportation, ainsi que sur l'étude d'exemples de positionnement de marques régionales. Selon le VTsIOM, 65 % des Russes estiment que le départ des marques internationales n'a pas affecté leur famille, tandis que 61 % considèrent que les marques russes ont remplacé les marques occidentales. Ainsi, le consommateur russe devient plus pragmatique : 92 % des acheteurs en ligne utilisent les places de marché, et les critères d'achat les plus importants sont le prix, les avis, la qualité et la commodité.

Dans ces conditions, l'identité culturelle apparaît comme un facteur stratégique. Les marques qui expriment « l'âme russe » mobilisent des références à la nature, aux territoires, aux symboles nationaux et aux motifs traditionnels. Cependant, l'efficacité de cette approche ne réside pas dans la reproduction directe du folklore, mais dans son adaptation au design contemporain, au récit de marque et aux attentes d'un consommateur moderne. L'identité devient alors un élément esthétique, mais aussi un instrument de confiance, de différenciation et de fidélisation.

Les résultats montrent que la croissance durable des marques russes repose sur trois piliers : la qualité du produit, l'intégration d'un code culturel authentique et le développement d'une infrastructure d'exportation. En 2025, plus de 900 entreprises russes ont participé à des salons internationaux avec le soutien du Centre russe d'exportation, réalisant plus de 8 000 rencontres B2B et générant un potentiel d'exportation supérieur à 83 milliards de roubles. Les exemples de « Sibérie sauvage » et de la certification « Produit de Iakoutie » confirment qu'une identité nationale bien valorisée peut devenir un capital durable.

Mots clés - identité culturelle; marque russe; comportement du consommateur; exportation; avantage concurrentiel

2. «CULTURE CRITIQUE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE: EST-ELLE BIEN DÉVELOPPÉE AUPRES DES ETUDIANTS RUSSOPHONES?»

¹Скородумова София Ивановна, 3 курс бакалавриата / ²Козаренко Ольга Михайловна, кандидат географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Sofia I. Skorodoumova, la 3e année de bachelor / ²Olga M. Kozarenko, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

^{1,2} Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie

¹courriel: sofiaskorodumova@yandex.ru

Résumé. L'article explore le niveau de formation de la culture de la pensée critique des étudiants russophones lors de leur travail avec l'intelligence artificielle générative (IAG). L'objectif de l'étude est de déterminer si les étudiants sont capables d'évaluer de manière critique les réponses de l'IA. Méthodes: analyse de la littérature scientifique, sondage en ligne auprès des étudiants, analyse statistique des données. L'étude a révélé que la culture de la pensée critique dans le travail avec l'IAG est au stade de la formation active; les étudiants sont en partie des «consommateurs critiques» de l'information, ce qui confirme l'hypothèse de l'étude.

Mots clés - pensée critique, intelligence artificielle générative, étudiants russophones, confiance à l'IA.

3. «LES UNIVERSITÉS FRANÇAISES DANS LE CONTEXTE DE L'ÉDUCATION GLOBALE»

¹Нагоева Асият Залимхановна, 3 курс бакалавриата / ²Хаустова Виктория Владимировна, 3 курс бакалавриата / ³Гусева Раиса Григорьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

¹Assiat Z. Nagoïeva, la 3e année de bachelor / ²Viktorija V. Khaustova, la 3e année de bachelor / ³Raisa G. Guseva, maître assistant au département des langues étrangères et de la communication interculturelle

^{1,2,3}Международных экономических отношений, Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, Россия

^{1,2,3}Université financière auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie, Moscou, Russie

¹courriel: nagoeva2006@mail.ru

²courriel: vkhaustova7@gmail.com

Résumé. Dans le contexte de la mondialisation croissante et de l'internationalisation de l'enseignement supérieur, les universités françaises occupent une place importante dans l'espace éducatif mondial. Cette position s'explique par la combinaison d'une longue tradition académique, d'une forte réputation institutionnelle et d'une participation active aux processus éducatifs et scientifiques internationaux. Le système d'enseignement supérieur français se distingue par sa diversité institutionnelle, incluant les universités publiques, les grandes écoles, les centres de recherche et les établissements spécialisés, ce qui lui permet de s'adapter efficacement aux défis globaux.

L'un des principaux facteurs d'intégration des universités françaises dans l'espace éducatif international est leur implication dans des programmes et initiatives de coopération. La France figure parmi les pays les plus attractifs pour les étudiants internationaux, ce qui témoigne de l'ouverture et

de la qualité de son système éducatif. Le développement de formations en anglais, des diplômes conjoints et des partenariats académiques renforce la mobilité internationale et les échanges interculturels. La participation au processus de Bologne joue également un rôle clé en facilitant la reconnaissance des diplômes et la comparabilité des systèmes éducatifs.

Par ailleurs, la recherche scientifique constitue un élément central du développement des universités françaises. Celles-ci participent activement à des projets internationaux, souvent interdisciplinaires, portant sur des enjeux globaux tels que le développement durable, la transformation numérique et les mutations socio-économiques. Les collaborations avec des centres de recherche et des entreprises internationales permettent de créer des réseaux académiques solides et d'intégrer les avancées scientifiques dans les programmes d'enseignement. L'implication dans des programmes européens et internationaux favorise l'accès aux financements, le partage des connaissances et le développement de l'innovation. De plus, l'intégration des étudiants dans les activités de recherche dès les premières années d'études contribue à développer leur esprit critique et leurs compétences analytiques.

Cependant, les universités françaises font face à plusieurs défis, notamment la concurrence accrue sur le marché éducatif mondial, la nécessité de la transformation numérique et l'adaptation des formations aux exigences du marché du travail. En réponse, elles développent de nouvelles approches pédagogiques, renforcent l'interdisciplinarité et encouragent des formats d'apprentissage innovants. Ainsi, les universités françaises apparaissent comme un modèle dynamique, conciliant traditions académiques et ouverture internationale dans un contexte global en constante évolution.

Mots clés - mondialisation de l'éducation, universités françaises, mobilité académique, coopération internationale, innovation éducative.

4. «ANGLICISMES DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE SUR L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE»

¹Абанин Егор Сергеевич, 3 курс бакалавриата / ²Козаренко Ольга Михайловна, кандидат географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Egor S. Abanin, la 3e année de bachelor / ²Olga M. Kozarenko, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

^{1,2} Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie

¹courriel: egorabanin2@gmail.com

Résumé. Cet article traite le problème d'utilisation d'anglicismes dans les articles scientifiques francophones sur l'intelligence artificielle, publiés dans la revue « Alsic » <https://journals.openedition.org/alsic/>. Le but de ce projet de recherche est de comprendre dans quelle mesure le discours scientifique anglophone menace la langue française de science. D'après les études effectuées, on a constaté que la domination de la langue anglaise dans le discours scientifique français n'était pas évidente. Par contre, leur usage facilite le processus de la compréhension.

Mots clés - intelligence artificielle, anglicismes, apprentissage, enseignement, langue.

5. «LA FISCALITÉ INTERNATIONALE VUE PAR LES JEUNES ENTREPRENEURS FRANCOPHONES D'HAÏTI ET D'AFRIQUE SUBSAHARIENNE : OBSTACLE PERÇU OU LEVIER MÉCONNU ?»

¹Фредерик Ледджи Найха, 3 курс бакалавриата / ²Гусева Раиса Григорьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

¹Leddjy Nayhah Frederic, la 3e année de bachelor / ²Raisa G. Guseva, maître assistant au département des langues étrangères et de la communication interculturelle

^{1,2}Международных экономических отношений, Финансовый университет при Правительстве РФ

^{1,2}Université financière auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie, Moscou, Russie

¹courriel: leddjyf@gmail.com

Résumé. Dans l'espace francophone, la jeunesse entrepreneuriale représente l'un des moteurs les plus prometteurs du développement économique. Haïti, le Sénégal, la Côte d'Ivoire et le Cameroun abritent une génération de jeunes entre 18 et 30 ans qui s'engagent dans des activités commerciales souvent transfrontalières, malgré un environnement institutionnel complexe et des ressources limitées. Parmi les obstacles qu'ils rencontrent, la fiscalité internationale occupe une place à part : peu enseignée, rarement accessible, elle est tantôt ignorée, tantôt redoutée.

Cette communication cherche à comprendre la manière dont ces jeunes entrepreneurs perçoivent les mécanismes de la fiscalité internationale TVA à l'exportation, conventions fiscales bilatérales, risques de double imposition et dans quelle mesure cette perception influence leurs décisions d'exporter ou d'étendre leurs activités au-delà des frontières nationales. Le sujet me touche de près : originaire d'Haïti, j'ai pu observer combien l'incertitude fiscale peut paralyser des initiatives pourtant prometteuses.

L'objectif est double : identifier les principales barrières fiscales ressenties par les jeunes entrepreneurs du Sud francophone, et examiner si un accompagnement adapté formation, conseil ou soutien institutionnel est susceptible de modifier ce rapport à la fiscalité.

La méthodologie repose sur une enquête mixte menée auprès de 90 jeunes entrepreneurs âgés de 18 à 30 ans, répartis entre Haïti, le Sénégal, la Côte d'Ivoire et le Cameroun, avec un groupe de comparaison constitué de jeunes entrepreneurs français, belges et québécois. Un questionnaire en ligne en français a permis de collecter des données quantitatives. Quinze entretiens semi-directifs conduits à distance ont complété ce dispositif pour approfondir les représentations individuelles.

Les résultats préliminaires font apparaître un déficit d'information marqué dans les contextes haïtien et africain : environ 68 % des répondants de ces zones déclarent ne jamais avoir entendu parler des conventions fiscales bilatérales. La complexité administrative et la crainte de redressements figurent en tête des freins cités. En revanche, les jeunes bénéficiant d'un accompagnement structuré incubateurs, réseau consulaire, formations en ligne tendent à percevoir la fiscalité comme un cadre gérable, voire stratégique.

Ces résultats invitent à repenser la place de la fiscalité internationale dans les cursus francophones, particulièrement dans les pays du Sud, et à envisager des dispositifs d'information mieux adaptés à la jeunesse entrepreneuriale.

Mots clés - fiscalité internationale, jeunes entrepreneurs, francophonie économique, Haïti, commerce transfrontalier.

6. «LA PRÉSERVATION DE LA MÉMOIRE HISTORIQUE SUR L'EXEMPLE DES VILLES : VERDUN ET RZHEV»

¹Ильин Михаил Александрович, 3 курс бакалавриата / ²Козаренко Ольга Михайловна, кандидат географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹Mikhaïl Ilyine, la 3e année de bachelor / ²Olga M. Kozarenko, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

^{1,2} Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie

¹courriel: gekerck@yandex.ru

Résumé. Cet article compare la façon dont la France et la Russie préservent la mémoire de deux grandes batailles : Verdun (1916) et Rzhev (1942-1943). L'objectif est de comprendre pourquoi ces deux pays se souviennent différemment d'événements pourtant très violents l'un et l'autre. Les méthodes utilisées sont l'analyse historique et l'étude des sources culturelles (livres, films, musées).

L'étude montre que la mémoire de Verdun a été construite très tôt, tandis que celle de Rzhev est restée longtemps oubliée avant de réapparaître récemment.

Mots clés - mémoire historique, Verdun, Rzhev, bataille, France, Russie.

7. « PERCEPTION DES ÉTUDIANTS DE L'IMPACT DE L'IA SUR L'ENVIRONNEMENT »

¹**Вилкова Дарья Игоревна**, 3 курс бакалавриата / ²**Козаренко Ольга Михайловна**, кандидат географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹**Darya I. Vilкова**, la 3e année de bachelor / ²**Olga M. Kozarenko**, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

^{1,2} Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie

¹courriel: 1132233718@rudn.ru

Résumé. L'objectif de cette étude est de comprendre ce que les étudiants savent réellement de l'impact environnemental de l'intelligence artificielle (IA), afin de déterminer comment les informer et les sensibiliser à ce problème. Les méthodes de recherche incluent une analyse d'articles scientifiques sur l'empreinte écologique de l'IA, une enquête par questionnaire auprès de 84 étudiants du premier cycle universitaire, ainsi qu'une analyse quantitative des données recueillies. L'étude a permis d'évaluer le niveau de connaissances des étudiants concernant les conséquences écologiques de l'IA, notamment en matière de consommation d'eau et d'énergie et la perception de leur propre responsabilité écologique. Des pistes d'action concrètes sont proposées pour améliorer la sensibilisation des étudiants universitaires.

Mots clés - intelligence artificielle, environnement, développement durable, consommation d'énergie, enseignement supérieur.

8. « DE GAULLE ET SON IDÉE NATIONALE : UN HÉRITAGE POUR LA FRANCE D'AUJOURD'HUI »

¹**Лямзина Дарья Викторовна**, 3 курс бакалавриата / ²**Козаренко Ольга Михайловна**, кандидат географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков

¹**Darya V. Lyamzina**, la 3e année de bachelor / ²**Olga M. Kozarenko**, candidat en sciences géographiques, professeur associé au Département de théorie et pratique des langues étrangères de l'Institut des langues étrangères de l'Université RUDN

^{1,2} Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

^{1,2}Institut des langues étrangères, RUDN université, Moscou, Russie

¹courriel: lyamzinadaria@gmail.com

Résumé. L'article examine l'héritage politique de Charles de Gaulle, en particulier son « idée nationale » fondée sur la grandeur, l'indépendance et la souveraineté de la France. L'objectif de cette recherche est de comprendre dans quelle mesure cette idée reste pertinente pour la France contemporaine, face aux défis de la mondialisation, à la crise identitaire, au rôle de l'Union européenne et de l'OTAN. À partir de l'analyse de sources scientifiques et médiatiques, nous montrons que l'héritage gaullien, bien que constamment réinterprété, constitue encore un référent majeur du débat politique français.

Mots clés - Charles de Gaulle, idée nationale, souveraineté de la France, gaullisme, politique étrangère, Europe, OTAN, mondialisation, identité.